

Revista Española de Documentación Científica, Vol. 20, No 1 (1997)

Estudios

Jesús J. Jiménez Pelayo, Francisco J. Bonachera Cano. Propuesta para la optimización de asientos catalográficos en catálogos en línea de primera generación. Vol. 20, No. 1 (1997), pp. 9-24

Angel Beumala, María Dolors Mas, Montserrat Ramón, Montserrat Tornés. Los servicios de información y referencia en el contexto de la biblioteca universitaria actual. Vol. 20, No. 1 (1997), pp. 25-38

Emilio Delgado López-Cózar. Evaluación y aplicación de las normas de presentación de publicaciones periódicas: revisión bibliográfica. Vol. 20, No. 1 (1997), pp. 39-51

José Antonio Sánchez Montero. Hacia una optimización de los recursos Internet en la empresa. Vol. 20, No. 1 (1997), pp. 52-60

Normas

Equipo Editorial. Documentación-Directrices para la creación y desarrollo de tesauros multilingües. ISO 5964-1985. UNE 50-125 (continuación). Vol. 20, No. 1 (1997), pp. 63-82

Noticias

Gloria Gómez del Pulgar Rodríguez de Segovia, José Manuel Estrada Lorenzo, M. José Rebollo Rodríguez, J. M. Estrada, M. J. Rebollo, J. de Llano, J. Donado, Sofía Álvarez. Noticias y experiencias. Vol. 20, No. 1 (1997), pp. 83-91

Crítica de libros

Teresa Abejón Peña, Evelio Montes López, Rosario Gorrochategui. Crítica de libros. Vol. 20, No. 1 (1997), pp. 93-98

Sección Bibliográfica

Equipo Editorial. Sección Bibliográfica. Vol. 20, No. 1 (1997), pp. 99-129

PROPUESTA PARA LA OPTIMIZACION DE ASIENTOS CATALOGRAFICOS EN CATALOGOS EN LINEA DE PRIMERA GENERACION

Jesús, J. Jiménez Pelayo*, Francisco J. Bonachera Cano*

Resumen: El desarrollo y consolidación de los entornos automatizados en el ámbito de las bibliotecas afecta de manera decisiva a la funcionalidad de los estándares catalográficos vigentes y los cuestiona tanto tecnológicamente como económicamente. Algunas agencias y profesionales reclaman una urgente reevaluación y/o modificación de dichos estándares con objeto de adaptarlos, de forma sincronizada, al nuevo marco y sus necesidades. La siguiente propuesta para la optimización de catálogos en línea de primera generación surge de un intento de aunar los distintos proyectos institucionales en curso para el establecimiento de normas ISBD y formatos MARC simplificados, así como los resultados de estudios e investigaciones puntuales en el campo de la codificación catalográfica. Se pretende con ello ofrecer una solución viable y de aplicación inmediata a la transición definitiva catálogo manual-catálogo automatizado.

Palabras clave: estándares catalográficos, catalogación, catálogos automatizados, normas ISBD, reglas de catalogación, formatos MARC.

Abstract: Development and consolidation of automated environment in libraries affect specially the capacity of the present cataloguing standards; they are in question both technologically and economically. Some agencies and professionals claim for an urgent reevaluation and/or modification of those standards in order to suit them in a synchronized way to the new environment and its needs. The following proposal for the optimization of first generation online catalogues tries to unify the different institutional projects for establishment of simplified ISBD standards and MARC formats, as well as the results of occasional studies and researches on cataloguing codification. A feasible solution of immediate application for definitive transition from card catalogue to automated catalogue is offered.

Keywords: cataloguing standards, cataloguing, automated catalogues, ISBD standards, cataloguing rules, MARC formats.

1 Introducción

En los últimos años se ha producido un aumento importante del número de artículos y trabajos de investigación que tienen por tema de estudio la simplificación del proceso de catalogación documental. La mayor parte de dichos trabajos ponen de manifiesto la gran incidencia metodológica que está produciendo el uso de entornos automatizados en los instrumentos de normalización catalográfica más tradicionales:

* Biblioteca de Andalucía. Granada. Correo electrónico: jpelayo@platero.sba.caan.es; bonachera@platero.sba.caan.es

Recibido: 25-10-96.

normas ISBD, códigos o reglas de catalogación y formatos MARC. De igual modo, coinciden en plantear la necesidad de una urgente reevaluación y/o modificación de los estándares que concurren en el proceso técnico de la catalogación, con el fin de adaptarlos de forma sincronizada al nuevo entorno y sus necesidades.

El presente trabajo pretende ser una nueva contribución crítica al debate sobre la optimización de catálogos en línea de primera generación. La idea central es ofrecer un nuevo modelo de asiento catalográfico, concebido fundamentalmente como una solución viable para perfeccionar y consolidar el entorno automatizado sin perjudicar en exceso las necesidades bibliotecarias tradicionales o de transición. Con dicho fin se ha elaborado una propuesta, eminentemente práctica, surgida de un intento de aunar los distintos proyectos institucionales en curso para el establecimiento de normas ISBD y formatos MARC simplificados, así como los resultados de estudios e investigaciones puntuales en el campo de la codificación catalográfica.

La propuesta se estructura en dos grandes apartados: en el primero se exponen las razones que justifican la necesidad de una optimización de los actuales registros catalográficos, y se analizan las principales críticas que, desde la propia experiencia del catálogo automatizado, se vienen realizando a sus estándares de base. En el segundo apartado se estudia la viabilidad, características y ventajas/desventajas del modelo de asiento que se propone.

Con respecto a la terminología utilizada en este artículo, convendría hacer dos puntualizaciones muy concretas. En primer lugar, que los conceptos *asiento catalográfico* y *registro catalográfico* son tomados como sinónimos; ambos denominan el conjunto completo de elementos informativos que, de acuerdo con una serie de normas o estándares, describen externa e internamente una unidad documental. En segundo lugar, que se habla de *optimización* y no de *simplificación* de registros, como es lo usual en otros trabajos sobre este tema. A nuestro juicio, el término optimización debe ser sólo una fase dentro de un proceso general de mejora o perfeccionamiento técnico del registro.

2 Factores que justifican una optimización

Son muchos y diversos los factores que aconsejan una optimización de los asientos catalográficos automatizados actualmente utilizados. Destacan sobre todo los de tipo técnico, económico y profesional. Entre los más importantes podemos enumerar los siguientes:

- La complejidad, el elevado coste y la lentitud del actual sistema de catalogación (1).
- La falta de integración y asincronía existente entre los diferentes estándares catalográficos.
- El desfase «tecnológico» de algunos aspectos de la propia normativa catalográfica.
- La infrautilización de los recursos que el catálogo automatizado ofrece como instrumento de tratamiento y recuperación de información bibliográfica.
- La necesidad de que la biblioteca ofrezca servicios de mayor calidad, ajustados a los requerimientos de los usuarios, puntuales, ágiles, etc. (2-4).

3 Los estándares catalográficos desde la perspectiva de los catálogos automatizados de primera generación. Principales críticas

Previamente a la presentación de la propuesta propiamente dicha, vamos a analizar de forma breve algunas de las críticas que, desde la experiencia de la primera generación de catálogos automatizados, se vienen realizando a los estándares catalográficos vigentes.

Aunque, en la práctica, las informaciones controladas por estos estándares se presentan formando una unidad (el asiento catalográfico) y éstos constituyen, a su vez, un conjunto normativo fuertemente interrelacionado, vamos a tratarlos por separado, de forma individual, a fin de conseguir una mayor claridad en la exposición.

Tanto las críticas como las diferentes soluciones de optimización que vamos a comentar a continuación se refieren a los estándares básicos que concurren en el proceso de la catalogación automatizada. Como es sabido, los estándares o normativas que entran en juego en la producción de un registro catalográfico son tres, a saber:

- a) Un estándar (general) para la codificación electrónica de los datos del asiento (*Estructura MARC*).
- b) Un estándar (parcial) para la descripción documental del ítem (*Normas ISBD*).
- c) Un estándar (parcial) para la elección y asignación de puntos de acceso documentales (*Códigos o reglas de catalogación*).

3.1 Normativa internacional para la descripción documental (ISBD)

Pueden considerarse dos grandes bloques de críticas:

- a) Aquéllas realizadas a especificaciones formales del estándar.
- b) Aquéllas realizadas a especificaciones internas o de contenido.

Las primeras se han centrado básicamente en dos aspectos:

- La concepción tradicionalista del catálogo que se desprende de la normativa para la descripción documental. Sobre este punto han trabajado más en profundidad Gredley y Hopkinson (5), que destacan como los aspectos más negativos de las ISBD su gran rigidez y conservadurismo, características ambas que más parecen estar diseñadas para perpetuar el formato de asiento catalográfico en ficha impresa que para posibilitar un procesamiento mecanizado eficaz del registro bibliográfico.
- Por otra parte, algunas características, tales como las estipulaciones para la descripción completa, los detalles definiendo el orden de los elementos, la puntuación dentro de esos elementos, han sido considerados completamente irrelevantes desde el punto de vista del funcionamiento de un catálogo en línea (6).

Pese a que las objeciones de carácter formal a las ISBD son muchas e importantes, hemos de decir que la incorporación de esta normativa a los sistemas de codificación electrónica de la información no ha sido un proceso especialmente controvertido o traumático. La tradición catalográfica, por una parte, y una valoración más que po-

sitiva de la eficacia normalizadora de tales estándares han hecho posible, por no decir exigible, su pervivencia en lo que hoy conocemos como sistemas integrados de gestión bibliotecaria (SIGB). Ciertamente, todos los SIGB que hoy se utilizan en bibliotecas y centros o agencias bibliográficas, contemplan, entre su amplia gama de formatos de salida de datos, el de ficha ISBD, con sus respectivas áreas de información y puntuación.

De este modo podemos afirmar que, desde un punto de vista puramente formal, el futuro de los estándares para la descripción documental parece más que asegurado, pues se deja la libertad y flexibilidad suficientes para que cada centro elija un formato u otro en función de sus preferencias o de finalidades concretas, sin que esto, como apunta Busquets, tenga que desembocar necesariamente en exclusiones (7). En consecuencia, se hace innecesario cualquier intento de optimización sobre este particular.

Respecto a las críticas a las especificaciones internas de la ISBD hay que decir que son más trascendentes que las anteriores. No se hacen objeciones a la norma propiamente dicha, sino a la relación de ésta con otros estándares catalográficos, concretamente con los códigos o reglas de catalogación. En este sentido, se subraya la asincronía existente entre ambos estándares, asincronía que fundamentalmente se traduce en un grave problema de duplicación informativa en el mismo asiento catalográfico, al repetirse datos entre la descripción documental y los encabezamientos o puntos de acceso al documento descrito.

Ciertamente, es un hecho que determinadas informaciones de algunas áreas de la descripción documental se repiten, en su forma normalizada o controlada, en la zona del registro de puntos de acceso, con la consiguiente redundancia que esto provoca. En la figura 1, por ejemplo, las menciones de responsabilidad consignadas en la primera área ISBD («Tercer Congreso Internacional Antonio Machado ; organiza Universidad de Sevilla», etc.), aparecen también formando parte de la información contenida en el encabezamiento principal («Congreso Internacional Antonio Machado (3º. 1994. Sevilla)») y en los encabezamientos secundarios («Universidad de Sevilla, org.»/«Fundación Antonio Machado (Sevilla), org.», etc.).

Figura 1

Asiento catalográfico en formato de ficha ISBD (Ejemplo)

CONGRESO INTERNACIONAL ANTONIO MACHADO (3º. 1994. Sevilla)
Antonio Machado y la generación del 98 / Tercer Congreso Internacional Antonio Machado ; organiza Universidad de Sevilla, Fundación Antonio Machado, Universidad Internacional Antonio Machado de Baeza ; presentación de Luis García Montero. -- Sevilla : Universidad, 1995
518 p. ; 25 cm. -- (Investigación y ensayo)
D.L. SE-544-1994. -- I.S.B.N. 84-86256-89-5
I. Machado, Antonio-Congresos y asambleas. I. Universidad de Sevilla, org. II. Fundación Antonio Machado (Sevilla), org. III. Universidad Internacional Antonio Machado de Baeza, org. IV. García Montero, Luis, pr.

La solución, en este caso, debería pasar necesariamente por una adecuada simplificación de la descripción documental, simplificación que conllevaría la supresión en ésta de todos aquellos elementos informativos que son susceptibles de ser debidamente tratados y normalizados por un Control de Autoridades y que ya se hacen constar en el bloque de puntos de acceso al documento; esto es, todas las menciones de responsabilidad, sin excepción, tanto personales como colectivas, los títulos uniformes y las series.

La creación de un estándar ISBD simplificado ha sido en estos últimos años uno de los objetivos prioritarios del Comité Permanente de Catalogación de la IFLA. En dicha publicación, de la cual ya se discute un borrador (1), se perfilarán y normalizarán aquellas especificaciones generales que, bajo el epígrafe «Niveles de detalle en la descripción. Nivel 1», aparecen recogidas en todos los códigos de catalogación nacionales, y que básicamente consisten en una adaptación reducida de la ISBD a las necesidades de descripción mínima que pueden tener algunas bibliotecas, en razón de su propia política informativa, fondos, características de éstos, etc.

3.2 Códigos de Catalogación

Los códigos o reglas de catalogación son, sin duda, los estándares a los que de forma más directa está afectando la utilización de entornos catalográficos automatizados. Las enormes posibilidades de almacenamiento y recuperación que ofrecen las nuevas tecnologías representan para muchos profesionales el punto de inflexión necesario para liberar a los actuales catálogos en línea de encorsetamientos y limitaciones que son una clara herencia del entorno manual.

Como tal ha sido vista la práctica catalográfica tradicional, y, por ende, su estándar de base (el código de catalogación), cuyo principio básico de funcionamiento, esto es, la distinción jerárquica entre encabezamientos principales y secundarios, viene siendo valorado como una prescripción totalmente ajena a la naturaleza del catálogo automatizado (8).

Ciertamente, este principio metodológico, cuya función primordial ha sido durante años la de proporcionar una ordenación alfabética a las fichas impresas del catálogo manual, pierde todo su sentido cuando se intenta aplicar a un catálogo en línea, toda vez que en éste los asientos no reciben *a priori* ordenación alguna y la información que contienen es recuperada de modo eficaz, independientemente de la posición que ocupe en dicho asiento. Si, en un entorno manual, la información sobre un documento aparecía en distintas partes del catálogo ordenada (alfabetizada) bajo el apellido del autor, el título o la serie, por ejemplo, y éstos eran los elementos que constituían los puntos de acceso posibles a esta información, en el catálogo electrónico los puntos de acceso se multiplican, ya que no es la disposición de la información sino las claves o instrucciones de búsqueda las que nos van a permitir recuperar los registros (9).

En resumen, parece quedar claro que establecer una diferenciación entre encabezamientos principales y secundarios en un catálogo automatizado resulta cuando menos paradójico, pues ambos constituyen, junto con el resto de los elementos contenidos en el asiento, informaciones potencialmente recuperables, y, por tanto, indiscriminadas, en principio, tanto por su relevancia como por su idoneidad para acceder al documento.

En este sentido, el hecho de que el acceso y la disposición de la información sea lo que establezca una diferencia tan radical entre los catálogos de la segunda generación (manuales) y los de la tercera generación (electrónicos), es lo que permite y exige aplicar en éstos un planteamiento metodológico propio, personalizado y ajustado al entorno.

A la vista de esta situación, han sido varias las medidas propuestas para una posible optimización del catálogo. Podemos sintetizarlas en dos:

1) *La desjerarquización o «democratización» de los encabezamientos.* Se concibe, no sin cierta controversia, como la mejor manera de hacer más funcional el catálogo en línea actual. Consiste en la sustitución de las dos categorías tradicionales de asientos (principales y secundarios) por puntos de acceso al mismo nivel, es decir, no jerárquicos. Esto conforma una nueva estructura de asientos decididamente menos compleja que la existente, ya que descansa en la idea de que los encabezamientos son igualmente importantes, en la medida en que son seleccionados para el catálogo.

Los catalogadores que propugnan esta desjerarquización arguyen que tal cambio agilizaría y simplificaría sobremanera la práctica catalográfica, ya que se obviarían todas aquellas reglas de los códigos de catalogación fundamentadas en la elección de los encabezamientos, con lo que no se tendría que llegar, a veces, a la ardua o problemática tarea de decidir el encabezamiento para la ficha principal, elemento que, como ya se ha señalado, tiene escasa o ninguna utilidad en un catálogo automatizado.

Este nuevo asiento, como veremos más adelante, quedaría configurado como un conjunto de elementos constantes, el primero de los cuales sería siempre el título del documento. En consecuencia, el registro bibliográfico de título vendrá a sustituir así al asiento principal, de ordinario basado en el concepto más complejo, y por lo tanto más conflictivo, de autoría.

Esta optimización por desjerarquización de los encabezamientos está aplicándose actualmente en una de las más importantes bases de datos existentes en nuestros días, la del National Union Catalog, cuya enorme influencia sobre los catálogos de las grandes bibliotecas americanas hace prever, en breve, una adopción casi generalizada de esta práctica.

En España, sin embargo, la idea no ha tenido tanta repercusión, pues no ha pasado de ser un breve comentario o noticia recogida a modo de aviso en algún estudio teórico sobre la técnica catalográfica (10), sin que, hasta el momento, conozca una aplicación práctica real.

2) *Incremento del número de puntos de acceso.* Frente a las lógicas limitaciones de espacio del catálogo manual, el catálogo en línea representa enormes posibilidades de almacenamiento que no están contempladas en las directrices de los códigos de catalogación. En este sentido, se reclama una mayor flexibilidad a la hora de crear puntos de acceso, de tal suerte que se dote al catálogo de la mayor capacidad informativa posible (3) (11). Para ello es preciso que cada documento esté representado en el catálogo por una pluralidad de entradas, tantas como permitan las posibilidades informativas de ese documento. Estamos con Wilson (12), en que el auténtico catálogo automatizado debe regirse por lo que él denomina «principio de generosidad», que no es otra cosa que el recurso necesario para dar respuesta a todas y cada una de las posibles y variadas demandas con las que el usuario puede acercarse a un determinado documento; en otras palabras, el catálogo en línea que hoy conocemos como de primera generación está llamado a ser, informativamente hablando, un instrumento mucho más rico que su predecesor.

3.3 Formato MARC

A diferencia de los dos estándares anteriores, el formato MARC se diseñó originalmente para ser utilizado en catálogos automatizados de primera generación. Pese a esto, son muchas las objeciones que pesan sobre él. Al margen de algunas críticas, que aluden a su desfase tecnológico y a su complejidad técnica, desde el punto de vista de esta propuesta la que más nos interesa es aquella que ha puesto de relieve su enorme vinculación con la estructura del catálogo manual.

Según Berg (13), el hecho de que el formato MARC se creara con la finalidad específica de generar catálogos automatizados a partir de los catálogos manuales pre-existentes, ha determinado un tipo de estándar muy peculiar, en cuanto a lo contradictorio de su filosofía. Ciertamente si, por un lado, la estructura MARC supone una importante transformación instrumental del asiento catalográfico, ya que posibilita la creación de registros legibles por ordenador con un sistema de etiquetas de campos, campos y subcampos, por otro, no deja de representar un paso en falso en el perfeccionamiento de la propia práctica de la catalogación, pues, desde un punto de vista conceptual, dicho estándar sigue estando basado en esquemas, especificaciones y principios metodológicos que son propios de un entorno de trabajo manual.

En este sentido, el asiento electrónico MARC puede verse como una réplica mecanizada de la ficha catalográfica impresa, de la que hereda: *a*) su configuración tripartita (encabezamiento principal (campos 1XX); descripción (campos 2XX/5XX); y encabezamientos secundarios (campos 6XX/7XX/8XX); *b*) sus elementos más característicos (cada área ISBD tiene su correspondencia exacta en un campo MARC); y *c*) sus estándares de base (ISBD y códigos de catalogación).

El resultado final de esta emulación asiento electrónico/asiento manual es una mala correspondencia entre tecnología y metodología. En la práctica, esto se traduce nuevamente en un problema de duplicación de información y de desajuste entre los elementos que conforman el registro. La figura 2, que muestra un registro catalográfico

Figura 2

Asiento catalográfico MARC (Ejemplo)

```

019 $aB-45789-1987
020 $a84-86673-05-4
080 $a 796.342
10010$aApplewhaite, Charles
24510$aGuía de la LTA para mejorar su tenis$cCharles Applewhaite, Jane Poynder ; fotografías de T.
      Hindley ; traducción Magdalena Martínez
250 $a1ª ed. española$brevisada por Andrés Gimeno
260 0$aBarcelona$bAcanto$c1988
300 $a143 p.$b il.$c21 cm
440 0$aDeportes outdoor
650 4$aTenis
70010$aPoynder, Jane
70011$aHindley, T.$efot
70011$aMartínez, Magdalena$etrad
70011$aGimeno, Andrés$erev.

```

codificado en MARC, ilustra con claridad esta situación. El campo 245, en su subcampo \$c, contiene una información («por Charles Applewhaite y Jane Poynder ; fotografías de T. Hindley ; traducción Magdalena Martínez») que ya aparece codificada tanto en un campo 100 («Applewhaite, Charles») como en varios campos 700 («Poynder, Jane» / «Hindley, T» / «Martínez, Magdalena»). Lo mismo ocurre con el subcampo 250, subcampo \$b («revisada por Andrés Gimeno»), cuyo contenido se repite nuevamente más adelante en otro campo 700 («Gimeno, Andrés»). Esto es tan sólo un ejemplo, pero existen otros muchos casos de duplicación de datos en los campos 245 y 110, 245 y 740, 440 y 830, etc.

La solución más generalmente aceptada para optimizar la funcionalidad del formato MARC es la adopción de un estándar de nivel mínimo, en el que se eliminen aquellos campos que repiten información. Por supuesto esta simplificación deberá ser compatible con la optimización que se lleve a cabo tanto en la descripción documental como sobre los puntos de acceso, todo ello regido por el principio de que la información sea introducida una sola vez en el ordenador.

A este respecto ya existen varias experiencias en curso, siendo las Bibliotecas Nacionales de Noruega y Dinamarca las primeras en diseñar y aplicar una versión abreviada del formato MARC a la catalogación de sus materiales, con una valoración muy positiva de los resultados (14).

4 Propuesta. Esquema general. Características del nuevo modelo

4.1 Enunciado de la propuesta

El objetivo de la siguiente propuesta es ofrecer un modelo de asiento catalográfico automatizado más funcional y conceptualmente menos complejo que el que hasta ahora se viene utilizando en los catálogos en línea de primera generación. La estructura que proponemos se basa en una optimización de los estándares vigentes a partir de dos principios esenciales que ya han sido esbozados en los apartados anteriores:

- a) La eliminación de la duplicación de información.
- b) La eliminación de aquellos elementos que son producto de prescripciones catalográficas innecesarias o irrelevantes.

4.2 Esquema general

Para determinar el grado de divergencia entre el modelo de asiento actualmente vigente y el modelo propuesto, ofrecemos a continuación un estudio comparativo de ambos al que sirve de apoyo el esquema general de la figura 3 y los ejemplos de las figuras 4, 5 y 6.

Figura 3
Asientos catalográficos. Modelos vigente y propuesto. Esquema gráfico general

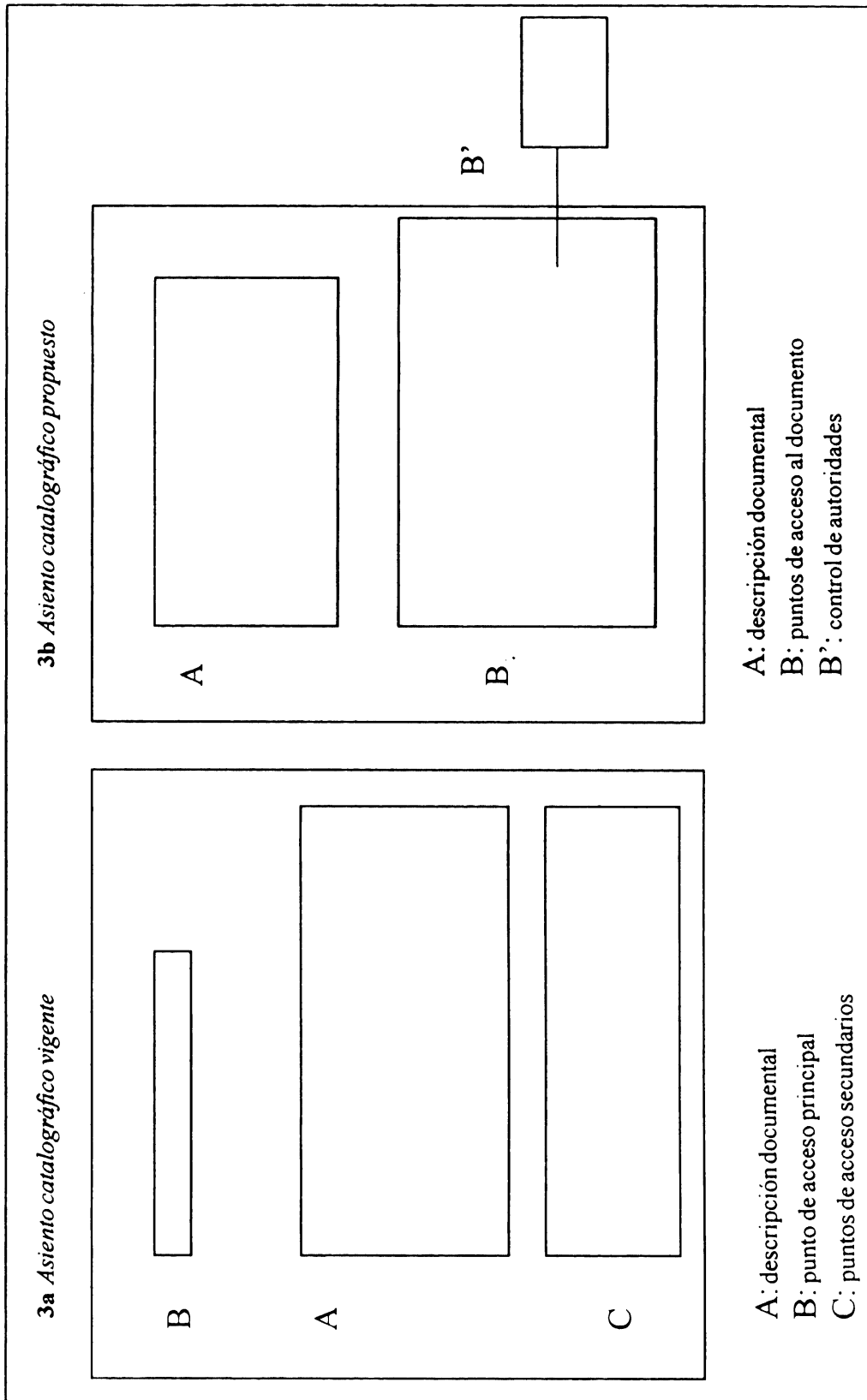
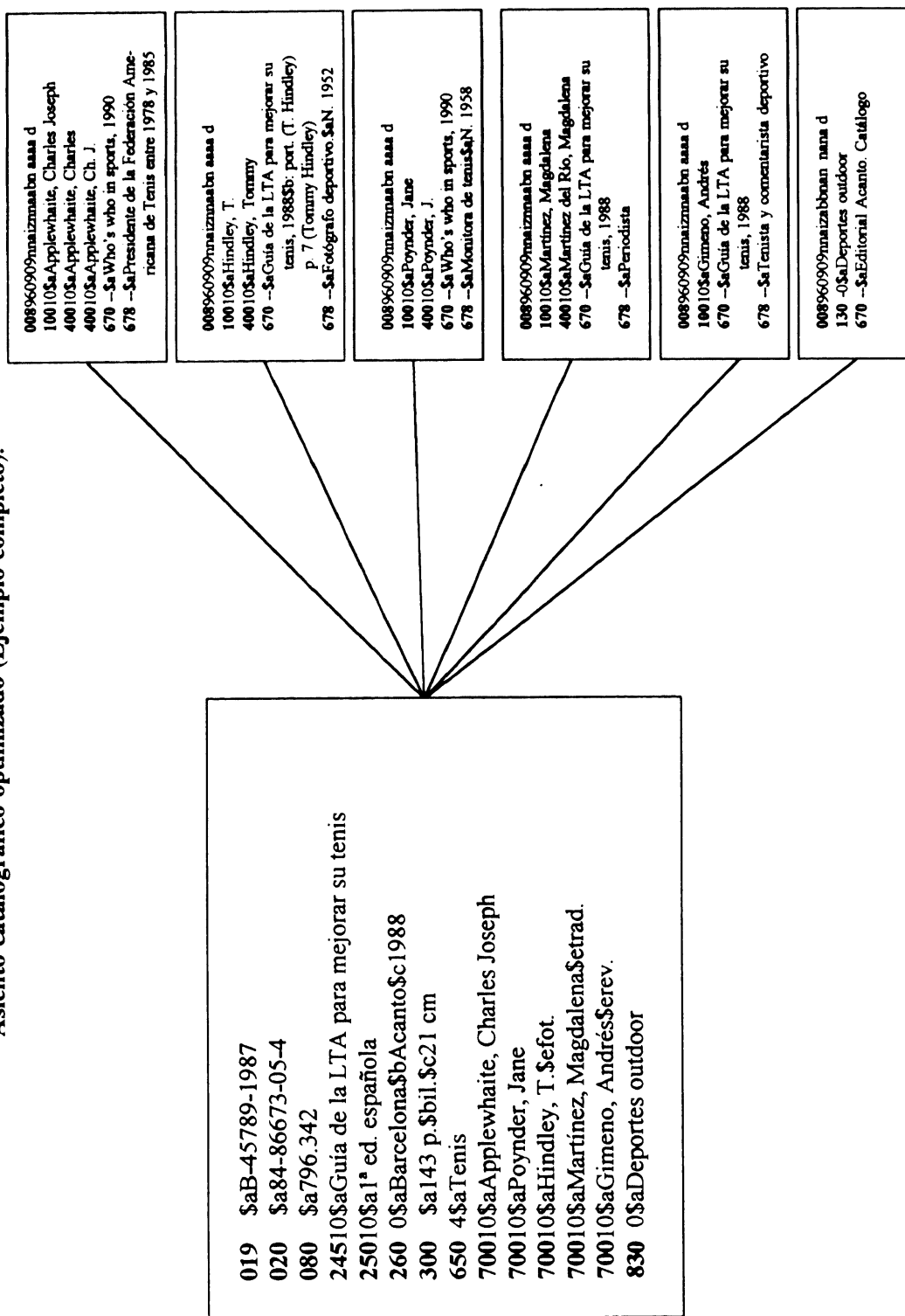


Figura 4
Asiento catalográfico optimizado (Ejemplo completo).



Figuras 5 y 6
Asientos catalográficos. Modelos vigente y propuesto (Ejemplos)

Modelo vigente	Modelo propuesto
<p>5a</p> <p>019 \$aM-2345-1997 020 \$a84-79321-03-4 10020\$aZamora Vicente, Alonso 24510\$aEl cuento como forma narrativa en la literatura española de postguerra postguerra\$cAlonso Zamora Vicente ; [cuentos de] Ignacio Aldecoa ... [et al.] 260 0\$aMadrid\$bCátedra\$c1997 300 \$a405 p. \$c21 cm 440 \$aNarrativa contemporánea 650 4\$aCuentos españoles\$yS. XX 70011\$aAldecoa, Ignacio</p>	<p>5b</p> <p>019 \$aM-2345-1997 020 \$a84-79321-03-4 24510\$aEl cuento como forma narrativa en la literatura española de postguerra 260 0\$aMadrid\$bCátedra\$c1997 300 \$a405 p. \$c21 cm 650 4\$aCuentos españoles\$yS. XX 70020\$aZamora Vicente, Alonso 70010\$aAldecoa, Ignacio 70010\$aMatute, Ana María 70010\$aCela, Camilo José 70010\$aLaforet, Carmen 70010\$aDelibes, Miguel 830 0\$aNarrativa contemporánea</p>
<p>6a</p> <p>019 \$aSE-544-1994 020 \$a84-86256-89-5 11120\$aCongreso Internacional Antonio Machado\$n3\$d1994\$cSevilla 24510\$aAntonio Machado y la generación del 98\$cTercer Congreso Internacional Antonio Machado ; organiza Universidad de Sevilla, Fundación Antonio Machado, Universidad Internacional Antonio Machado de Baeza ; presentación de Luis García Montero 260 0\$aSevilla\$bUniversidad\$c1995 300 \$a518 p. \$c25 cm 490 0\$aInvestigación y ensayo 60014\$aMachado, Antonio\$jCongresos y asambleas 70021\$aGarcía Montero, Luis\$sepr. 71021\$aUniversidad de Sevilla\$seorg. 71021\$aFundación Antonio Machado (Sevilla)\$seorg. 71021\$aUniversidad Internacional Antonio Machado de Baeza\$seorg.</p>	<p>6b</p> <p>019 \$aSE-544-1994 020 \$a84-86256-89-5 24510\$a Antonio Machado y la generación del 98 260 0\$aSevilla\$bUniversidad\$c1995 300 \$a518 p. \$c25 cm 60014\$aMachado, Antonio\$jCongresos y asambleas 70020\$aGarcía Montero, Luis\$sepr. 71020\$aUniversidad de Sevilla\$seorg. 71020\$aFundación Antonio Machado (Sevilla)\$seorg. 71020\$aUniversidad Internacional Antonio Machado de Baeza\$seorg. 71120\$aCongreso Internacional Antonio Machado (\$n3\$d1994\$cSevilla) 830 0\$aInvestigación y ensayo</p>

Mediante un breve análisis de las estructuras gráficas que se representan en la figura 3 podemos determinar seis grandes diferencias entre un modelo y otro:

<i>Modelo actual</i>	<i>Modelo propuesto</i>
Estructura tripartita	Estructura bipartita
Descripción documental detallada	Descripción documental simplificada
Puntos de acceso jerárquicos	Puntos de acceso al mismo nivel
Puntos de acceso limitados	Incremento de los puntos de acceso
Inexistencia o infrautilización del control de autoridades	Mayor protagonismo del control de autoridades
Estructura MARC detallada	Estructura MARC simplificada

4.3 Características del modelo propuesto

a) *Estructura bipartita.* Frente al modelo existente, que tiene una estructura tripartita (*abc*), el nuevo asiento está concebido como esquema articulado en dos únicas partes (*ab*), funcional y metodológicamente bien diferenciadas: por una parte, el bloque de la descripción documental y, por otra, el registro de puntos de acceso al documento (figura 3).

b) *Descripción documental simplificada.* Se adopta un nivel de detalle menos exhaustivo en la descripción, suprimiéndose aquellos elementos que provocaban redundancia con otras informaciones contenidas en el asiento catalográfico. Los elementos que desaparecen de la descripción son:

- Las menciones de responsabilidad, tanto del área 1 (Título y mención de responsabilidad), como de las áreas 2 (Edición) y 6 (Serie).
- Cualquier título del documento, a excepción del título propiamente dicho, que permanece como primer elemento del registro y unidad básica de la catalogación.
- Series y subseries.

La simplificación de la descripción no supone en modo alguno un menoscabo de la calidad informativa del asiento catalográfico. Algunos autores han considerado, sin embargo, que la pérdida de información que se produce es importante, sobre todo en lo referido a la supresión de las menciones de responsabilidad, ya que, según éstos, al suprimir las menciones se están omitiendo también aquellos términos, palabras o frases que expresan el vínculo intelectual o artístico existente entre el autor y la obra. En nuestra opinión, la cantidad de información que se pierde es intrascendente, ya que los datos esenciales sobre la función que desempeña la autoría en la obra son mantenidos en el asiento mediante dos procedimientos:

- Mediante el uso de las abreviaturas de función que pueden acompañar a los puntos de acceso personales y de entidades, y que son codificadas en MARC en el subcampo \$e (relación autor-obra) de los campos 700 y 710 (trad., ed. lit., il., fot., etc.) (figura 4).

— Mediante la utilización de las entradas de autoridad, en cuyo campo 678 (Epítome) pueden consignarse términos que expresen la profesión, dedicación, cargo, formación, etc., de un determinado autor personal (figura 4).

c) *Puntos de acceso al mismo nivel.* Se elimina la jerarquía entre categorías de encabezamientos (B y C en la figura 3a), creándose un tipo único de punto de acceso (B en la figura 3b). Los puntos de acceso son considerados igualmente importantes, no existiendo ninguna prioridad, pues todos constituyen elementos que, de modo pertinente, nos guían a un determinado documento o grupo de documentos. El orden de asignación o disposición que adopten los diferentes puntos de acceso en el asiento es libremente elegido por el catalogador.

d) *Incremento del número de puntos de acceso.* Los esfuerzos evitados en la descripción (al adoptar un nivel mínimo o reducido) se dirigen a potenciar las posibilidades de recuperación del documento, aumentando el volumen de puntos de acceso al mismo. Se consigue de esta forma un asiento catalográfico más rico en información.

Esto es especialmente interesante en casos como el que nos muestra la figura 5. Podemos constatar en este ejemplo cómo encabezamientos que existen en el modelo propuesto (figura 5b) («Matute, Ana María» / «Cela, Camilo José» / «Laforet, Carmen» / «Delibes, Miguel») no aparecen en el modelo existente (figura 5a), debido a la rigidez de la normativa con respecto a los puntos de acceso que han de figurar en el asiento, específicamente concebida para no aumentar en exceso el volumen de los catálogos en ficha. Por el contrario, el número de puntos de acceso que pueden consignarse en el modelo que se propone no está condicionado por razones de espacio, permitiendo una recuperación tanto más exhaustiva como eficaz.

e) *Mayor protagonismo e importancia de las entradas de autoridad.* Los esfuerzos ahorrados en la elección del encabezamiento principal se emplean en mejorar el acceso al documento mediante la normalización de sus entradas de autoridad. El control de autoridades cobra una especial importancia en el modelo de asiento catalográfico que proponemos, ya que es la única manera de garantizar una recuperación técnicamente óptima. Cada punto de acceso del asiento se encuentra vinculado a una determinada entrada de autoridad, que, entre otras informaciones, podrá contener las variantes no admitidas del nombre (figura 4). Las autoridades controlan todos los puntos de acceso: nombres personales y colectivos, nombres de congresos, nombres geográficos, títulos uniformes, series y materias.

f) *Estructura MARC simplificada.* La reducción de la descripción y la asignación de puntos de acceso al mismo nivel conllevan una simplificación del formato MARC, en el que quedan desprovistos de información los siguientes campos y subcampos:

- 100 (Encabezamiento principal-autor personal).
- 110 (Encabezamiento principal-nombre de entidad).
- 111 (Encabezamiento principal-nombre de congreso).
- 130 (Encabezamiento principal-título uniforme).
- 240 (Título uniforme).
- 243 (Título uniforme colectivo).
- Subcampo \$c del campo 245 (Título y mención de responsabilidad).
- Subcampo \$b del campo 250 (Edición).
- 440 (Serie).
- 490 (Serie).

En este formato reducido, y como reflejo de la configuración del nuevo modelo de asiento, los puntos de acceso son codificados en los campos 7XX del formato MARC para datos bibliográficos, previa normalización de la forma admitida en los correspondientes campos 1XX del MARC de autoridades, con la única excepción de las series, que se consignan en campos 8XX, a partir de su entrada de autoridad en el campo 130 (figura 4).

5 Ventajas y desventajas

5.1 Ventajas

- Mayor adecuación de los registros a un entorno automatizado, al eliminarse prescripciones catalográficas que son herencia del catálogo manual.
- Mayores posibilidades de integración de los diferentes estándares. Se crea asimismo una correspondencia más lógica entre los campos 7XX del MARC para datos bibliográficos y 1XX del MARC de autoridades.
- El proceso de la catalogación se simplifica y, en consecuencia, se hace menos complejo y costoso.
- Mayor diferenciación, metodológica y funcional, entre las áreas de descripción documental y de indización.
- Se prescinde de todas aquellas normas de catalogación que hacen referencia a la elección de los encabezamientos, con el consiguiente ahorro de esfuerzo y tiempo.
- Enriquecimiento del área de indización, ya que el número de puntos de acceso no está limitado de antemano por razones de espacio (como ocurría en los catálogos en ficha), sino que lo establece el propio centro en función de sus fondos y usuarios. Esto repercute asimismo en una mejor recuperación de la información.
- Mayor aprovechamiento del catálogo automatizado como instrumento en sí mismo y no como réplica del catálogo manual.

5.2 Desventajas

Las desventajas que puede ofrecer este sistema siempre han de valorarse teniendo en cuenta los objetivos específicos de la biblioteca o agencia de información que lo adopte. Al tratarse de un esquema nuevo, pueden producirse desajustes en el intercambio de información con otros centros. En cualquier caso, hay que señalar que el cambio sólo afecta al orden de los elementos del asiento catalográfico y nunca supone una pérdida de información con respecto a los mejores catálogos tradicionales.

6 Antecedentes

La idea de un catálogo basado en la estructuración bipartita de los asientos, es decir, con una clara separación entre lo que es la descripción bibliográfica y los elementos de indización del documento, no es novedosa. Tampoco puede decirse que surja de una necesidad de adaptación «tecnológica» de la práctica catalográfica, pues la primera vez

que aparece expuesta es en 1955, fecha bastante anterior a la automatización de los catálogos de bibliotecas.

En sus líneas generales, este modelo de asiento catalográfico se encuentra explicado en un artículo de Koichi Mori titulado «Separation of Headings and Description» (15). Mori se basa en las especiales características de la lengua japonesa para diseñar un modelo de catálogo denominado *Sistema de Descripción Independiente* y cuyos principales atributos son:

1. Cada registro bibliográfico consta de una ficha donde se contiene la descripción bibliográfica y el *tracing*, pero no existe encabezamiento principal.
2. El *tracing* contiene tantas entradas de autor, título o materia como sean necesarias para recuperar el documento.

Evidentemente Mori está hablando desde la perspectiva del catálogo manual, pero en su diseño se encuentra ya la base técnica de los catálogos automatizados sin entrada principal, fundamentalmente en lo referido a la desjerarquización e incremento de puntos de acceso. De igual modo, se anticipa en la valoración de la principal ventaja que comporta un sistema de este tipo: la eliminación del proceso de elección del encabezamiento principal, proceso que, en palabras suyas, «puede suponer un 20-40 % del tiempo total que se invierte en catalogar un registro bibliográfico completo».

7 Conclusiones

Parece claro que las perspectivas a corto y medio plazo respecto a la práctica catalográfica indican un cambio progresivo hacia la adopción de un sistema de normalización y codificación de la información mucho más acorde con las exigencias de un entorno automatizado. La complejidad, carestía y lentitud del actual sistema de catalogación, el desfase tecnológico de algunos aspectos de su normativa y la necesidad de unos servicios bibliotecarios más puntuales, ágiles y ajustados a los requerimientos de los usuarios, son razones más que suficientes para reclamar una optimización de los actuales catálogos en línea de primera generación.

En este sentido, creemos que la propuesta que aquí se ha planteado representa una solución viable, integradora y no traumática para perfeccionar y consolidar el catálogo automatizado sin perjudicar en exceso la metodología bibliotecaria tradicional o de transición. La idea básica es la adopción de un modelo de asiento catalográfico alternativo, cuyas principales características son la estructura bipartita, la utilización de estándares de nivel mínimo y un aprovechamiento eficaz de las posibilidades de control y normalización que ofrecen los ficheros de autoridades.

Creemos que los nuevos modelos de asientos propuestos constituyen la evolución lógica (y deseada) que se seguirá en los próximos años. El hecho de que estén basados en la eliminación de la información redundante y de otros elementos ajenos a la propia naturaleza del catálogo automatizado posibilita una aplicación inmediata. Las ventajas que ofrecen son importantes en la medida en que van a permitir a las bibliotecas y centros de información reducir el tiempo empleado en la catalogación de sus fondos para poder dedicar más tiempo a lo que hasta ahora ha sido y sigue siendo, en general, su asignatura pendiente: la explotación informativa.

Referencias

1. HORNY, K. Cataloguing simplification: trends and prospects. *International Cataloguing & Bibliographic Control*, 1991, 20 (2), 25-28.
2. LE BLANC, J. D. Cataloguing in the 1990s: managing the crisis (mentality). *Library Resources and Technical Services*, 1993, 37 (4).
3. RIOS GARCIA, Y. Catálogos en línea de acceso público: selección bibliográfica. *Revista Española de Documentación Científica*, 1991, 4 (2), 121-142.
4. MAGAN WALS, J. A. La descripción bibliográfica hoy: sugerencias para el aprovechamiento de las posibilidades de las nuevas tecnologías. En: *Tratado básico de biblioteconomía*. Madrid: Editorial Complutense, 1995, 185-199.
5. GREDLEY, E.; HOPKINSON, H. *Exchanging bibliographic data: Marc and other international formats*. London: Library Association, 1988.
6. ANDERSON, D. (compil.). *Standard practices in the reparation of bibliographic record*. Rev. de. London: IFLA UBCIM Program, 1989.
7. BUSQUETS, D. Los niveles alternativos en los estándares bibliográficos. *Revista Española de Documentación Científica*, 1992, 15 (2), 154-173.
8. SHOHAM, S.; LAZINGER, S. The no-main entry principle and the automated catalog. *Cataloguing and Classification Quarterly*, 1991, 12 (3/4), 51-67.
9. FRIAS, J. A.; PEREZ ALVAREZ, M. I. La ordenación de los asientos bibliográficos en los catálogos. Hacia una normativa internacional. *Revista Española de Documentación Científica*, 1995, 18 (3).
10. GARCIA MELERO, J. A. La catalogación y su problemática actual. En: *Homenaje a Justo García Morales*. Madrid: ANABAD, 1987, 251-280.
11. SEAL, A.; BRYANT, P.; HALL, C. *Full and short entry catalogues: library needs and uses*. Bath: University, Centre for Catalogue Research, 1982.
12. WILSON, P. The catalog as access mechanism: background and concepts. *Library Resources & Technical Services*, 1983, 27 (1), 4-17. También publicado en: *Foundations of cataloguing: a sourcebook*. Edited by Michael Carpenter and Elaine Svenoius. Littleton, Col.: Libraries Unlimited, 1985, 256-268.
13. BERG, O. Current problems with the MARC/ISBD formats in relation to online public access of bibliographic information. *International Cataloguing & Bibliographic Control*, 1991, 20 (1), 12-19.
14. LANGBALLE, A. M. H. Brief cataloguing in card and online catalogues. *International Cataloguing & Bibliographic Control*, 1991, 20 (2), 28-31.
15. KOICHI MORI. Separation of headings and description. *Toshokan-kai*, 1955, 7, 195-201. El contenido de este trabajo está comentado ampliamente en: TADAYOSKI TAKAWASHI; TSUTOMU SHIHOTA; ZENSEI OSHIRO. The no-main entry principle: the historical background of the nippon cataloguing rules. *Cataloguing & Classification Quarterly*, 1989, 9 (4), 67-77.

LOS SERVICIOS DE INFORMACION Y REFERENCIA EN EL CONTEXTO DE LA BIBLIOTECA UNIVERSITARIA ACTUAL

Angel Beumala*, María Dolors Mas*, Montserrat Ramón*,
Montserrat Tornés*

Resumen: Se enumeran los principales elementos que hacen falta para la organización de un servicio de información y referencia eficaz en una biblioteca universitaria, poniendo especial énfasis en la atención al usuario, las habilidades en comunicación interpersonal y la explotación de la red Internet. Se expone la filosofía de trabajo de los bibliotecarios referencistas del Servicio de Información y Referencia de la Biblioteca de la ETS de Ingenieros Industriales de Barcelona, y se contextualiza en la búsqueda de la calidad de los servicios.

Palabras clave: servicio de referencia, biblioteca universitaria, calidad.

Abstract: Main considerations for the organization of information and documentation services of a University Library are presented. The article is focused on the aspects related to user's needs and expectations, interpersonal communication skills and Internet exploitation. The work approach used by the librarians of the Information and Reference Service of the Library of the Barcelona Industrial Engineering School is analyzed in the context of service quality.

Keywords: documentation service, university library, quality.

1 Introducción

El servicio de referencia e información de una biblioteca universitaria es uno de los más importantes y decisivos para el futuro. Como ya se ha dicho repetidamente, actualmente ninguna biblioteca puede ser autosuficiente ni aspirar a adquirir toda la documentación que sus usuarios necesitan.

En ciencia y tecnología cada año se genera gran cantidad de información imposible de almacenar, miles de congresos y artículos publicados en revistas especializadas, un caudal creciente de nuevas normas técnicas, patentes, monografías, tesis doctorales, proyectos de fin de carrera, etc.

Profesores, doctorandos e investigadores saben que en la biblioteca es imposible encontrar toda la información existente sobre su materia de interés. Por este motivo, cada vez confiarán menos en encontrar en ella las obras que buscan y el catálogo informatizado de su universidad cada vez tendrá menos interés para ellos. Ante esta evidencia es necesario apostar decididamente por poder acceder a la información más que por poseerla.

El servicio de referencia e información es el responsable de dar este acceso a la información a quien lo necesite y en el momento y en la forma precisa. El bibliotecario referencista debe ser un distribuidor de la información, un especialista en fuentes de información que atienda de forma personalizada la petición de cada usuario y le

* Biblioteca de la ETS d'Enginyers Industrials de Barcelona. Universitat Politècnica de Catalunya. Correo electrónico: angel@bupc.upc.es.

Recibido: 20-10-96.

ofrezca una amplia oferta de soluciones, teniendo en cuenta no sólo el material disponible en la biblioteca, sino todo lo existente a nivel mundial. La interconexión informática se vuelve imprescindible.

2 Organización de un servicio de información y referencia

La razón de ser de una biblioteca son sus usuarios. Por lo tanto, el papel del bibliotecario es saber siempre qué es lo que necesitan, tanto los usuarios actuales como los potenciales. La realidad es cambiante y los servicios bibliotecarios no pueden ser estáticos ni estables, sino que deben adaptarse a las nuevas necesidades, modificándolos, suprimiéndolos si es preciso y sobre todo creando otros nuevos. Esto sólo es posible mediante la planificación estratégica o trabajando por objetivos. El objetivo de un servicio de referencia es ofrecer la máxima satisfacción al usuario mediante la calidad total de sus servicios.

Para alcanzar este objetivo global es necesario llevar a término una serie de actuaciones: elaborar una guía exhaustiva de la biblioteca, diseñar una buena señalización de los espacios, disponer adecuadamente los mostradores de los diferentes servicios, tener los recursos materiales para poder acceder a todo tipo de información, tanto interna como externa, y finalmente contar con bibliotecarios referencistas que planifiquen el trabajo, estén motivados, preparados profesionalmente y suficientemente cualificados y que tengan una actitud positiva hacia el usuario.

Una vez definidas estas actuaciones o subobjetivos a alcanzar para llegar al objetivo global, se debe planificar la ejecución en un plan o calendario basado en una jerarquía de prioridades. Finalmente, hay que implementar este plan, establecer mecanismos para la evaluación de los resultados (y por tanto del plan y del objetivo global). Este sistema de trabajo garantiza que todo el equipo sepa qué es lo que hay que conseguir y para qué, y así lograr una productividad más elevada. Todo el personal tiene el trabajo planificado y un plazo concreto para realizarlo (1, 2).

2.1 Espacios

Se afirma con razón que los espacios de las bibliotecas deben estar tan bien señalizados como los de los grandes almacenes. Esto es muy importante, ya que una buena señalización evita preguntas innecesarias al personal bibliotecario sobre la localización de recursos como fotocopiadoras, televisiones, aparatos de vídeo, lectoras de microformas, etc., o sobre la localización de servicios y colecciones: préstamos, revistas, tesis, etc.

Existe la tendencia de ubicar el mostrador del servicio de préstamo cerca de la entrada, y el del servicio de referencia o de información en un lugar más céntrico de la biblioteca, cerca de los OPAC, de las diferentes estaciones de trabajo y de las obras de referencia.

Consecuentemente, el mostrador de préstamo atendido por personal auxiliar de biblioteca es el primer contacto del usuario con la biblioteca y actúa como un filtro de las preguntas de orientación:

- Horarios, servicios y recursos existentes, préstamo de materiales concretos, etc.
- Preguntas propiamente de referencia, las cuales son derivadas al mostrador de los bibliotecarios referencistas.

Es muy importante mantener los espacios en un perfecto estado de pulcritud. La imagen resulta fundamental y en realidad son los pequeños detalles los que ayudan a dar buen aspecto. Estudios de psicología de los usuarios indican que los primeros segundos iniciales del primer contacto de un usuario con un nuevo servicio son decisivos para que se configure una imagen positiva o negativa del servicio. Pasados estos segundos será muy difícil modificar la buena o mala imagen subconsciente que el usuario haya captado de nosotros. Así, por ejemplo, un mostrador desatendido, una zona mal iluminada, un mobiliario anticuado o deteriorado, unos terminales de acceso a la información fuera de servicio, son detalles que no ayudarán a que el usuario tenga una buena impresión (3).

2.2 Comunicación con los usuarios

La guía de la biblioteca ha de ser un opúsculo informativo de los horarios, recursos, servicios y colecciones de la biblioteca.

Una buena guía de la biblioteca evitará también muchas preguntas directas al personal y ayudará a los usuarios a hacerse una idea de lo que pueden recibir de la biblioteca y de sus servicios, evitando así que creen o mantengan falsas expectativas.

En cuanto al servicio de referencia, la guía ha de mencionar los recursos disponibles y las diferentes modalidades de consulta. También ha de mencionar la existencia del servicio de asesoramiento o de consultoría de información. En este sentido ha de explicar si sólo se aceptan consultas bajo petición directa (dirigiendo a los usuarios al lugar donde pueden atenderlo sobre un tema en concreto en el caso de que la biblioteca no disponga de la información solicitada), o si también se atienden consultas en diferido, es decir, el usuario encarga una búsqueda y el bibliotecario referencista le entrega posteriormente un dossier con las respuestas y la información obtenida. También han de constar los medios por los cuales es posible recibir respuesta: fax, teléfono, correo electrónico, correo postal, etc.

Es conveniente utilizar un anagrama o logotipo que simbolice el servicio para que el usuario lo pueda identificar fácilmente (4).

Otros tipos de difusión de los servicios o comunicación con los usuarios formarían parte del «Programa de difusión, comunicación y formación de usuarios» que la biblioteca pueda tener. En bibliotecas universitarias hay que tener en cuenta la comunicación con docentes, estudiantes, investigadores y profesionales, aprovechando todos los canales disponibles: comisión de biblioteca del centro, revista de la escuela o facultad, teletexto o web de la universidad, listas de distribución de correo electrónico, módulos de noticias de la biblioteca dentro del menú de los OPAC, demostraciones de nuevos productos adquiridos por la biblioteca, sesiones de información, etc.

2.3 Información interna al campus

El servicio de referencia debe ser capaz de cubrir toda la información interna de la institución a la cual ha de servir, en este caso la universidad.

Las colecciones de materiales bibliográficos deben ser identificables y localizables gracias al catálogo colectivo automatizado de las bibliotecas de la institución.

Mediante el teletexto de la universidad, el servicio de referencia puede ofrecer información sobre todo tipo de cursos, seminarios, conferencias y actos en general que estén programados.

A partir de la lista de distribución de correo electrónico de todos los usuarios de la universidad, el servicio de referencia también tiene acceso a actos sectoriales y de grupos de trabajo, de departamentos, etc., y por tanto puede imprimir la información y exponerla en el tablero de anuncios de la biblioteca para una mayor difusión de los actos a realizar.

Finalmente, las diferentes guías impresas sobre la universidad, editadas por el servicio de publicaciones han de estar disponibles en la sección de referencia de la biblioteca. También es importante disponer de un directorio actualizado con todos los teléfonos y direcciones de departamentos, escuelas y servicios universitarios, para poder dirigir al usuario al lugar concreto donde puedan atenderlo si la información no está disponible en nuestro centro.

2.4 Información externa

El acceso a la información externa a la universidad queda garantizado por la utilización de las diferentes herramientas bibliográficas que existen en distintos soportes.

Fuentes de información clásicas

Se trata de diccionarios, enciclopedias generales y especializadas, vocabularios técnicos multilingües, diccionarios de siglas o abreviaturas, guías y directorios de empresas, catálogos de productos, directorios de centros de investigación, instituciones, universidades, anuarios, estadísticas, repertorios biográficos, memorias de empresas e instituciones, repertorios de legislación, catálogo de normas, bibliografías, etc.

Fuentes de información electrónicas

El servicio de referencia ha de garantizar el acceso a los fondos bibliográficos de las principales bibliotecas y servicios de información del entorno geográfico inmediato.

Actualmente los principales centros del país se pueden interconectar. A la vez, mediante la red Internet, también se puede acceder a los catálogos de las bibliotecas de todo el mundo.

Esta conexión entre centros tiene múltiples aplicaciones en los diferentes servicios bibliotecarios (préstamo interbibliotecario, catalogación compartida, etc.), pero para el servicio de referencia es especialmente útil, ya que permite dirigir al usuario que bus-

ca un material concreto del que no disponemos a una biblioteca cercana de otra institución que lo pueda facilitar.

Mientras la interconexión telemática de los catálogos de todas las bibliotecas automatizadas del país no sea una realidad, será necesario utilizar directorios de bibliotecas y centros de documentación para poder enviar al usuario a centros más especializados.

Otro grupo de fuentes de información electrónica es el de las bases de datos documentales en soporte CD-ROM, que permiten identificar bibliografía existente a nivel mundial sobre el tema de interés para el usuario. Este servicio se complementa con el de teledocumentación, en el cual un documentalista accede telemáticamente a bases de datos remotas.

Finalmente hay que mencionar las bases de datos accesibles mediante el sistema videotex español, Ibertex. Con un bajo coste de pesetas por minuto de conexión, podemos tener acceso a más de 400 bases de datos con contenidos informativos inimaginables, a pesar de que actualmente este sistema está en declive.

Muchas obras de referencia tradicionalmente en papel, hoy también están disponibles en CD-ROM: bibliografías, enciclopedias, directorios de empresas... Los recursos económicos, las estaciones de trabajo de las que se disponga, son factores que obligan a mantener un equilibrio entre obras de referencia en soporte papel, acceso en línea y soporte CD-ROM o disquete.

2.5 Recursos informáticos y telemáticos

La actual tendencia en las bibliotecas universitarias es la de integrar, mediante la informática, la totalidad de los servicios en una única estación de trabajo. Y así, disponer en la sección de referencia de la biblioteca de una zona equipada con microordenadores que tengan acceso al catálogo colectivo de la universidad, a la red local de bases de datos documentales en CD-ROM, al teletexto de la universidad, a otros catálogos de bibliotecas e instituciones mediante conexiones telnet o web a través de la red Internet, etc. A la vez, se puede transferir la información recuperada en ficheros particulares, mediante procesadores de textos (5).

2.6 Recursos humanos

Podríamos definir al bibliotecario referencista como el gestor de un servicio de información, que tiene un conocimiento detallado de las fuentes de información de un área temática determinada, sin importar el soporte en que se encuentre y que sabe cómo explotarla eficazmente para adecuarlas a las necesidades de cada usuario.

Son bibliotecarios con una sólida formación en relaciones públicas, con habilidad para transmitir credibilidad y confianza y, por tanto, capaces de intuir en todo momento qué necesita cada usuario a pesar de que éste no haya sabido manifestarlo explícitamente. El bibliotecario referencista ve a los usuarios como clientes que en general pagan sus servicios, y que esperan quedar satisfechos por la atención recibida. Por tanto, nunca dará como respuesta «esto no lo hacemos» o «esto no lo tenemos».

El bibliotecario referencista desarrolla su trabajo en constante contacto con los usuarios.

rios. Ello le obliga a tener un alto grado de adaptabilidad, y a ser muy crítico con su propio trabajo. La realidad evoluciona constantemente, con lo cual debe estar habituado a escuchar quejas, a detectar nuevas necesidades, a intuir aquello que se pueda mejorar y a actuar apropiadamente. Finalmente, debe mantenerse profesionalmente al día: conociendo nuevos productos, nuevos servicios, estando constantemente informado de noticias, novedades, estudios realizados, resultados de encuestas, etc., y siempre pensando en cómo aplicar todo esto a su biblioteca para mejorar sus servicios (6).

En este sentido, la lista de distribución Reflist en Internet, sobre referencia, es un foro ideal para el intercambio de experiencias entre profesionales de todo el mundo. El bibliotecario que se suscribe a la lista puede participar en una tertulia electrónica sobre temas de referencia y plantear dudas, preguntas, debates, etc., que llegarán a miles de bibliotecarios referencistas que también pueden expresar su opinión. (Para suscribirse a Reflist, enviar un mensaje a: listserv@kentvm.kent.edu, y en el cuerpo del mismo poner: «subscribe refflist»).

3 La atención al usuario en el servicio de información y referencia

Desde siempre se ha considerado que un servicio de información y referencia, para poder ofrecer un alto porcentaje de respuestas completas y correctas, exigía una nutrida colección de obras de referencia, además de suficiente tiempo y personal para atender al usuario.

La experiencia ha demostrado (7) que dichos factores se subordinan a un factor más decisivo: la competencia comunicativa interpersonal del bibliotecario referencista. Y esta competencia tan sólo depende de él mismo; está bajo su absoluto control.

Las consultas de referencia se desglosan en dos grupos: las factuales o directas, y las que obligan a negociar con el usuario. Las primeras, que se plantean escasas veces, consisten en cuestiones claras y concretas que pueden responderse de forma específica, más o menos fácilmente. Las segundas, que se dan en mayor número, frecuentemente esbozadas de manera confusa, vaga e indirecta, siempre resultan difíciles y demandan habilidad en el contacto inicial con el usuario, y sagacidad en el sucesivo diálogo.

El usuario suele expresar sus preguntas en tres o más niveles de concreción. Por ejemplo:

1. ¿Dónde se hallan los libros de ciencia de los materiales? (cuestión inicial).
2. Busco información sobre polímeros.
3. ¿Cuál es la temperatura de transición vítrea del polietileno?

En esta triple formulación, la cuestión directa o factual es la tercera, mientras que la inicial oculta la necesidad final que bulle en la mente del usuario. Si el bibliotecario se queda con la cuestión inicial y le orienta hacia la estantería de ciencias de los materiales, es posible que malgaste el tiempo sin hallar la respuesta.

Frente a esto debe tenerse muy en cuenta que el tiempo, tanto el nuestro como el de los usuarios, no puede malbaratarse, y que, en el caso de un profesional que se ha desplazado a la biblioteca en horas laborales, incluso puede contabilizarse en dinero.

Llegar al tercer grado de concreción exige sonsacar al usuario a través de una

concisa entrevista, haciendo uso de las siguientes técnicas de retroalimentación (*feedback*) (8, 9):

Preguntas abiertas

Son aquéllas que no pueden responderse con un «sí» o con un «no». Inducen a que el usuario sea más explícito, ponga orden en sus ideas, y sea más específico.

Por ejemplo:

Bibliotecario: «¿Qué tipo de información sobre ciencia de los materiales requiere?»

Usuario: «Busco información sobre polímeros.»

Verificación

La verificación consiste en repetir al usuario lo que acaba de decir, para que, percibiendo sus propias palabras, certifique que el bibliotecario las ha recogido con fidelidad, o bien se las amplíe o clarifique.

Por ejemplo:

Bibliotecario: «Así, Vd. busca información sobre todos los diferentes polímeros que existen, y de cada una de sus características y constantes físicas, químicas...»

Usuario: «De hecho, tan sólo querría saber cuál es la temperatura de transición vítrea del polietileno.»

Satisfacción del usuario con la respuesta

Terminado el diálogo y facilitada la información al usuario, la técnica de retroalimentación permite certificar que el usuario dispone de lo que necesitaba.

Por ejemplo:

Bibliotecario: «¿Responde esto completamente a su demanda?» «¿Es ésta toda la información que desea?» «Por favor, si lo que busca no lo encuentra aquí, no dude en regresar al mostrador de información y referencia y buscaremos otras fuentes de información.» «¿Cree que puede haber información adicional sobre lo que Vd. busca?» «¿Le es suficiente esto? ¿Necesita alguna cosa más?», etc.

Esta pregunta, después de una entrevista de dos minutos para poder acotarla y llegar al tercer nivel de concreción, podría ser respondida en un minuto consultando la obra *CRC Handbook of Chemistry and Physics* (74th ed. Boston, USA: CRC, 1995). La información presentada al usuario sería correcta y completa, haciendo exclusivamente uso de una obra de referencia. Así, mediante las técnicas de referencia, en sólo tres minutos atenderíamos la demanda de un usuario que, de otro modo, podría haber

pasado toda la tarde examinando libros de metalurgia, ya que la CDU no agrupa todas las fuentes bibliográficas de ciencia de los materiales en una única clase, con lo que, con toda probabilidad, hubiera finalmente salido de la biblioteca con las manos vacías.

No debemos olvidar que el usuario que no es atendido adecuadamente, o que no logra una respuesta satisfactoria, es muy posible que nunca regrese para buscar otras informaciones que precise. Y por el contrario, el usuario que identifica la biblioteca como un servicio eficaz, volverá a hacer uso de ella tan pronto le surja una nueva necesidad. En este segundo caso, la biblioteca, asegurándose público y clientela, acrece su prestigio, reputación y estima. Estudios realizados en los EE.UU. sobre el comportamiento de sus clientes (10) sacan a la luz que únicamente uno de cada 25 usuarios insatisfechos llega a manifestarlo formulando una queja explícita. O lo que es lo mismo, tras cada protesta hay otras 24 no expresadas. Y por deplorable que sea, cuando un cliente está satisfecho sólo lo comunica a tres personas, mientras que cuando no lo está, lo manifiesta a nueve.

Subordinadas a las técnicas de las preguntas de retroalimentación, debe hacerse mención a las actitudes comunicativas que, de igual modo, contribuyen a mejorar el servicio: esbozar una sonrisa como primera toma de contacto, dirigir la mirada a los ojos del usuario, hablar con tono relajado, transmitir confianza y sinceridad, mostrar interés en todo cuanto dice, evitar interrumpirle, localizar otras fuentes si no se encuentra respuesta cumplida en la primera, mantenerle informado de cómo progresa nuestra búsqueda, detallarle dónde se ha hallado la respuesta con el fin de formararlo en el uso de las obras de referencia, etc. (11).

Por lo que atañe a la evaluación del servicio de referencia, en primer lugar debe hacerse cuantitativamente: total de consultas atendidas, desglosando —cuando sea factible— cuántas provenían de estudiantes de primero, segundo, y tercer ciclo, de profesores y de profesionales de empresas; cuántos se han personado en la biblioteca, y cuántos han hecho la consulta por teléfono, correo postal y electrónico; cuántas consultas se han resuelto de inmediato y en diferido; cuántas se han solventado a partir del fondo propio, o si se ha encaminado a los usuarios a centros externos a la universidad; en qué meses se despliega mayor actividad; contabilizar las consultas de fondos específicos, como normas y legislación, etc.

Pero también tiene que estar prevista la evaluación cualitativa. Para ello resulta muy útil la parrilla de niveles de corrección de las respuestas atendidas, elaborada por la Division of Library Development and Services del Departamento de Educación del Estado de Maryland, en los EE.UU.

Estos serían los siguientes:

1. El bibliotecario ha ofrecido una respuesta completa y correcta y ha indicado al usuario de qué fuente se ha servido.
2. La respuesta es completa y correcta pero el bibliotecario no ha informado al usuario qué fuente ha utilizado.
3. El bibliotecario ofrece al usuario una obra en la que se encuentra la respuesta que solicita, pero el usuario ha de localizarla.
4. El bibliotecario encamina al usuario a las estanterías y éste tiene que rastrear la información.
5. El bibliotecario responde sólo parte de la pregunta del usuario e indica la fuente donde ha hallado la información.

6. El bibliotecario responde sólo parte de la pregunta del usuario pero no indica la fuente donde ha hallado la información.
7. El bibliotecario encamina al usuario a las estanterías pero éste es incapaz de encontrar la información que busca.
8. El bibliotecario es incapaz de ofrecer una respuesta, pero encamina al usuario a otro centro o entidad.
9. El bibliotecario yerra en su respuesta.
10. El bibliotecario no acierta a dar una respuesta y no encamina al usuario a ningún otro centro donde puedan atenderle.

Finalmente, los bibliotecarios del servicio de información y referencia comparten la responsabilidad de asistir a los clientes en el uso de los OPAC de la biblioteca, en el manejo de las bases de datos documentales en CD-ROM, y en los demás servicios de información electrónica disponibles para el usuario final.

Hemos podido comprobar que las fuentes documentales citadas, pese a las interfaces amigables de usuario y a las ayudas en línea («help»), a menudo son infrautilizadas en las búsquedas por materias. El usuario se desenvuelve bien cuando busca por autor o título en el OPAC o en una base de datos documental en CD-ROM, pero, contrariamente, precisa ayuda por parte de los bibliotecarios cuando título o autor son incompletos o erróneos, o cuando tiene que hacer la búsqueda por materias.

Aunque la biblioteca tenga organizada la formación de usuarios, enseñándoles el uso de las herramientas bibliográficas, el bibliotecario referencista tiene la obligación de actuar como intermediario entre el catálogo automatizado o las bases de datos en CD-ROM, de un lado, y el usuario, del otro, siempre que éste lo solicite. Cabe pensar que requieren ayuda en el mostrador de información y referencia tan sólo aquellos usuarios que tienen dificultades. No van a necesitar el soporte del bibliotecario los que rehusan su asistencia y los que realizan la búsqueda ellos mismos. Ahora bien, si advertimos que un usuario lleva a término una búsqueda en una base de datos inadecuada, o comete errores en la interrogación del OPAC, no tenemos que aguardar a que nos pregunte para intervenir formándole.

El bibliotecario debe percibir a los usuarios como clientes suyos a los que debe proporcionar la máxima satisfacción. Exclusivamente de este modo los usuarios llegarán a apreciar a los bibliotecarios como asesores de información con los que contar confiadamente (12).

4 Internet: un mundo de nuevas posibilidades para los servicios de referencia

Mediante Internet podemos acceder a todas las universidades, instituciones, centros de investigación y organismos conectados, y, por consiguiente, a sus recursos, a la par que podemos hacer uso de las demás prestaciones que ofrece la red telemática: acceso a los catálogos de las bibliotecas, boletines de noticias y revistas electrónicas, listas de distribución de correo electrónico, bases de datos de texto completo, guías y directorios de personal académico, investigador y de administración, servicios de todos los centros que se han conectado, correo electrónico, transmisión de ficheros, software disponible...

En la actualidad, la literatura profesional sobre servicios de referencia gira en torno a Internet. Numerosas universidades han integrado las prestaciones de Internet a las es-

taciones de trabajo permitiendo que el usuario pueda conectarse a la red. Otra opción consiste en restringir la conexión a Internet a las estaciones de trabajo de uso exclusivo para el personal bibliotecario, y explotarla a fondo en las preguntas de referencia que aconsejen hacer uso de ella.

Finalmente, la posibilidad de enviar mensajes o ficheros a profesionales de cualquier lugar del mundo, a través del correo electrónico, inaugura un nuevo capítulo en las relaciones personalizadas de la biblioteca con sus usuarios. Por correo electrónico, la biblioteca puede hacer llegar al usuario que disponga de este servicio todas las comunicaciones que hasta la fecha se enviaban por teléfono, fax o correo postal: noticia de que un desiderátum ya se ha adquirido; servicios de difusión selectiva de la información; listado de nuevas adquisiciones; transferencia de ficheros resultado de las búsquedas de datos documentales directamente al ordenador del usuario, etc. (13).

5 El Servicio de Información y Referencia de la Biblioteca de la ETSEIB: filosofía del servicio

Para garantizar los objetivos detallados en páginas anteriores, se aplican criterios de calidad en todas y cada una de las actuaciones que el servicio lleva a cabo. La aplicación de un sistema global de calidad aúna una técnica (que comporta actuaciones planificadas, controladas y evaluadas) y una «cultura» o filosofía. El criterio de calidad total contempla, por consiguiente, todos los elementos que convergen en el servicio:

- el usuario,
- el bibliotecario,
- el fondo documental disponible (propio o externo),
- las herramientas de recuperación.

5.1 El usuario

El alcance, amplitud y grado de exhaustividad de una solicitud de información depende de la tipología del usuario que la requiere. Sin embargo, todos los usuarios comparten la misma expectativa de servicio.

Cabe discernir tres aspectos fundamentales en las expectativas de los usuarios, en lo que concierne a la satisfacción de sus solicitudes:

- La calidad esperada, es decir, la calidad que el usuario da por supuesta y que sólo halla en falta en cuanto detecta un error. No podemos relegar al olvido que un solo fallo en un único elemento de la cadena de actuaciones puede invalidarla toda.
- La calidad exigida, en el sentido de que el usuario escoge nuestro servicio porque considera que es mejor que otros, o cuando menos, abriga la esperanza de que en el servicio puede hallar la respuesta que precisa.
- La calidad emergente. El usuario, al utilizar el servicio, se sorprende porque el servicio que ofrece desborda sus expectativas iniciales.

De los tres elementos, cada uno importante por sí mismo, el tercero es el que representa una mayor inversión de futuro para el servicio. El usuario que, sin esperarlo, ha visto satisfechas sus necesidades de manera óptima es el que difundirá la mejor publicidad de la Biblioteca. Y ello de todos y cada uno de sus servicios, no sólo del de Información y Referencia.

A pesar de todo, es conveniente pensar en términos de marketing para captar qué servicios anhela el usuario, o dicho de otro modo, hay que ser capaces de ponerse en su piel, pensando cómo diseñaría, él personalmente, el funcionamiento del Servicio de Información y Referencia. Según estudios realizados (14), un usuario desea:

- eficiencia (menos tiempo y más eficacia)
- facilidad de uso
- concentración de servicios
- autoservicio
- confort (espacios «privados»)
- información contrastada (fuentes utilizadas)
- trato individualizado
- rapidez en la obtención de documentos.

5.2 El personal bibliotecario

Sea cual sea el tipo de usuario, la actuación del bibliotecario en un primer contacto será siempre la misma:

- Interpretar la pregunta (con las técnicas de «feedback» vistas anteriormente).
- Obtener, a ser posible, información añadida: cuál es la finalidad de la búsqueda, cuál es el punto de partida (parte de cero o bien ha realizado ya por su cuenta algunas indagaciones y búsquedas previas); qué nivel de profundización quiere conseguir (nivel de interés: teórico, práctico, divulgativo, etc.).
- Informar de las posibilidades existentes de búsqueda.
- Ofrecer la ayuda necesaria. Aplicar la psicología para detectar cuándo un usuario desea solamente algunas informaciones básicas y orientativas, y distinguirlo de aquél que prefiere recibir una atención directa y constante. Dar siempre la sensación de que, sea cual sea la actitud del usuario, los bibliotecarios están dispuestos en todo momento a proporcionarle la ayuda que precise.
- Formar al usuario en las distintas técnicas de recuperación de la información que necesite.
- Ofrecer la posibilidad de proporcionar resultados de la búsqueda en diferido, en unos términos de tiempo pactados de antemano, los cuales se cumplirán rigurosamente.

Por otro lado, sabemos que las consultas bibliográficas son diversas, tanto en su forma como en su contenido. Por la forma pueden ser orales, telefónicas o escritas. Por su contenido pueden requerir la obtención de datos concretos, o bien una bibliografía sobre una materia o un tema específico, etc.

Por norma queda establecido que, siempre que la consulta del usuario genere una

búsqueda a realizar por el bibliotecario, la respuesta se dará por escrito, por medio del uso de impresos estándar diseñados para ello y que utilizará todo el personal implicado en el servicio.

Cuando algunas estrategias de búsqueda puedan resultar interesantes para casos posteriores, cabe la posibilidad de almacenarlas en una base de datos de recursos internos. Esta base de datos servirá para obtener datos estadísticos, hacer estudios sobre las materias de interés de los usuarios y para evitar repetir algunos pasos en búsquedas realizadas con anterioridad. Finalmente, será también de interés como memoria histórica del servicio.

A nivel de actuación interna, se debe conseguir la máxima cooperación de todos los integrantes del servicio por medio de:

- Contactos constantes para informar y poner en claro aquellas actuaciones que han resultado difíciles o, cuando menos, arduas de realizar.
- Discutir estrategias con el fin de encontrar entre todos el punto óptimo de actuación.
- Identificar disfunciones e intentar cuantificarlas (ej.: errores de disfunción, si es el caso, entre el personal con turno de mañana y turno de tarde; quejas recibidas, errores detectados, etc.). Tener siempre en cuenta que se está evaluando una disfunción del sistema, y en ningún caso se pretende fiscalizar la actuación de una persona en concreto.
- Jerarquizar las disfunciones detectadas y priorizar las acciones a emprender para solventarlas. Aplicar la simplificación práctica de las leyes de Bradford y de Pareto sobre la eficiencia o lo que es lo mismo, aplicar la regla de 80/20. Según ésta, el 20% de las disfunciones ocasionan el 80% de los problemas, es decir, que introduciendo mejoras en un 20% de las actuaciones del servicio, se pueden solventar un 80% de los problemas. Para ello será necesario realizar el esfuerzo de definir las causas y prever los errores.

5.3 El fondo documental

Los recursos internos

- Analizar el alcance de las colecciones.
- Identificar sus déficits documentales.
- Identificar las obras infrautilizadas.
- Vigilar su actualización.
- Controlar en qué materias debemos acudir a fuentes de información externas.

Recursos externos

- Bases de datos.
- Internet.

5.4 Herramientas de recuperación

En este apartado, aparte de dar por supuesta la profesionalidad del personal bibliotecario, hay que hacer hincapié en que la práctica y la experiencia en la utilización de las herramientas de recuperación serán imprescindibles para conseguir el objetivo final del Servicio.

Por tanto, es necesario incidir en:

- Adquirir práctica y rapidez en la consulta y utilización de las obras de referencia en soporte papel, acudiendo con precisión a aquéllas que nos darán la respuesta más puntual y dejando abierta, sin embargo, la posibilidad de ampliar la búsqueda.
- Adquirir desenvoltura en la utilización de los distintos lenguajes de recuperación de las diferentes bases de datos y otros soportes de información electrónica, con el fin de poder realizar búsquedas más rápidas, fiables y pertinentes.
- Acceder regularmente a las bases de datos menos utilizadas y aquéllas que se vayan añadiendo al sistema, con el fin de evitar que se produzca en un momento dado un colapso por falta de agilidad en su utilización.

Finalmente, mantener en óptimas condiciones las herramientas de trabajo interno del servicio.

5.5 Líneas de actuación

La calidad total del Servicio de Información y Referencia requiere:

A corto plazo:

- Mejorar el conocimiento de los centros en los que se encuentran algunas fuentes documentales externas: visitar bibliotecas y servicios de información en general.
- Crear una base de datos-directorio con direcciones de interés y sobre todo con información complementaria.
- Promocionar el servicio:
 - Facilitando una guía del servicio a usuarios potenciales, por ejemplo a los profesores de los departamentos.
 - Realizando sesiones informativas/formativas específicas del servicio a los usuarios.
 - Instalando «stands» informativos en algún lugar estratégico de la escuela o facultad que sea muy frecuentado, como por ejemplo en el vestíbulo de entrada del edificio, junto a los ascensores, etc.
 - Organizando exposiciones temáticas.
 - Realizando demostraciones de las posibilidades documentales que ofrecen las distintas bases de datos que se pueden consultar desde el servicio.

La promoción debería ser continua para conseguir un resultado relevante. Las distintas tipologías de usuarios darán distintas respuestas a la promoción. Ante un hipotético

caso de respuesta masiva, habría que plantearse anticipadamente una reestructuración del servicio, para evitar su saturación o colapso.

6. Conclusión

Los usuarios sólo acudirán a buscar información a aquellas bibliotecas en las que hayan obtenido información de calidad y donde también se hayan sentido bien atendidos. O asumimos el papel de informadores de nuestra comunidad universitaria, o quedaremos relegados por otros servicios de información o sectores profesionales que se convertirán en los nuevos gestores de la información.

La biblioteca universitaria que no se adapte a esta nueva realidad se convertirá a largo plazo en un depósito de fondos bibliográficos, un suministrador de documentos propios y una sala de estudio para estudiantes cargados de apuntes. Hoy en día, una biblioteca no se puede valorar por la dimensión, amplitud o profundidad de sus condiciones, sino por la calidad total, tanto en la atención al usuario como en la capacidad de respuesta.

Referencias

1. SNOW, M. Forward with people. *The Journal of Academic Librarianship*, 1994, julio, págs. 142-143.
2. VAN HOUSE, N.; WEIL, B. T.; McLURE, C. R. *Measuring Academic Library Performance: a practical approach*, Chicago, Londres: ALA, 1990, XI, 182 págs.
3. DAVIS, D. G.; NIESSEN, J. P. Negotiating the passage from user demands to needs. *The Journal of Academic Librarianship*, 1994, julio, págs. 140-141.
4. VELA, N. *El tractament de la informació en el context de les biblioteques universitàries: dinàmica professional*. Barcelona: Nora Vela, 1992, 192 págs. (documento no publicado).
5. CRELLIN, J. Implications of CD-ROM for reference service in university libraries. *Library Management*, 1992, vol. 13, núm. 3, págs. 20-28.
6. CHIAS, J. *El mercado son personas*. Madrid: McGraw-Hill, 1991, 107 págs.
7. DYSON, L. S. Improvising reference services. A Maryland training program brings positive results. *Public Libraries*, 1992, septiembre-octubre, págs. 284-289.
8. ISENSTEIN, L. J. Get your reference staff on the STAR track. *Library Journal*, 1992, abril 15, págs. 34-37.
9. OLSZAK, L. Mistakes and failures at the reference desk. *RQ*, 1991, vol. 31, núm. 1, págs. 39-49.
10. D'ALOS, A. *Funció informadora a les biblioteques*. Barcelona: DOC6, 1995, 69 págs. (documento no publicado).
11. CHILDERS, T.; LOPATA, C.; STAFFORD, B. Measuring the difficulty of reference questions. *RQ*, 1991, vol. 31, núm. 2, págs. 237-243.
12. SMITH, J. Creating effectiveness. *New Library World*, 1992, 93 (1099), págs. 8-14.
13. RADCLIF, C.; DU MONT, M.; GATTEN, J. Internet and reference services. Implications for academic libraries. *Library Review*, 1993, vol. 42, núm. 1, págs. 15-19.
14. ACKOFF, R. L. *Cápsulas de Ackoff: administración en pequeñas dosis*. México etc.: Limusa, Noriega, 1989, 203 págs.

EVALUACION Y APLICACION DE LAS NORMAS DE PRESENTACION DE PUBLICACIONES PERIODICAS: REVISIÓN BIBLIOGRÁFICA

Emilio Delgado López-Cózar*

Resumen: Se efectúa una revisión de la bibliografía aparecida en las cuatro últimas décadas sobre el grado de aplicación de las normas internacionales de presentación de publicaciones periódicas y sobre los fundamentos de la normalización, de las normas desarrolladas en el ámbito de la Documentación y la presentación de publicaciones. Se concluye que la literatura publicada sobre la normalización y sus efectos en la transferencia de la información es muy extensa comparada con la dedicada a la evaluación de su uso, en general, y su aplicación a las publicaciones periódicas de corte científico, en particular. Se destaca el interés de los estudios de cumplimiento normativo para la mejora tanto de la estandarización de las revistas científicas como de la calidad de las normas que las rigen.

Palabras clave: Publicaciones científicas, revistas científicas, publicaciones periódicas, normas, evaluación.

Abstract: Bibliography written during the last four decades on the degree of application of international standards to the presentation of periodicals, on the foundations of the standardisation, and the development of standards in the field of Information Science and the presentation of publications is reviewed. It is concluded that the literature published on standardisation and its effects on information transfer is very extensive when compared to literature dedicated to the evaluation of its use in general and its application to scientific periodicals. The interest of studies on standards compliance for the improvement both of the standardisation of scientific journals and the quality of the standards which govern them is pointed out.

Key words: Scholarly publishing, periodicals, scientific journals, standards, evaluation, assessment.

1 Introducción

El presente artículo se plantea como objetivo efectuar una revisión de los estudios del grado de aplicación de las normas internacionales de presentación de publicaciones periódicas emprendidos en las cuatro últimas décadas. Al mismo tiempo, y con el fin de ayudar a comprender estos estudios y a ubicarlos en un marco teórico adecuado, se citan y comentan aquellas contribuciones publicadas sobre el concepto, los fundamentos, las ventajas, el origen y la institucionalización de la normalización como actividad y de las normas como pautas simplificadoras de la realidad.

La normalización de publicaciones periódicas cobra sentido y adquiere carta de naturaleza en el marco de la comunicación científica y más específicamente en el proceso de transferencia de información científica, esto es, en el proceso que hace factible la comunicación de los resultados de la investigación. Porque la normalización de las revistas, que son el principal vehículo de publicación usado por los investigadores, tiene

* Facultad de Biblioteconomía y Documentación. Universidad de Granada. Correo electrónico: EDELGA-DO@Platon.ugr.es.
Recibido: 8-11-96.

como finalidad principal la mejora de su calidad como instrumento comunicativo. De forma inmediata, la normalización produce un aumento de su virtualidad informativa, esto es, de su capacidad para trasladar los conocimientos y hechos que contienen a aquéllos que los necesiten. Y subsecuentemente, facilita el trabajo de todos los que producen, tratan y usan las revistas científicas (autores, editores, bibliotecarios y lectores), incrementando su difusión directa e indirecta a través de las grandes bases de datos y otros sistemas documentales. Por consiguiente, perfecciona todo el sistema de transferencia de la información. Asimismo, favorece una mejor ejecución de los estudios bibliométricos, con lo que, a su vez, se hace más atinada la evaluación de todos los parámetros de la ciencia.

2 Fuentes de información: cobertura y estrategia de búsqueda

Con el propósito de localizar las investigaciones que se hubiesen realizado sobre la aplicación de las normas de presentación de publicaciones y temas conexos, se emprendieron dos actuaciones. En primer lugar, se procedió a identificar aquellos organismos que desarrollasen actividades en el campo de la normalización de revistas científicas en particular, y de la comunicación científica en general. Por una parte, contactamos con el Comité 50 de AENOR (Asociación Española de Normalización) y, por otra, nos dirigimos por carta a sociedades científicas y asociaciones profesionales relacionadas con el mundo de la edición científica, tales como EASE (European Association of Science Editors), ALPSP (Association of Learned and Professional Society Publishers), IFSE (International Federation of Scientific Editors), SSP (Society for Scholarly Publishing), ICSTI (International Council for Scientific and Technical Information), STM (Scientific, Technical and Medical Publishers), CBE (Council of Biology Editors), preguntándoles si habían emprendido o realizado algún estudio de evaluación normativa de revistas o, al menos, si tenían conocimiento de su ejecución. La respuesta, en todos los casos, fue negativa.

En segundo lugar, se emprendió una sistemática búsqueda documental en las bases de datos bibliográficas de cobertura general y con un control exhaustivo de monografías como *Bibliografía Española* y *Books in Print* de un lado, y en las bases de datos especializadas en artículos de revistas, comunicaciones a congresos y documentos similares como la inglesa LISA (*Library Information Science Abstract*), la francesa *Pascal-Thema* sección Sciences de l'Information, la norteamericana *Medline*, y las españolas *Índice Español de Humanidades*, *Índice Médico Español*, *Índice Español de Ciencia y Tecnología*, de otro. Las palabras clave empleadas fueron: revistas científicas, publicaciones periódicas, publicaciones científicas, normas, evaluación

Se completó la búsqueda con una visita a la Biblioteca de AENOR y un repaso detallado de los índices de las revistas norteamericanas ARIST (*Annual Review of Information Science and Technology*), JASIS (*Journal of the American Society for Information Science*) y *Library Trends*; la británica *Journal of Documentation*, la holandesa *Journal of Information Science*, las francesas *Documentaliste: Sciences de l'Information* y *Bulletin des Bibliothèques de France*, y la española *Revista Española de Documentación Científica* y las revistas de la IFLA (*IFLA Journal*, *International Cataloguing and Bibliographic Control*), de la FID (*FID News Bulletin*), y de la UNESCO (*Boletín de la Unesco para Bibliotecas*, *Boletín del Unisist*).

3 Los estudios de evaluación de la aplicación de las normas de presentación de publicaciones periódicas

3.1 Estudios monográficos del factor normativo

Como punto de partida de este apartado es necesario comentar el procedimiento diseñado por French (1) para probar y evaluar normas. El método recomendado se basa en el uso de un plan maestro o *matriz de normalización*, que sirve de ayuda para decidir sobre la necesidad de proponer nuevas normas y prioridades en el programa de normalización. Por tanto, no se trata de una metodología para la evaluación del cumplimiento de las normas, aunque suministra una visión general de las actividades afectadas por el desarrollo, la prueba y la evaluación del uso de las normas.

Los estudios del grado de normalización de las revistas científicas presentan objetivos, metodologías y resultados diversos. Cuando se han abordado monográficamente han restringido su campo de acción a un área geográfica concreta (2), a una disciplina específica (3), a una especialidad en un país determinado (4, 5, 6), a una institución editora (7, 8, 9, 10, 11), e incluso, se han centrado exclusivamente en el análisis de una sola revista (12). Asimismo, el factor normativo ha sido encarado como un elemento más dentro de los sistemas nacionales de evaluación de revistas científicas; al menos ese ha sido el caso español (13, 14, 15, 16, 17, 18). En cualquiera de los dos casos, han sido las revistas de ciencia y tecnología las que han recibido una atención preferente.

El más antiguo, y a la vez el más exhaustivo de todos ellos se realizó por encargo de la Office for Scientific and Technical Information del Department of Education and Science de Gran Bretaña. El trabajo fue encomendado al Research Department de ASLIB (Association of Special Librarianship and Information Bureaux), que lo concluyó en 1971. Hills, la encargada de efectuarlo, analizó las 168 revistas científicas británicas más citadas en 1965, de acuerdo con un estudio efectuado por Martyn y Gilchrist (19) sobre el *Science Citation Index*. De cada una de estas publicaciones se inspeccionaron 10 artículos. Se trataba de comprobar en qué medida se acomodaban dichas revistas a las normas de presentación de publicaciones periódicas (BS 2509: 1970 *Specification for the Presentation of Serial Publications*) y de referencias bibliográficas (BS 1629: 1950 *Bibliographical References*), imperantes en el Reino Unido. Se analizaron 102 preceptos, de los que 82 pertenecían a las normas citadas. Los 20 ítems restantes correspondían a recomendaciones de origen diverso. La mayor parte de las reglas estudiadas (sesenta y una) se extrajeron de la BS 2509. No se establecen, para cada precepto, categorías valorativas en forma de positivo-negativo, sino que se describen las situaciones producidas en cada caso, acompañadas del número de ocurrencias. Además, se ofrecen datos acerca de las prácticas normativas por áreas temáticas, para lo cual se agruparon las revistas por materias.

Casi en las mismas fechas, Kövendi (3) examinó 150 publicaciones periódicas de archivos, bibliotecas y documentación para determinar en qué medida su presentación se ajustaba a los requisitos estipulados en las recomendaciones emitidas por la ISO (International Standardization Organization). La necesidad de abordar este trabajo fue puesta de manifiesto en un simposio que, organizado por la UNESCO en 1972, reunió a los principales directores de revistas del área de Ciencias de la Documentación. La muestra de revistas a estudiar se confeccionó atendiendo a dos criterios: tipo de publicación y zona geográfica. Se seleccionaron aquellas revistas que publicaran informaciones prima-

rias, excluyéndose las de carácter secundario (bibliografías, catálogos, etc.) así como los anuarios y boletines informativos. Desde el punto de vista geográfico, se procuró que estuviesen representadas suficientemente todas las áreas geopolíticas del mundo y los continentes (45 países). Los volúmenes analizados se referían principalmente a los años 1972 o 1973. Se controlaron sólo 30 parámetros extraídos de las normas ISO 8, 9, 18, 30, 214, 215, 690, 999, 2145. Sólo se verificaron las reglas que la norma estimaba como obligatorias, omitiéndose aquellas que eran *deseables*, expresaban tendencias, afectaban a la calidad del contenido, o no podían ser controlables en un solo volumen. La dificultad de medir el cumplimiento de los parámetros en forma de un *sí* o un *no* llevó al autor a introducir dos categorías valorativas intermedias (se adecuaba *parcial* o *esencialmente*). Los resultados se presentan agrupados por ítems.

En esta misma línea de investigación hay que situar el trabajo de Leong (12), que es el resultado de la aplicación del diseño ideado por Kövendi a la revista *Singapore Libraries*. Por consiguiente, desde el punto de vista metodológico no ofrece ninguna novedad ni exige un mayor comentario.

En cambio, el estudio de Lima Martins (4) sobre el grado de normalización de las revistas brasileñas de ciencia y tecnología es bastante más novedoso. En este caso, la muestra de revistas objeto de estudio fue de 224 títulos, elegidos aleatoriamente, lo cual representaba el 11,2% de las revistas de ciencia y tecnología editadas en Brasil en 1977. El margen de error se fijó en el 6,3% y el nivel de confianza en el 93,7%. Las normas de referencia objeto de valoración fueron las elaboradas por la ABNT (Associação Brasileira de Normalização Técnica). Se sometieron a control 21 ítems, pero, y este es uno de los elementos originales de esta investigación respecto a las anteriores, se valoró no sólo la existencia del precepto sino su adecuación formal a la norma de la ABNT. Por tanto, se emplearon dos niveles de evaluación. Por otra parte, también es innovadora la forma de presentar los resultados, ya que, aparte de suministrar el cumplimiento pormenorizado de cada ítem, se proporcionan distribuciones centralizadas así como puntuaciones, calculadas en función del número de ítems cumplidos, a fin de obtener clasificaciones de normalización (óptima, buena, regular, mala, muy mala).

Los últimos trabajos que, monográficamente, han abordado el tema se han efectuado por un grupo de trabajo de la Facultad de Biblioteconomía y Documentación de la Universidad de Granada. Ruiz (20) analizó el grado de normalización de una muestra, escogida al azar, de 14 revistas editadas por la Universidad de Granada. Los aspectos normativos examinados en cada revista fueron 11, de los que unos eran tan genéricos como la cubierta de la revista y otros tan concretos como la fecha de recepción del original. Todos ellos son extraídos de las normas ISO. La ponderación normativa se estableció de acuerdo con una escala que va de 0 a 5, en donde 0 indica la ausencia total del aspecto, 1-2 representa alguna incidencia, 3-4 una incidencia media y 5 una incidencia total. Los resultados se comentan por parámetros normativos y por revistas.

Tomando como base este estudio, y tras una revisión crítica del mismo, se elaboró un modelo para la evaluación de publicaciones periódicas (21). La hoja de toma de datos elaborada al efecto está compuesta de 136 parámetros normativos que se corresponden mayoritariamente (86%) con preceptos incluidos en las normas internacionales de presentación de publicaciones periódicas emitidas por la International Standardization Organization (ISO) y con varias recomendaciones generadas por organismos e investigadores relacionados con el mundo de la edición científica (UNESCO, International Committee of Medical Journal Editors, Council of Biology Editors y E.J. Huth). Se dis-

tingue entre pautas oficiales, dentro de éstas entre reglas obligatorias y facultativas, y no oficiales. Los parámetros normativos se agrupan en dos divisiones (Revista/Contribuciones), que se subdividen en tres secciones (Generales, Volumen y Fascículo), organizadas en once bloques (Aspectos generales, Cubierta o portada de volumen, Sumario de volumen, Índice de volumen, Cubierta de fascículo, Sumario de fascículo, Identificación de la revista en las páginas del texto, Sumario analítico, Sección bibliográfica y Presentación del texto de las contribuciones) y apartados. Cada parámetro posee tres niveles de evaluación (Inclusión, Presentación y Ubicación) lo que eleva el número de ítems a 342.

Este modelo se ha empleado para la evaluación de las revistas editadas por las universidades de Granada (dieciocho) (8), Salamanca (dieciséis) (11), Cádiz (ocho) (9), León (seis) (10) y las revistas científicas españolas de ciencias de la salud (221) (6). Los cuatro primeros trabajos han sido encargados por los Servicios de Publicaciones de dichas universidades con la finalidad de incrementar el grado de normalización de sus revistas, y de mejorar su difusión a través de las principales bases de datos nacionales e internacionales. Por ello, los resultados se han expuesto individualmente a los responsables de cada una de las revistas, a fin de mostrar los errores normativos cometidos y así poder subsanarlos.

En todos estos estudios se ofrecen diagnósticos de conjunto y en diferentes niveles de detalle tanto de los 136 parámetros normativos como de las divisiones, secciones y bloques en que éstos se agrupan. Asimismo, se suministra el análisis normativo individualizado de cada revista valorada, así como su estado global. Los datos se muestran pormenorizadamente, referidos a cada uno de los dos tipos de normas consideradas (oficiales y no oficiales), teniendo en cuenta los tres niveles evaluativos propios de la mayor parte de las pautas estudiadas (Inclusión, Presentación, Ubicación). En el caso de las revistas biomédicas también se distribuyen las revistas por instituciones editoras y por periodicidad.

Por su parte, Blanco et al. (5) han estudiado seis revistas españolas de enfermería publicadas en 1992. Las normativas de las que se han tomado los 63 preceptos objeto de evaluación son la normas ISO 8:1977 y UNE 40-101-88 y las directrices de Grünwald (22). Se evalúan por separado las reglas referidas a la presentación formal de la revista (cubierta, membrete bibliográfico, información sobre la revista, identificación de la revista en las páginas del texto, sumario y sumario analítico) y las que afectan al contenido y estructura de los artículos. En este último caso la muestra de estudio se eleva a 315 artículos.

3.2 Estudios de evaluación de la calidad de las revistas científicas

El segundo conjunto de trabajos que han investigado el factor normativo lo han hecho desde otros presupuestos. En estos casos, la normalización ha sido considerada como un elemento más en la evaluación global de la calidad de una revista científica. Buscar un método que consiguiese aunar todos los factores que intervienen en la calidad de una revista, así como proporcionar a los administradores de los recursos de investigación y a los responsables de sistemas de información criterios más racionales y objetivos con los que asignar los fondos públicos de inversión, han sido los objetivos de todos estos trabajos. Diversos han sido los procedimientos propuestos (23), y en todos ellos ha estado presente el factor normativo (24). Fundamentalmente los criterios manejados pueden resumirse en tres:

1. Criterios formales: Ajuste a las normas internacionales de presentación de revistas.
2. Criterios de difusión: Se dividen en difusión directa, la obtenida a través de la tirada de la revista y de la existencia en bibliotecas nacionales y extranjeras, y difusión indirecta, calculada a través de la difusión en bases de datos nacionales e internacionales.
3. Criterios de contenido científico: Los relativos a la existencia de comité científico, regularidad, pervivencia, productividad, impacto y las características de los artículos publicados.

El primer trabajo que encontramos en esta línea (18) se proponía la valoración de siete revistas españolas de Derecho Fiscal. En él se emite un juicio genérico acerca del «cumplimiento de las normas y recomendaciones internacionales sobre publicación de artículos en revistas». De mucha mayor envergadura es el informe que elaboró el Instituto de Información y Documentación en Ciencia y Tecnología para la Subdirección General de Documentación e Información Científica de la Secretaría de Estado de Universidades e Investigación (13). Los resultados del estudio verían poco más tarde la luz pública (14). El total de publicaciones analizadas alcanzó la cifra de 235. De cada título de revista se valoraron los números correspondientes a un año completo. Los criterios de valoración se cuantificaron independientemente entre sí. Así, mientras que el grado de normalización suponía en torno al 10% de la puntuación total, la difusión representaba en torno al 30%; el 60% restante correspondía al contenido (regularidad, pervivencia, comités científicos nacionales/internacionales, productividad, tipo de artículos). El aspecto que aquí interesa, el normativo, se dividió en ocho apartados, conformados cada uno por distintos preceptos extraídos de las Normas ISO 8 y 18. Su valoración se computó en función del número de apartados cumplidos por cada revista.

Este mismo diseño metodológico fue aplicado posteriormente a las revistas españolas de Química (15), sirviendo además como punto de partida para un proyecto de difusión de las revistas científicas españolas en las bases de datos internacionales (24) impulsado por el Grupo de Trabajo de Información y Documentación de la Comisión Nacional Española de la UNESCO. La selección de las revistas que debían formar parte de este proyecto se hizo de acuerdo con los resultados arrojados por el informe anteriormente reseñado, con el añadido de dos criterios más, catalogados como imprescindibles para la difusión internacional de una revista: la inclusión del sumario de la revista y de los resúmenes de los artículos traducidos al inglés, y la regularidad de la publicación. Estos dos criterios, que forman parte de los requerimientos fijados por las normas de presentación, refuerzan el peso asignado al factor normativo.

En esta misma dirección se encuentran algunos de los últimos trabajos publicados al respecto (16, 17), que cubren 357 títulos de revistas españolas de ciencia y tecnología, es decir, todos los que son registrados por la base de datos ICYT. Se pretendió efectuar un análisis sincrónico y diacrónico de las características de las publicaciones periódicas de este campo en el período 1980-1989. Entre estas características figuraba el ajuste a las normas nacionales e internacionales de presentación de publicaciones seriadas. En ambos trabajos se presenta el porcentaje de revistas que se ajustan a la norma UNE 50-101-90, la equivalente española de la ISO 8. Ahora bien, mientras que en el primer estudio se controlan aspectos como la inserción de comité científico e instrucciones para autores, en el segundo se cubren además otros elementos de información (comité edito-

rial y/o consejo asesor, normas de publicación, resumen en inglés, palabras clave en inglés, título en inglés, sumario en inglés, artículos en otro idioma de amplia difusión). Los resultados se exponen siempre por disciplinas científicas.

4 La normalización en documentación. La redacción y presentación de publicaciones

Se dispone de un buen número de revisiones que han fijado el estado de la cuestión en distintos momentos. La más antigua, preparada y publicada por la ISO con la ayuda de la UNESCO (25), efectúa una breve descripción de los principios generales y de los métodos y técnicas de la normalización internacional y, en particular, de la normalización en documentación, incluyendo tres recomendaciones: abreviación de títulos, citas y referencias bibliográficas. De este mismo tenor es el trabajo de Dezsényi (26), donde figura un relato detallado de los trabajos y proyectos del comité ISO/TC 46 de Documentación.

En ARIST, una revista anual consagrada a ofrecer revisiones en las ciencias de la documentación, se publican hasta 1975, fecha en la que por primera vez se dedica un artículo monográfico a la normalización (27), informaciones sobre esta cuestión de forma muy dispersa, dentro de numerosos contextos como apartados en contribuciones sobre automatización de bibliotecas, descripción de documentos, servicios de información secundaria, búsqueda y recuperación de información, transferencia de información, redes, etc. Schmierer procura dar respuesta a tres preguntas: ¿qué son las normas?, ¿cómo y quién las hace? El ámbito abarcado es la documentación en general, siempre con especial atención a la situación en EE.UU. Park (28), bajo estos mismos presupuestos, narra lo acontecido en el bienio 1975-1976. Tannehill (29) continúa las revisiones anteriores, centrándose en el quinquenio 1977-1982. Spring (30) cambia totalmente el ámbito y la orientación de los trabajos anteriores: repasa las normas sobre tecnología de la información (informática, telecomunicaciones y gestión de información) que es un área de interés creciente para los investigadores, como lo demuestran Ward (31), Lupovici (32) y el número del *Journal of the American Society for Information Science* (33) dedicado a esta misma cuestión.

Library Trends, que ya en los setenta había publicado artículos sobre normas bibliotecarias (34, 35, 36), dedica el número de otoño de 1982 monográficamente a las normas en Biblioteconomía y Documentación. Avram et al. (37) describen los objetivos, estructura y actividades de las organizaciones normativas: desde ANSI (American National Standard Institute) hasta ISO, pasando por otras entidades nacionales como NBS (National Bureau of Standards), ALA (American Library Association), NFAIS e internacionales como ICSU-AB, UNESCO, INIS (International Nuclear Information System), IFLA (International Federation of Library Associations). Frase (38), en cambio, suministra un detallado informe de los procedimientos de elaboración de las normas seguidos por ISO, UNESCO, NISO Z39 (National Information Standards Organization), organismo especializado de ANSI, la Library of Congress, IFLA y ALA. Rush (39), por su parte, comenta pormenorizadamente cada una de las normas técnicas.

De la misma categoría son los capítulos publicados en la *Encyclopedia of Library and Information Science* por Frase (40) y Wood (41), aunque en este caso los autores volcaron su atención exclusivamente en la normalización en los EE.UU.

La UNESCO a través, primero, del *Boletín de la Unesco para Bibliotecas*, susti-

tuído en 1978 por la *Revista de la Unesco de la Ciencia de la Información, Bibliotecología y Archivología*, fenecida en 1985, y después por medio del *Boletín Unisist*, ha publicado innumerables informaciones sobre normalización. En la mayoría de los casos se trata de noticias sobre los trabajos en que se ocupaba el comité ISO/TC 46 (42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50) o acerca de la aparición de nuevas normas en países como Gran Bretaña (51,52,53,54,55) o Alemania (56). En otros se trata de artículos que, o bien narran pormenorizadamente las actividades de normalización en determinados países (57, 58), o bien sirven para publicar el contenido de algunas normas (59, 60). Asimismo, bajo su auspicio se han publicado diversas recopilaciones bibliográficas de pautas para la redacción de textos científicos (61, 62) y de normas para la gestión de información (63).

Desde una perspectiva más teórica se ha tratado el tema, muy recurrente en todas las contribuciones, de la importancia de la normalización para el proceso de transferencia de conocimientos y los obstáculos que se le oponen (64, 65, 66, 67, 68, 69, 70). A este mismo tipo pertenece la ponencia de Rigg (71), de especial interés porque su análisis se circunscribe a la normalización de publicaciones científicas. Este autor ofrece acertadas reflexiones sobre las causas del bajo nivel de normalización, así como sugerencias que deberían guiar la confección de futuras normas.

En un terreno más acotado, el de la normalización de las publicaciones periódicas, existen también abundantes aportaciones, que van desde cuestiones tan generales como el papel que juegan las normas en la puesta en marcha de publicaciones seriadas, estudiado por Berruti y Valenti (72), Dougherty (73), Clapper (74), Horsnell (75), Tseng et al. (76) hasta extremos tan específicos como las características que deben reunir los sumarios de las revistas (77). Los aspectos que han merecido más la atención de los autores han sido, por un lado, los relativos a los títulos de las revistas, tanto en lo que respecta a la problemática de su correcta abreviación (78,79) como a su tratamiento en las bases de datos bibliográficas (80), y por otro, los de la creación de identificadores de publicaciones (ISSN, ISBN, CODEN), tratados por Groot (81), Bartley (82), Ayres et al. (83) Santiago (84, 85). Tannehill y Husbands (86), por su parte, amplían su estudio a otros códigos empleados para la representación de datos entre la comunidad bibliográfica (fechas, tiempos, países, lenguas). También se ha disertado sobre el estilo de las normas de descripción bibliográfica y sistemas de citación (87, 88).

En España se cuenta con dos magníficos textos para conocer en detalle los orígenes, el desarrollo y las características de la normalización: el libro de González de Guzmán (89) y las contribuciones de García Gutiérrez (90,91). Aparte de los aspectos puramente locales, consisten en espléndidas síntesis de los problemas generales de la normalización, aportando la visión española de éste fenómeno. Una breve panorámica de la situación española actual se obtiene en un folleto publicado por la AENOR (92). Asimismo cabría destacar la labor de la *Revista Española de Documentación Científica* que, en la línea de difundir y fomentar la aplicación de las normas españolas relativas a información y documentación, abrió en 1989 una sección donde se incluyen los proyectos de normas UNE durante el período en que están sometidas a preceptiva información pública.

5 Conclusiones

La convivencia de los temas de edición y publicación con los de la ciencia bibliotecaria y el tratamiento de la documentación ha determinado que la mayor parte de la

literatura sobre normalización de publicaciones científicas se haya expresado a través de los canales de difusión (revistas, congresos) propios de la disciplina documental.

Mientras que existe una literatura muy extensa sobre la necesidad y las implicaciones del desarrollo de normas, es mucho más limitada la que trata de su uso y aplicación. Hace ya unos años, Frase (93) se quejaba de la falta de evidencias sobre el uso de normas en relación con las bibliotecas, servicios de información y sectores de la edición de publicaciones. Proponía, para acabar con esta laguna, la realización de trabajos sobre el empleo de las normas ANSI o ISO en este campo, e incluso consideraba que sería un buen tema para tesis en las Escuelas y Facultades de Biblioteconomía y Documentación. Y es que de entre las actuaciones posibles de cara a alcanzar la más que deseable normalización de las publicaciones periódicas, una opción muy efectiva es la realización de estudios que determinen de forma precisa la aplicación que se viene haciendo de los preceptos que conforman las normas oficiales, sean nacionales (UNE) o internacionales (ISO), o las reglas de *facto*, el estilo Vancouver en Biomedicina, por ejemplo.

La utilidad de estos estudios es doble. Por una parte, permiten revelar las lagunas normativas en cada publicación para poder ponerles remedio. Los datos concretos obtenidos de la evaluación se pueden remitir a los editores, directores y redactores jefes de las revistas, para que actúen en consecuencia. Por otra parte, dan a conocer el seguimiento real de los preceptos normativos, proporcionando datos de la experiencia cotidiana que ayuden a diseñarlos mejor. Las normas deben reposar sobre bases científicas eficaces y apoyarse en unos resultados directos comprobados técnica y científicamente, así como por la experiencia en los más variados campos. ¿Cómo pueden elaborarse o modificarse normas si no se conoce su aplicación real, de forma cuantificable y no intuitiva? Si no se investiga a los productores y usuarios de las normas de publicación es imposible que se adecúen a la realidad.

En cualquier caso, dichos trabajos evitarían situaciones tan curiosas como la que relataba Wood (67) a propósito del empleo de normas por parte de los miembros de NFAIS (National Federation of Abstracting and Indexing Services). Tras una encuesta entre sus socios acerca de las pautas usadas en la elaboración de sus productos bibliográficos, se constató que el *Unisist Reference Manual*, que había sido desarrollado a nivel internacional por ICSU-AB (International Council of Scientific Unions Abstracting Board) y UNESCO para estandarizar la descripción bibliográfica, con una participación muy activa de NFAIS, no era seguido prácticamente por ningún integrante de la organización.

Referencias

1. FRENCH, E. J. *A Methodology for Testing and Evaluating Standards with Special Reference to Information, Documentation and Related Fields*. Paris: Unesco, 1976. (SC 75/WS/102).
2. HILLS, J. *The Presentation of British Scientific Serials*. London: ASLIB, 1971. OSTI nº 5091.
3. KÖVENDI, D. La presentación de publicaciones periódicas de documentación, bibliotecas y archivos. *Bol. Unesco Bibl.*, 1975, 29, 4, 220-235.
4. LIMA MARTINS, M.D. Avaliação da normalização de periódicos brasileiros nas áreas de ciência e tecnologia. *R. Bibliotecon. Brasília*, 1986, 14, 2, 197-208.
5. BLANCO PEREZ, A.; GONZALEZ GUITIAN, C.; TOURIÑO MIGUEZ, E. El grado de

- cumplimentación de las normas editoriales internacionales por parte de las revistas de enfermería. *Enferm. Clín.*, 1994, 4, 4, 162- 165.
6. DELGADO LOPEZ-COZAR, E. *Normalización de las revistas médicas españolas: evaluación de su grado de ajuste a las normas internacionales de presentación de publicaciones periódicas*. Granada: Universidad, Departamento de Biblioteconomía y Documentación, 1996. Tesis doctoral
 7. RUIZ PEREZ, R.; PINTO MOLINA, M.^ª. *Directrices fundamentales para la normalización de revistas científicas: recomendaciones destinadas a autores, directores y editores*. Granada: Universidad, Grupo de Trabajo de Información y Documentación de la Comisión Nacional de España de la Unesco, 1990. ISBN 84-338-1203-3
 8. RUIZ PEREZ, R.; DELGADO LOPEZ-COZAR, E.; JIMENEZ CONTRERAS, E.; RUIZ DE OSMA DE LATAS, E.; MONEDA CORROCHANO, M. de la. *Evaluación normativa de las revistas científicas editadas por la Universidad de Granada y proyecto para su difusión en bases de datos internacionales*. Granada, 1994.
 9. RUIZ PEREZ, R.; DELGADO LOPEZ-COZAR, E.; JIMENEZ CONTRERAS, E.; RUIZ DE OSMA DE LATAS, E.; MONEDA CORROCHANO, M. de la. *Evaluación normativa de las revistas científicas editadas por la Universidad de Cádiz y proyecto para su difusión en bases de datos internacionales*. Granada, 1995.
 10. RUIZ PEREZ, R.; DELGADO LOPEZ-COZAR, E.; JIMENEZ CONTRERAS, E.; RUIZ DE OSMA DE LATAS, E.; MONEDA CORROCHANO, M. de la. *Evaluación normativa de las revistas científicas editadas por la Universidad de León y proyecto para su difusión en bases de datos internacionales*. Granada, 1995.
 11. RUIZ PEREZ, R.; DELGADO LOPEZ-COZAR, E.; JIMENEZ CONTRERAS, E.; RUIZ DE OSMA DE LATAS, E.; MONEDA CORROCHANO, M. de la. *Evaluación normativa de las revistas científicas editadas por la Universidad de Salamanca y proyecto para su difusión en bases de datos internacionales*. Granada, 1995.
 12. LEONG, A. The International Organization for Standardization's (ISO) recommendations on the presentation of documentation library and archives journals and the "Singapore Library". *Singapore Libraries*, 1977, 7, 13-15.
 13. INSTITUTO DE INFORMACION Y DOCUMENTACION EN CIENCIA Y TECNOLOGÍA. *Informe sobre la evaluación de las publicaciones periódicas españolas de ciencia y tecnología*. Madrid: ICYT, 1984.
 14. ORTEGA FERNANDEZ, C.; VAZQUEZ VALERO, M. Estudio de las publicaciones periódicas españolas de ciencia y tecnología. *Bol. Anabad*, 1986, 36, 1-2, 391-404.
 15. ORTEGA FERNANDEZ, C.; VAZQUEZ VALERO, M. Estudio comparativo de las revistas españolas de Química. *Química 2000*, 14, 1986, 35-39.
 16. ORTEGA, C.; PLAZA, L. M.; MARTIN, M. J.; URDIN, M. C. Spanish scientific and technical journals. State of the art. *Scientometrics*, 1992, 24, 1, 26.
 17. ORTEGA FERNANDEZ, C.; PLAZA GOMEZ, L. M. Las revistas españolas de ciencia y tecnología como vehículos de difusión de la investigación científica. *Rev. Esp. Doc. Cient.*, 1993, 16, 3, 221-228.
 18. ALVARO BERMEJO, C.; SAN MILLAN BUJANDA, M.^a J. Datos para la valoración de las revistas españolas de Derecho Fiscal. *Rev. Esp. Doc. Cient.*, 1979, 2, 3,
 19. MARTYN, J.; GILCHRIST, A. *An Evaluation of British Scientific Journals*. Aslib Occasional Publication, núm. 1, 1968.
 20. RUIZ PEREZ, R. La normalización de las revistas científicas. Resultados de un análisis de muestreo. *Documentación de las Ciencias de la Información*, 1989, 12, 217-227.
 21. DELGADO LOPEZ-COZAR, E.; RUIZ PEREZ, R. A model for assessing compliance of scientific journals with international standards. *Libri*, 1995, 45, p. 145-159.
 22. GRÜNEWALD, H. *Directrices para los directores de revistas científicas y técnicas*. París: Unesco, 1982. (PGI 79/WS/8).

23. VIESCA, R. de la; MENDEZ, A. Métodos para la valoración de las revistas científicas. *Rev. Esp. Doc. Cient.*, 1979, 2, 4, 357-363.
24. INSTITUTO DE INFORMACION Y DOCUMENTACION EN CIENCIA Y TECNOLOGIA. *Proyecto de difusión de las revistas científicas españolas en las bases de datos internacionales*. Madrid: Grupo de trabajo de Información y Documentación de la Comisión Nacional Española de la Unesco, 1987.
25. INTERNATIONAL STANDARDIZATION ORGANIZATION. *Standardization in the Domain of Documentation*. La Haya, 1954.
26. DEZSENYI, B. La normalización internacional en materia de documentación. *Bol. Unesco Bibl.*, 1960, 14, 2, p. 49-53, 88.
27. SCHMIERER, H.F. Bibliographic standards. En: *Ann. Rev. Inf. Sci. Technol.*, 1975, 10, p. 105- 138.
28. PARK, M.K. Bibliographic and information processing standards. En: *Ann. Rev. Inf. Sci. Technol.*, 1977, 12, 59-80.
29. TANNEHILL, R.S. Bibliographic and information processing standards. En: *Ann. Rev. Inf. Sci. Technol.*, 1983, 18, 61-94.
30. SPRING, M.B. Information technology standards. En: *Ann. Rev. Inf. Sci. Technol.*, 1991, 26, 79-112.
31. WARD, S. Standards: their relevance to scientific and technical information. *ASLIB Proceedings*, 1994, 46, 1, 3-14.
32. LUPOVICI, C. Normes et édition électronique. En: *61 Conferencia General de la IFLA. Estambul Agosto 1995*. 52-58 (126-IT-2/SER-5-F).
33. *J. Am. Soc. Inf. Sci.*, 1992, 8, 522-582.
34. WIGINGTON, R.L.; WOOD, J.L. Standardization requirements of a national program for information transfer. *Libr. Trends*, 1970, 18, 432-447.
35. LOEHMANN, O. Efforts for international standardization in libraries. *Libr. Trends*, 1972, 21, 2, 330-353.
36. ORNE, J. Standards in Library Technology. *Libr. Trends*, 1972, 21, 2, 286-297.
37. AVRAM, H.; MCCALLUM, S.; PRICE, M.S. Organizations contributing to development of library standards. *Libr. Trends*, 1982, 31, 2, 197-223.
38. FRASE, R.W. Procedures for development and access to published standards. *Libr. Trends*, 1982, 31, 2, 225-236.
39. RUSH, J.E. Technical standards for Library and Information Science. *Libr. Trends*, 1982, 31, 2, 191-195.
40. FRASE, R.W. Technical standards in the fields of library and information sciences and related publishing practices: American National Standards Committee Z39. En: KENT, A. ed. *Encyclopedia of Library and Information Science*. vol. 37. New York: Marcel Dekker, 1984. 361-366.
41. WOOD, J.L. The National Information Standards Organization (Z39). En: KENT, A. ed. *Encyclopedia of Library and Information Science*. vol. 39. New York: Marcel Dekker, 1985. 291-332.
42. Normalización y documentación. *Bol. Unesco Bibl.*, 1955, 9, 1, 21-23.
43. Normalización en materia de documentación. *Bol. Unesco Bibl.*, 1959, 13, 2-3, 71.
44. Normalización en materia de documentación. *Bol. Unesco Bibl.*, 1960, 14, 6, 303-304.
45. Normalización en materia de documentación. *Bol. Unesco Bibl.*, 1965, 19, 6, 342.
46. Normalización internacional de la Documentación. *Bol. Unesco Bibl.*, 1965, 19, 3, 170-171.
47. Normalización en materia de documentación. *Bol. Unesco Bibl.*, 1969, 24, 3-4, 121.
48. Decimosegunda reunión plenaria del comité técnico de la ISO/TC 46 Documentación. *Bol. Unesco Bibl.*, 1969, 21, 3-4, 121.
49. Normas de la ISO sobre Documentación. *Bol. Unesco Bibl.*, 1976, 30, 2, 128.

50. Tercer seminario internacional sobre la aplicación de normas a la información. *Rev. Unesco Cienc. Inf. Bibl. Arch.*, 1983, 5, 1, 68-69.
51. Abreviaturas británicas de títulos de publicaciones periódicas. *Bol. Unesco Bibl.*, 1967, 21, 5, 362.
52. Presentación de las actas de conferencias. *Bol. Unesco Bibl.*, 1969, 23, 5, 305.
53. Norma británica para la presentación de las publicaciones periódicas. *Bol. Unesco Bibl.*, 1971, 25, 3-4, 121.
54. Abreviaturas de títulos de publicaciones periódicas. *Bol. Unesco Bibl.*, 1977, 31, 4, 194-195.
55. Nueva norma para la citación de documentos inéditos. *Rev. Unesco Cienc. Inf. Bibl. Arch.*, 1983, 5, 1, 68-69.
56. Norma alemana para la portada. *Bol. Unesco Bibl.*, 1965, 19, 6, 342.
57. D'HAENENS, L. Normas belgas en materia de documentación y bibliotecas. *Bol. Unesco Bibl.*, 1968, 22, 2, 88-91, 118.
58. HARITONOV, R. P. Normalización de las operaciones básicas de la información científico-técnica y la bibliotecología en la URSS. *Bol. Unesco Bibl.*, 1971, 25, 5, 279-280, 303.
59. Normas que deben aplicarse en materia de publicaciones científicas. *Bol. Unesco Bibl.*, 1963, 17, 1, 28-32.
60. Guía para la redacción de artículos científicos destinados a la publicación. *Bol. Unesco Bibl.*, 1969, 23, 2, 72-77.
61. UNESCO. *Bibliography of Publications Designed to Raise the Standard of Scientific Literature*. Paris: Unesco, 1963.
62. RIGG, C. *Unisist Bibliography on the Preparation and Presentation of Documents Containing Scientific or Technical Information*. Paris: Unesco, 1974. (SC-74/WS/21).
63. VAJDA, E. *Unisist Guide to Standards for Information Handling*. Paris: Unesco, 1980.
64. FIRRAO, R. Documentation and standardization. *Rev. Inf.*, 1972, 3, 5, 57-60.
65. FRENCH, E. J. Standardization as an actor in information transfer. *J. Inf. Sci.*, 1981, 3, 2, 91-100.
66. PAUL, S. K.; GIVENS, J. E. Standards viewed from the applications perspective. *Libr. Trends*, 1982, 31, 2, p. 325-341.
67. WOOD, J. L. Factors influencing the use of technical standards in a nationwide Library and Information Service Network. *Libr. Trends*, 1982, 31, 2, 343-358.
68. COTÉ, C. La normalisation: un outil essentiel pour le transfert de l'information. *Documentaliste*, 1985, 22, 1, 9-11.
69. MELOT, M. Les nouveaux enjeux de la normalisation. *Bull. Bibl. France*, 1993, 38, 5, 10-12.
70. WITT, M. La normalisation et le bibliothécaire. *Bull. Bibl. France*, 1993, 38, 5, 37-39.
71. RIGG, C. An Editor's view of standards and standardization. En: BALABAN, M. ed. *Scientific Information Transfer: The Editor's Role. Proceedings of the 1st International Conference of Scientific Editors, Jerusalén 24-29 april 1977*. Dordrecht: D. Reidel Publishing, 1977. 311-319. ISBN 90-277-0917-3
72. BERRUTI, M. T.; VALENTI, M. Standardization in the field of periodicals. *Network*, 1974, 1, 9, 19-21.
73. DOUGHERTY, R. M. ISO standards and other considerations in starting new journals. *IFLA Journal*, 1980, 6, 1, 13-16.
74. CLAPPER, M. E. Standards for serials. *Serials Review*, 1986, 2-3, 119-131.
75. HORSNELL, V. Standards for Europe. Standards and Europe. *Serials*, 1990, 3,3, 51-53.
76. TSENG, S. C. et al. Serial standards work: the next frontier. *Libr. Res.Tech. Servi.*, 1990, 34, 2, 139-157.
77. GUHA, B. Contents page of a periodical: what it contains and what it should contain. *Ann. Lib. Sci. Doc.*, 1971, 18, 2, 66-75.

78. PEREZ VITORIA, A. La normalización de las abreviaturas de los títulos de las revistas científicas. *Rev. Esp. Doc. Cient.*, 1979, 2, 1, 49-52.
79. AMAT, C. B. et al. Procedimiento de abreviación de los títulos de las revistas científicas españolas basado en la normativa internacional. Abreviaturas internacionales normalizadas de 146 revistas biomédicas españolas. *Rev. Esp. Doc. Cient.*, 1983, 6, 4, 299-315.
80. PITERNICK, A.B. Standardization of journal titles in data bases. *J. Am. Soc. Inf. Sci.*, 1982, 33, 2, 105.
81. Unique identifiers for serials: 1977 update. *Serials Librarian*, 1978, 2, 3, 247-255.
82. BARTLEY, L. K. El ISSN y su uso en el United States Postal Service. *Rev. Unesco Cienc. Inf. Bibl. Arch.*, 1980, 2, 4, 245-251.
83. AYRES, F. H. et al. The USBN and the control of the bibliographic data base. *Inf. Technol. Libr.*, 1982, 1, 1, 44-48.
84. SANTIAGO, S. Les numérotations internationales normalisées. *Bull. Bibl. France*, 1993, 38, 5, p. 40-41.
85. SANTIAGO, S. The International Standard Serial Number System (ISSN). *Int. Cat. Bibliog. Cont.*, 1995, 24, 1, 15.
86. TANNEHILL, R.S.; HUSBANDS, Ch.W. Standards and bibliographic data representation. *Libr. Trends*, 31982, 1, 2, 283-313.
87. MOUNT, E. A national standard for bibliographic references. *J. Am. Soc. Inf. Sci.*, 1977, 28, 1, 3-12.
88. KRUMMEL, D.W.; HOWELL, J.B. Bibliographic standards and style. *Schol. Publ.*, 1979, 10, 5, 223-240.
89. GONZALEZ DE GUZMAN, A. *Normalización*. Madrid: Iranor, 1952.
90. GARCIA GUTIERREZ, A. L. La normalización de la documentación científica. Cap. 1. En: GARCIA GUTIERREZ, A. L. *Lingüística documental*. Barcelona: Mitre, 1984. ISBN 84-86153-22-0
91. GARCIA GUTIERREZ, A. L. Normalización general y documental: concepto, historia e instituciones. *Bol. Doc. Cienc. Inf.*, 1985, 9, 55-96.
92. ASOCIACION ESPAÑOLA DE NORMALIZACION. *Normalización y Certificación. Conceptos básicos*. 2.ª ed. Madrid: AENOR, 1993.
93. RUSH, J. Introduction. *Libr. Trends*, 1982, 31, 2, 191-195.

HACIA UNA OPTIMIZACION DE LOS RECURSOS INTERNET EN LA EMPRESA

José Antonio Sánchez Montero*

Resumen: A través de la experiencia práctica de implantación de un sistema integrado de recursos de información Internet en un entorno empresarial, se describen los principales problemas para la recuperación de información de calidad en Internet, el diseño de esquemas de navegación en entornos hipermediales, y una metodología para la selección y gestión de recursos de información Internet.

Palabras Clave: Internet, Intranet, Hipermedia, Recuperación de información, Gestión de recursos de información Internet, World Wide Web.

Abstract: Based on a real experience of an Internet integrated information system within a business environment, this article analyzes the main problems for an Internet quality information retrieval, describes a hypermedia navigation framework and, finally, establishes a methodology for the selection and management of Internet information resources.

Keywords: Internet, Intranet, Hypermedia, Information retrieval, Internet information resources management, World Wide Web.

Dos artículos recientemente publicados en la revista *Information World Review* son un claro ejemplo del revolucionario impacto de Internet, y más concretamente, del World Wide Web en nuestra profesión. En el primero (1), Paul Blake, Vicepresidente ejecutivo de *Knight Rider* (Dialog y Datastar) señala el esfuerzo que están realizando para adaptar las bases de datos que comercializan a una estructura hipertextual compatible con plataformas Web, y en la que existirían «links» tanto internos, en cada base de datos, como externos entre las mismas, relacionándolas temáticamente. En el segundo (2), se describe como la SEC (*Securities Exchange Commission*), el organismo regulador del mercado de valores estadounidense, utiliza la red como una plataforma universal de difusión instantánea de la información de las compañías, con objeto de incrementar la eficiencia y transparencia del mercado de valores. Explica cómo tan sólo veinticuatro horas después de finalizar el plazo para que las compañías enviaran la información requerida por la ley a la SEC, la información ya se encontraba disponible en el Web, tanto vía FTP como a través del servidor WWW.

Sin duda, estos dos ejemplos ilustran dos de las grandes potencialidades del World Wide Web: la navegación hipertextual, o hipermedial, de carácter asociativo, no lineal, por un lado, y su utilización a modo de gigantesca infraestructura digital, a través de la que podemos acceder a ingentes cantidades de información, por otro. La biblioteca o el centro de documentación de cualquier organización puede aprovechar, también, las ventajas de este entorno y comenzar a ofrecer nuevos servicios a nuestros usuarios basados en esta filosofía. El uso de Internet y del World Wide Web en nuestro ámbito personal de trabajo (3), supone un gran número de cambios e innovaciones que se traducen en una mejora de la eficacia en nuestras tareas: la introducción del correo electrónico, news y listas de discusión; la consulta online a nuestros proveedores con presencia en Inter-

* Comisión del Sistema Eléctrico Nacional (Madrid). Correo electrónico: csen1111@sarenet.es.
Recibido: 5-11-96.

net, o, incluso, a los propios autores y editores; la sensible mejora de la interfaz que supone la conexión a OPAC's de bibliotecas a través de pasarelas WEB que superan la ruda conexión Telnet; la extraordinaria ampliación del abanico de fuentes de información disponibles para responder a demandas concretas de nuestros usuarios, etc. En rasgos generales, para lograr una mayor optimización de nuestros recursos Internet, debemos tener en cuenta las siguientes cuestiones:

1. Aquéllas relacionadas con la recuperación puntual de información en el World Wide Web (satisfacción de necesidades de información concretas de nuestros usuarios).
2. La gestión de recursos de información interna en un entorno hipermedial.
3. La selección y gestión de recursos de información en Internet, así como la posibilidad de integrarlos con los recursos anteriores.

1. La recuperación de información en el WWW

Aunque el sistema de «*browsing*» es importante para descubrir nuevos recursos, la definición de mecanismos precisos de búsqueda y recuperación es un aspecto esencial para una satisfactoria evolución de la propia red. En la actualidad, los métodos empleados, directamente relacionados con los sistemas de indización usados por cada base de datos o buscador, sin ningún control del vocabulario, y en un entorno donde la información no está mínimamente estructurada, no están ofreciendo un resultado adecuado (4). Debemos, pues, saber combinar el uso de los distintos buscadores según se adecúen, en mayor o menor medida, a las características concretas de cada demanda de información.

Los *directorios* tipo Yahoo o Magellan, basados en la *clasificación humana* de los recursos informativos de la red, no son capaces de seguir el vertiginoso ritmo de crecimiento de la red, afectándoles en gran medida problemas propios derivados de la subjetividad humana y del empleo de interminables categorías y subcategorías (5). Su mayor virtud es su precisión, aunque la posibilidad de «silencio» documental es alta.

Otra alternativa es la indización automática «*full-text*» realizada por robots (6), en la que los resultados de la búsqueda suelen ser ordenados en «rankings» de relevancia, basados en algoritmos matemáticos (normalmente la repetición del término buscado en el documento o en determinadas zonas del mismo (7)). El problema es el inverso: gran exhaustividad (resultados de miles de registros), pero el «ruido» producido es excesivo (8). La única posibilidad para limitar este problema es recurrir a buscadores que permitan acotar los resultados de nuestras estrategias de búsqueda mediante operadores booleanos y de proximidad. Altavista, Excite, Open-Text o Lycos pertenecen a este tipo de motores de búsqueda. Aunque todos utilizan sistemas de indización a texto completo, parecidos pero no idénticos, ofrecen diferentes posibilidades de recuperación. Altavista es la más valorada (9). Incluye la mayor parte de los recursos empleados tradicionalmente en la recuperación de información: operadores booleanos, de proximidad o adyacencia, truncamiento a la derecha y por caracteres, posibilidad de limitar por fechas, palabras contenidas en el título, etc. En el otro extremo, encontramos Lycos, que ni siquiera permite el uso de la lógica booleana. Open Text, por su parte, intenta solucionar el problema de la desestructuración de la información en su opción «Power Search», al permitir una interrogación por campos, muy «*sui generis*», de relativa utilidad, que recupera por título

(«Title» en html), primera cabecera («H1» en html), sumario de la página (creado automáticamente por el robot indizador a partir de las primeras 100 palabras), URL o en cualquier parte («anywhere»).

La última opción son los *meta-índices o motores de búsqueda múltiple*, que interrogan varios buscadores a la vez, eliminando, posteriormente, los duplicados. Son cada vez más y entre ellos figuran SavvySearch, All-in-One Search Page o Metacrawler (10). Aunque proporcionan aún mayor exhaustividad, no responden al problema de fondo: la precisión en los resultados.

La solución al problema es difícil, aún más cuando el crecimiento de la información es de tipo exponencial y, en gran parte, netamente comercial. Una opción interesante es la de los *sistemas distribuidos de indización*. La primera iniciativa, Aliweb (11), corrió a cargo del omnipresente Martin Koster. Se propuso una indización del contenido de las páginas por parte de los administradores de cada web. La indización se realizaría en un fichero normalizado, que sería recuperado por un robot que alimenta una base de datos global. Este fichero contendría una serie de campos al modo de una ficha catalográfica. El problema de la desestructuración de la información en la red sería mitigado al quedar normalizados los servidores, siguiendo el esquema de las bases de datos online tradicionales.

Una nueva aportación, en esta línea, fue la de OCLC (Online Computer Library Center, Inc.) con la organización de las «*Metadata Conferences*», celebradas en Dublín en marzo de 1995 y en la Universidad de Warwick (UK) en abril de 1996 (12). Su objetivo es conseguir definir un formato «amigable» para la catalogación distribuida de los recursos de la red, más rico que un índice creado automáticamente y menos complejo que el tradicional registro bibliográfico, así como la cooperación para promover una mayor interoperatividad semántica a través de lenguajes y disciplinas, de cara a lograr un efectivo control del vocabulario de indización.

En todo caso, la solución debe avanzar en este sentido, promoviendo una fórmula de tipo cooperativo y normalizada a nivel internacional (13), basada en la utilización de técnicas documentales, que elimine, a su vez, una excesiva navegación automática de robots que puedan saturar la red. La pregunta sería si no es demasiado tarde para ello.

2 El desarrollo de una intranet: la gestión de recursos de información interna en un entorno hipermedial

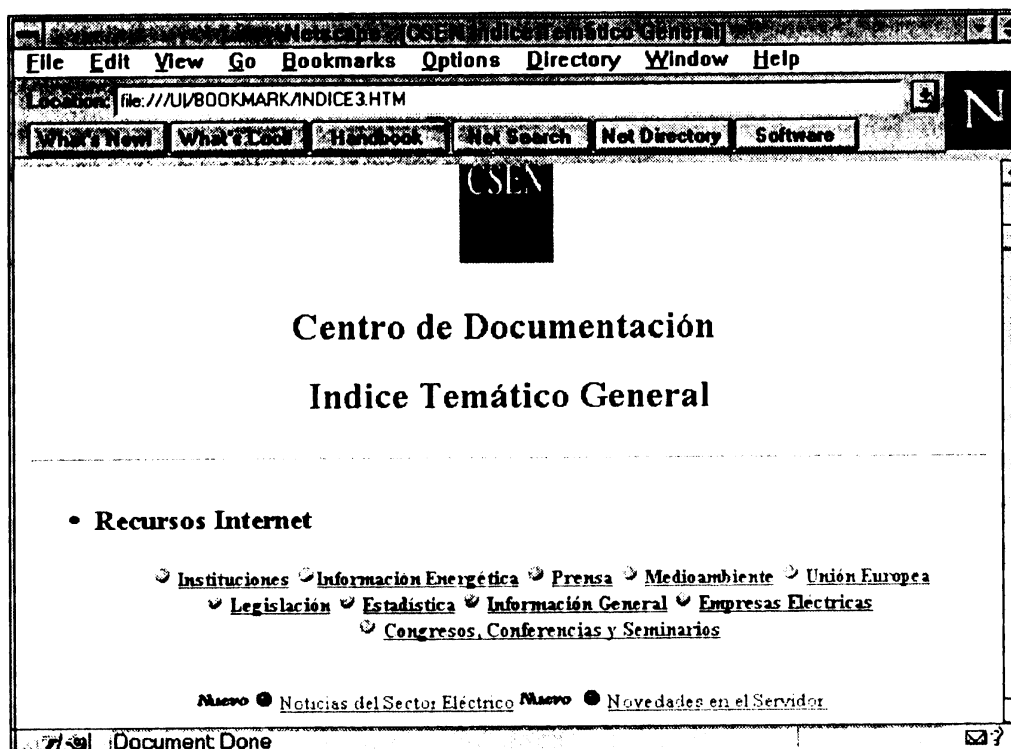
El concepto de *intranet* (14) hace referencia a la aplicación de las herramientas utilizadas en el World Wide Web a la configuración de la red local que permite la gestión de la información interna. La gestión de la intranet de nuestra empresa nos ofrece la oportunidad de convertir el centro de documentación en el articulador de la información de los distintos departamentos de nuestra organización, y, a la vez, en nexo con la exterior. Los únicos requisitos son el uso de una plataforma servidor (sobre Windows NT o UNIX), un programa cliente navegador o «web browser» (Explorer, Netscape, etc) instalado en los puestos de trabajo, y una organización de la información basada en documentos creados en HTML, que enlazarán con todos aquellos documentos, ficheros de texto, bases de datos, etc., que se estimen convenientes. Las ventajas propias de Internet se trasladarán, pues, al entorno inmediato de nuestra organización: navegación asociativa e intuitiva, amigabilidad de la interfaz, multimedia, integración con los recursos externos de información presentes en Internet, etc....

A pesar de no ser una cuestión en absoluto trivial, a veces se descuida la propia organización de la información. La navegación WWW a través de los diferentes nodos o bloques informativos se realiza de acuerdo con las preferencias o necesidades que se tengan en cada momento, característica que propicia la desorientación del usuario y la no asimilación del contenido cognitivo del documento. Es un problema vital y largamente tratado por los teóricos del hipertexto (15). La estructura hipermedial de un servidor Web ha de ser muy clara. Sin embargo, no es difícil encontrar ejemplos de servidores en Internet faltos de una mínima organización y en los que resulta fácil «perdersse». Para evitarlo, en el diseño de nuestro servidor debemos tener en cuenta una serie de principios:

- La existencia de *un índice general* que actúe como eje central articulador es fundamental (figura 1). La creación de índices en los sucesivos niveles informativos siempre es útil para el usuario.
- Los diferentes núcleos informativos han de conectarse al índice general, de tal forma que no exista ninguno aislado. Para ello, es conveniente, al menos, la presencia en cada página de *mecanismos de vuelta atrás* que refuercen el eje de navegación principal, conectando tanto con el índice general (normalmente la Home Page) como con el nivel informativo inmediatamente superior. Por supuesto, la implementación de otras rutas de navegación alternativas a la principal resultará enriquecedora para el usuario.

Figura 1

Indice principal («Home Page») del Centro de Documentación de la Comisión del Sistema Eléctrico Nacional (CSEN)



- Por otro lado, también hay que evitar una *excesiva generación de enlaces*, que provocarán la pérdida del usuario.
- Un elemento importante para la navegación es conseguir un alto nivel de *consistencia en el diseño de la interfaz*. Debemos conseguir un alto nivel de homogeneidad en la funcionalidad y situación de los botones e iconos, empleo de colores, etc.
- Cuando el tamaño de nuestro servidor es considerable, resulta de utilidad la introducción de *mecanismos internos de búsqueda* y consulta directa de la información (sistemas del tipo SWISH o FFW) (16).
- Por último, una cuestión técnica: *no crear páginas demasiado extensas o sobrecargadas de imágenes*. Impiden la rapidez en el acceso y pueden provocar el rechazo del usuario a la visualización de la página, y la consiguiente quiebra de la organización informativa de nuestro servidor.

3 Selección y gestión en red de recursos Internet

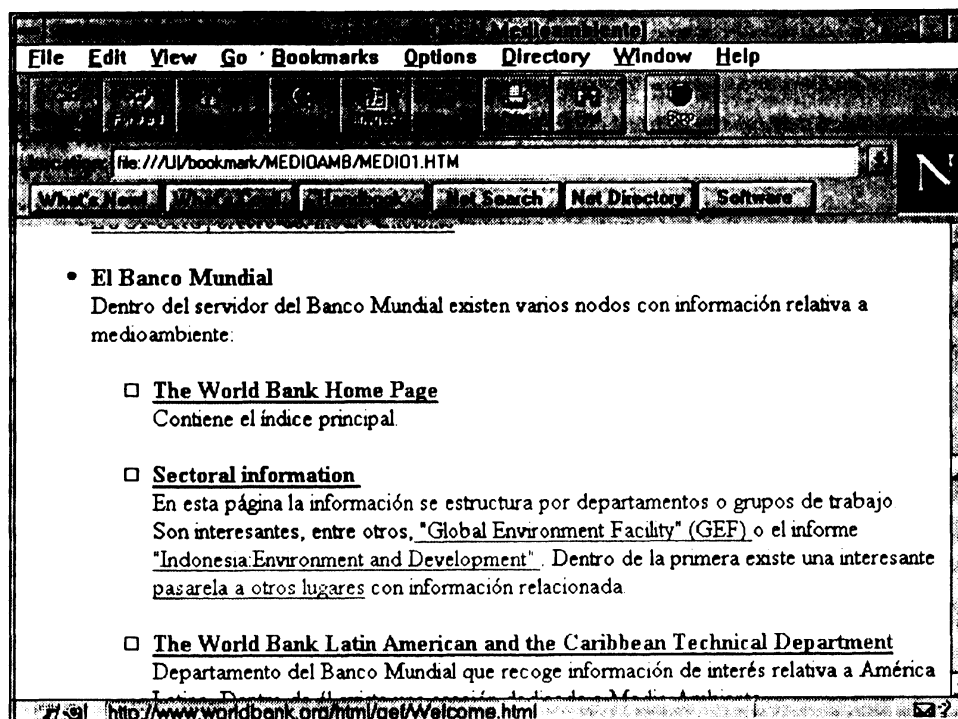
Como ya se ha mencionado, una de las ventajas de la gestión de información en una plataforma Web es la posibilidad de integrar los recursos de información internos con los externos, presentes en Internet, en un mismo entorno. La selección y gestión de recursos de información Internet, directamente relacionados con nuestro segmento de actividad, puede ser un buen servicio complementario, sobre todo en centros de documentación o bibliotecas especializadas, que actúan, así, como «filtro» necesario ante la acumulación de información no relevante para nuestros usuarios. Además, Internet enriquecerá nuestra colección mediante el uso de enlaces a artículos de revista, documentos, estadísticas, literatura gris, directorios e información de todo tipo, situados en cualquier servidor de la red. Las fases para la implementación de estas páginas serían:

- *Búsqueda y selección de los servidores Web de interés*. Un buen punto de partida, para un primer contacto con los recursos informativos de nuestro ámbito, sería la visita a la *World-Wide Web Virtual Library* (17) pertinente, o a cualquiera de los directorios o clasificaciones existentes. La propia naturaleza asociativa de la red propicia el salto a otros servidores relacionados, simplemente siguiendo los «links». Además, la existencia de páginas de recopilaciones de enlaces relacionados temáticamente con el nuestro (tipo «Related Homepages», «Links to Other Sites», etc.) facilitan nuestra labor investigadora. Frente al «browsing» de la red, siempre podemos recurrir a los buscadores para lograr una mayor exhaustividad.
- *Organización y clasificación temática* de los recursos seleccionados con arreglo a los intereses de nuestros usuarios. El instrumento idóneo para facilitar esta tarea es la *gestión de bookmarks* en nuestro navegador. Dependiendo de la versión empleada, el programa resulta más o menos operativo para este trabajo. Una vez organizados, podemos exportar directamente a nuestra futura página HTML mediante la opción «Export bookmarks».
- Proceso de *conversión a formato HTML*, elaboración de las páginas y organización hipertextual de las mismas (ver apartado 2).
- Una vez definida la estructura hipertextual se pueden utilizar dos *formas de conexión o carga en la red de área local o intranet*: establecer un puntero desde la

página principal de nuestra intranet al índice principal de recursos Internet en aquellos PC's con acceso a la red, o bien, configurar directamente el archivo que contiene el índice principal de nuestras páginas como "Home Page" para el inicio de cada sesión de conexión a Internet (punto de partida, con direcciones de interés, para la navegación de nuestros usuarios).

- Intentar dotar de *valor añadido* a nuestro producto, por ejemplo mediante la aplicación de técnicas documentales: utilización de un pequeño resumen de tipo informativo del contenido del servidor Web referenciado, que evite una vacía y simple lista enumerativa y, además, oriente a nuestros usuarios; en el caso de que recojamos grandes servidores, podemos «desglosar» su contenido, estableciendo, además de la Homepage, enlaces directos con sus distintas secciones, información útil a nuestros usuarios, etc. (figura 2).

Figura 2
Ejemplo de servicios de valor añadido en una página Web
(clasificación, resumen, desglose, etc)



Por último, es necesario un trabajo regular para el *mantenimiento y la actualización de los links*. Esta tarea se puede automatizar con la utilización de algunos programas (18) como por ejemplo «NetCarta WebMap», que, entre otras funcionalidades, verifica, mediante mapas, cada uno de los links de nuestro servidor, identificando los desactivados, y posibilita el cambio de propiedades de cualquiera de nuestras páginas (modificación de etiquetas, fechas, URL's, headings, etc.) (19).

4 Ejemplo práctico: la gestión de recursos Internet en la Comisión del Sistema Eléctrico Nacional (CSEN)

Resulta sorprendente la gran cantidad de recursos informativos existentes en Internet que giran alrededor del concepto de «*public utilities*» o empresas de servicio público (agua, gas, electricidad, telecomunicaciones, etc.) y para el sector eléctrico, en particular, ámbito temático sobre el que se desarrolla la actividad reguladora de la CSEN. Ejemplos de instituciones reguladoras, como el servidor Web de la California Public Utilities Commission (CPUC), actualizado a diario, y que recoge todos los informes, estadísticas y legislación del proceso de reestructuración del sector eléctrico californiano; de organismos gubernamentales, como la Energy Information Administration, dependiente del Departamento de Energía de Estados Unidos (DOE), o de grupos de investigación como el Harvard Electricity Policy Group o el North American Electric Reliability Council, que incluyen extensos «FTP sites», con bibliografía y documentos de interés, constituyen fuentes de información de primera magnitud para la CSEN.

El Centro de Documentación de la CSEN se planteó la posibilidad de hacerlo extensivo a sus usuarios aprovechando la implantación de nuevas cuentas de acceso a Internet en la institución. En la actualidad, existen 19 puestos de consulta, distribuidos por todos los departamentos, para una plantilla aproximada de un centenar de personas. La red de área local corre sobre Microsoft Windows NT (versión 3.51) y el navegador utilizado es Netscape (versión 2.0). Para ello, y como parte de un proyecto más extenso de intranet (comunicación interdepartamental a través de formularios, acceso al catálogo de la biblioteca, documentos internos, etc.), se diseñó un acceso corporativo a Internet a través del Centro de Documentación en el que se siguieron, básicamente, los pasos explicados en el apartado 3:

- Se contaba con un gran número de servidores de interés, fruto de meses de navegación, recopilados y clasificados como «bookmarks».
- Una primera *clasificación* provisional establecida durante el proceso de selección de bookmarks fue sustituida por una organización de los recursos atendiendo a las necesidades informativas de nuestros usuarios. Se optó en todo momento por una clasificación simple y «amigable», con el menor número posible de subcategorías. En un primer nivel se dividieron en: Instituciones, Estadística, Medio Ambiente, Información Energética, Empresas Eléctricas, Unión Europea, Prensa, Legislación, Congresos, Conferencias y Seminarios e Información General. Las secciones de mayor interés se fueron subdividiendo con objeto de ofrecer una mayor especificidad, pero siempre teniendo en cuenta las ideas de simplicidad y afinidad con las necesidades de nuestros usuarios. Por ejemplo: Instituciones se subdividió en: Reguladoras, Investigación y Defensa de la Competencia; Empresas Eléctricas lo hizo en Directorios, Grandes Empresas Internacionales y Empresas Españolas, y así sucesivamente.
- Para la conversión a lenguaje *HTML* se utilizó, en un primer momento, la opción «Save as» del menú «File» para el archivo «bookmark.htm» que Netscape va creando automáticamente a partir de los bookmarks personales. Esta opción ahorra esfuerzo al crear una página en formato HTML con el contenido de este archivo que respeta su disposición original: la clasificación, establece «headings», incluye la dirección IP, etc. En actualizaciones posteriores, se utilizó la opción

- «Export bookmarks» para ir incluyendo nuevos enlaces.
- Hasta el desarrollo definitivo de la intranet, se optó por configurar el índice principal de las páginas como Home Page en los puestos de acceso directo a Internet (para Netscape la opción «Home Page Location» de «Appearance» en el menú «Preferences”).
- Se procuró incorporar al diseño de las páginas *servicios de valor añadido*, del tipo de los comentados anteriormente: generación de índices, resúmenes informativos, desglose de servidores para enlaces específicos a información de utilidad, etc.
- Como complemento, también se abordó el tema de la *formación de usuarios*, con el objetivo de convertirlos en usuarios finales de la red. Se realizaron varias sesiones de introducción a Internet, en las que se explicaron temas como el uso del correo electrónico, navegación WWW, búsquedas de información en la red, como realizar un FTP o utilización de Netscape.
- Por último, se ha intentado diseñar un sistema de «feedback» centro de documentación-usuario, gracias al correo electrónico interno, que consiste en el diseño de un formulario por el que los usuarios proponen la inclusión de nuevos Webs de interés y un servicio de novedades mensual en el que el centro informa de los nuevos enlaces añadidos.

De esta forma, el Centro de Documentación se ha convertido en el intermediario para la navegación Internet del personal de la CSEN. En la actualidad, son más de 200 los enlaces, en áreas de interés para la CSEN, recopilados en nuestras páginas, a través de los cuales, se ofrece al usuario una amplia guía para el acceso a la información relevante presente en Internet, independientemente de la posibilidad individual de acceso mediante el uso de bookmarks personales.

5 Conclusiones

El uso de una herramienta como Internet abre una gran cantidad de nuevas posibilidades de acceso e integración de la información que no podemos ignorar. Por un lado, es posible acceder a una gran cantidad de recursos informativos con un bajo coste económico, y por otro, el desarrollo de una intranet nos permite integrarlos dentro de nuestra colección bajo una misma interfaz, fácil e intuitiva, al mismo tiempo que organizamos y estructuramos los recursos informativos de nuestra organización. Además, podemos reforzar nuestro papel de intermediarios en el acceso a la información, realizando esa tan necesaria criba que significa seleccionar aquellos recursos de utilidad para nuestros usuarios, que faciliten la navegación por el maremagnum de información no relevante existente en la red. Sin embargo, el camino por recorrer es aún muy largo, no sólo en lo que respecta al arduo problema de la recuperación de información, sino en la cuestión de dotar a la red de contenidos de calidad. Debemos apostar por Internet y colaborar activamente en la resolución de sus problemas, aportando años de experiencia de nuestra profesión en gestión y recuperación de información.

Referencias

1. BLAKE, P. Knight-Rider offerings break with tradition. *Information World Review*, 1996, núm. 117, págs. 4-5.
2. Companies for the common people: an impossible dream? *Information World Review*, 1996, núm. 117, págs. 13-14.
3. CORNELLA, A. Las empresas en la era de Internet. *Revista Electrónica Net Conexión*. Se encuentra accesible en <http://www.site.es/NET/hemero/articulos/tema.htm>.
4. Para una información bastante exhaustiva de los buscadores de Internet se puede consultar el WEB de CODIBUCE (Conferencia de Directores de Bibliotecas Universitarias Españolas) en la siguiente dirección: <http://dalila.ugr.es/~felix/g9/g9.htm>.
5. TAYLOR, D. Yahoo!: a hotlist cornucopia. *Internet World*, marzo 1995, págs. 24-26. LESTER, D. Yahoo!: profile of a web database. *Database*, diciembre 1995, págs. 46-50.
6. CHEONG, F.-C. *Internet agents: spiders, wanderers, brokers and bots*, Indianapolis: New Riders, 1996. WILLIAM, J. (et al.). *Bots and other internet beasts*, Indianapolis: Sams. Net, 1996.
7. EVANS, R. Beyond boolean: relevance ranking, natural language and the new search paradigm. *Proceedings of the 15th National Online Meeting 1994*, New York: Learned Information, 1994, págs. 121-128.
8. RAEDER, A. Cataloguing the WEB. *Searcher*, 1995, vol. 3, núm. 7, págs. 12-19.
9. La revista *PC Magazine Online*, en su edición de julio de 1996, la erigió como la más completa, potente y precisa herramienta de recuperación en el Web. El informe está accesible en: <http://www.pcmag.com/issues/1513/pcmg0080.htm>.
10. LEONARD, A. J. Search engines: where to find anything on the net. Está accesible en: <http://www.cnet.com/Content/reviews/Compare/Search/>.
11. KOSTER, M. Aliweb-Archie-like indexing in the Web. *Proceedings of the First World Wide Web Conference, Geneva, 1994. Computer Networks and ISDN systems, 1994*, vol. 27, núm. 23, págs. 175-182.
12. Información exhaustiva sobre estas conferencias se encuentra en el servidor de OCLC: <http://www.oclc.org:5046/oclc/research/conferences/conferences.html>. Y, en general, sobre este tema en: <http://www.ukoln.ac.uk/metadata/interoperability/>.
13. SCHNEIDERMAN, R. A. Why librarians should rule the net. *E-Node*, 1996, volumen 1, número 4. Para suscribir esta revista electrónica, mandar un mensaje a: enodelist@garnet.berkeley.ed («subscribe e-node» en el cuerpo del mensaje).
14. TRAMULLAS, J. Internet e Intranet: la creación de servicios de información en las organizaciones. Este artículo presentado en las Jornadas Nacionales de Información y Documentación Empresarial INDOEM 96, celebradas en Murcia en mayo de 1996 está accesible en: <http://jabato.unizar.es/intranet/intranet.htm>.
15. CARIDAD, M.; MOSCOSO, P. *Los sistemas de hipertexto e hipermedios: una nueva aplicación en informática documental*. Madrid-Salamanca: Fundación Germán Sánchez Ruipérez. Madrid: Pirámide, 1991, págs. 123-136.
16. Encontramos información sobre Swhis (Simple Web Indexing System for Humans), así como la posibilidad de hacer ftp del programa en: <http://www.eit.com/software/swish/>. Sobre FFW (Freetext search For Web) existe información en: <http://www.nota.no/produktter/ffw/ffw.html>.
17. Auténtica encrucijada de caminos en Internet, referencia recursos informativos de cualquier área. La dirección de su índice de materias es: <http://www.w3.org/pub/DataSources/bySubject/Overview.html>.
18. EITO BRUN, R. Una nueva forma de recuperar información: los robots personales. *Information World en español*, 1996, núm. 46, julio-agosto.
19. El Web de NetCarta Corporation se encuentra accesible en la dirección: <http://www.netcarta.com>. Permite el uso gratuito de la aplicación por un período de treinta días.

NORMAS

En esta sección se pretende incluir los proyectos de normas españolas relativas a información y documentación, durante el período en que éstas están sometidas a preceptiva información pública.

En este número se recoge el siguiente proyecto de Norma Española (PNE) aprobado por el Comité Técnico de Normalización núm. 50 de AENOR, Documentación.

Cualquier observación respecto a su contenido deberá dirigirse a AENOR, Fernández de la Hoz, 52, 28010 Madrid.

La versión definitiva del proyecto de norma que se recoge a continuación variará en función de las observaciones formuladas.

DOCUMENTACION-DIRECTRICES PARA LA CREACION Y DESARROLLO DE TESAuros MULTILINGÜES ISO 5964-1985 UNE 50-125 (continuación)

11 Otros problemas de lenguas

11.1 Elección y forma de los términos

11.1.1 Elección del término preferente

Si un concepto se expresa por dos o más sinónimos en una lengua dada, se da preferencia, en caso de igualdad, al término que con más probabilidad sea conocido y comprendido por los usuarios de las otras lenguas.

Ejemplo:

Alemán	Español	Ingles
TELEFON	= TELEFONO	= TELEPHONE
BF Fernsprecher		
Fernsprecher		
BS TELEFON		

11.1.2 Forma del término

Debe elegirse de acuerdo con las recomendaciones de la UNE 50-106. Los términos de indización, en lo posible, deben ser sustantivos o frases sustantivas. Si, en circunstancias especiales, es necesario emplear un adjetivo, se designa como término no preferente siempre que exista un sustantivo apropiado. En un tesoro multilingüe, un adjetivo en una de las lenguas no se debe presentar como equivalente a un sustantivo de otra lengua.

11.1.3 Número

Los tesauros en las diferentes lenguas normalmente utilizan diferentes convenciones para la expresión del número de los sustantivos; en francés y alemán, por ejemplo, se prefiere generalmente el singular como aparece en los diccionarios, mientras que, en inglés, los indizadores eligen generalmente el singular o el plural en función de las normas asociadas al tipo de concepto que representa el término. Por ejemplo, los sustantivos cuantificables que representan a menudo entidades concretas deben expresarse en plural, mientras que los sustantivos no cuantificables que representan conceptos o acciones abstractos etc., deben expresarse en singular. Los términos en un tesoro multilingüe generalmente deben expresarse como singulares o plurales de acuerdo con las convenciones reconocidas por separado en cada una de las lenguas, especialmente cuando éstas están sujetas a normas nacionales. No es necesario aplicar una única convención a todas las lenguas. Esto significa que sustantivos no cuantificables generalmente deberán expresarse como singulares en las tres lenguas en un tesoro que cubra alemán, español e inglés.

Ejemplos:

Alemán	Español	Inglés
LUFT	= AIRE	= AIR
FREIHEIT	= LIBERTAD	= FREEDOM
TAUBHEIT	= SORDERA	= DEAFNESS

El tratamiento de sustantivos cuantificables, sin embargo, es probable que difiera de una lengua a otra.

Alemán	Español	Inglés
TIER	= ANIMALES	= ANIMALS
KIND	= NIÑOS	= CHILDREN
UHR	= RELOJES	= WATCHES

Las convenciones utilizadas para cada lengua deben explicarse en la introducción de un tesoro multilingüe, y aplicarse estrictamente. Esta recomendación se ha aplicado a todos los ejemplos de esta Norma.

11.2 Homógrafos

11.2.1 Se pueden distinguir:

- a) **homógrafos dentro de una lengua**, es decir, cuando una forma dada de un término tiene diferentes significados dentro de una sola lengua;
- b) **homógrafos entre lenguas**, es decir, cuando una forma dada de un término existe en distintas lenguas, pero representa una idea diferente en cada una de ellas.

11.2.2 Homógrafos dentro de una lengua

Ejemplo 1:

Alemán	Inglés
OTTER	= ADDERS
OTTER	= OTTERS

Ejemplo 2:

Francés	Inglés
TOUR	= TOWERS
TOUR	= LATHERS
TOUR	= TOURS
TOUR	= ROTATION

Estos homógrafos deben tratarse de acuerdo con las recomendaciones de la UNE 50-106 o una norma nacional equivalente. A continuación se revisan tres soluciones. Ninguna de ellas se considera como preferente y la elección de la solución dependerá, en la práctica, de los propios términos.

Solución A: Añadir una palabra o frase calificativa a cada uno de los homógrafos.

Ejemplo 1:

Alemán	Inglés
OTTER (Schlange)	= ADDERS
BF Viper	UF Vipers
Viper	Vipers
BS OTTER (Schlange)	USE ADDERS
OTTER	= OTTERS

Ejemplo 2:

Francés	Inglés
TOUR (bâtiment)	= TOWERS
TOUR (outil)	= LATHES
TOUR (voyage)	= TOURS
TOUR (rotation)	= ROTATION

Nota: Estas frases calificativas forman parte integral del término y no se consideran como notas de aplicación.

Solución B: Si uno de los homógrafos se asocia con un sinónimo que pudiera funcionar también como un término aceptable de indización, se designa el sinónimo como término preferente y el homógrafo como término no preferente.

Ejemplo:

Alemán	Inglés
VIPER	= ADDERS
BF Otter (Schlange)	UF Vipers
Otter (Schlange)	Vipers
BS VIPER	USE ADDERS
OTTER (Säugetier)	= OTTERS

Solución C: Si los diferentes sentidos de un homógrafo pueden distinguirse por el género, se añade un símbolo o un artículo apropiado a cada significado del homógrafo.

Ejemplo:

Alemán	Inglés
OTTER, die	= ADDERS
BF Viper	UF Vipers
Viper	Vipers
BS OTTER, die	USE ADDERS
OTTER, der	= OTTERS

o bien

Alemán	Inglés
OTTER (f)	= ADDERS
BF Viper	UF Vipers
Viper	Vipers
BS OTTER (f)	USE ADDERS
OTTER (m)	= OTTERS

11.2.3 Homógrafos entre lenguas

Ejemplo:

Inglés	Francés
BEAMS (Radiation)	= RAYON
RAYON	= SOIE ARTIFICIELLE

Es poco probable que los homógrafos de este tipo acarreen confusiones en un tesoro multilingüe, salvo en el caso de que los creadores del tesoro decidan clasificar los términos que provienen de varias lenguas en una lista alfabética única, por ejemplo, en el índice alfabético de listas sistemáticas paralelas. En este caso, se añade a cada uno de estos términos un signo que indique la lengua, por ejemplo una inicial entre paréntesis.

Ejemplo:

RAYON (E)
RAYON (F)

11.3 Nombres de lugar

11.3.1 Los nombres de países y regiones geográficas pueden variar de una lengua a otra.

Ejemplos:

Alemán	Español	Inglés
SPANIEN	= ESPAÑA	= SPAIN
DEN HAAG	= LA HAYA	= THE HAGUE

Estos términos se tratan conforme a las recomendaciones generales concernientes a la elección de un término, dadas ya en los capítulos precedentes de la presente Norma, es decir, que se debe elegir como término preferente la forma del nombre de lugar que es más familiar o que está reconocida oficialmente en una comunidad de una lengua dada.

11.3.2 En una misma lengua coexisten, a veces, diferentes formas de un nombre de lugar. Las razones pueden ser las siguientes:

— Coexistencia de un nombre «oficial» y uno «popular» en el uso común.

Ejemplo:

Alemán	Español	Inglés
HOLLAND	= HOLANDA	= HOLLAND
NIEDERLANDE	= PAISES BAJOS	= NETHERLANDS

— Coexistencia de una forma original y una vernácula.

Ejemplo:

Inglés
LEGHORN
LIVORNO

Solución: Por regla general, se designa como término preferente el nombre más familiar a los usuarios del tesoro. En caso de igualdad, el nombre oficial se prefiere al popular

Ejemplo 1:

Alemán	Español	Inglés
NIEDERLANDE	= PAISES BAJOS	= NETHERLANDS
BF Holland	UP Holanda	UF Holland
Holland	= Holanda	= Holland
BS NIEDERLANDE	USE PAISES BAJOS	USE NETHERLANDS

Ejemplo 2:

Inglés

LIVORNO

UF Leghorn

Leghorn

USE LIVORNO

11.4 Nombres propios de instituciones y personas

11.4.1 Estos en general se excluyen de los tesauros. Cuando figuren en ellos se debe elegir su forma de acuerdo con el código utilizado para la catalogación y se les trata según las recomendaciones que se formulan a continuación.

11.4.2 Nombres de instituciones y organizaciones.

11.4.2.1 Los nombres de instituciones locales o nacionales, es decir, aquéllas que trabajan y publican en una sola lengua, deben registrarse sin traducir en las otras lenguas.

Ejemplo:

Alemán	Español	Inglés
ROYAL SOCIETY	= ROYAL SOCIETY	= ROYAL SOCIETY
ACADÉMIE	= ACADEMIE	= ACADEMIE
DES SCIENCES	DES SCIENCES	DES SCIENCES

Si existiera una forma traducida debe designarse como término no preferente.

11.4.2.2 Los nombres de los organismos internacionales o de las instituciones locales que publican documentos en varias lenguas deben registrarse en la forma más ampliamente conocida en cada lengua.

Ejemplo:

Alemán	Español	Inglés
EUROPAÏSCHE WIRTSCHAFTSGEMEIN- SCHAFT	= COMUNIDAD ECONOMICA EUROPEA	= EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY
BF EWS	UP CEE COMMUNITY	UF EEC
EWG	CEE	EEC
BE EUROPAÏSCHE WIRTSCHAFTSGEMEIN- SCHAFT	USE COMUNIDAD ECONOMICA EUROPEA	USE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

11.4.3 Nombres de personas.

11.4.3.1 Los nombres de personas contemporáneas y de ciertas figuras históricas no se traducen y conservan su forma original en todas las lenguas.

Ejemplo:

Alemán	Español	Inglés
TATI, JACQUES	= TATI, JACQUES	= TATI, JACQUES

11.4.3.2 Algunos personajes, sobre todo figuras históricas conocidas internacionalmente, tienen formas locales de sus nombres ya establecidas y deben conservarse como tales en el tesoro. Sin embargo, es preciso señalar que se trata de casos excepcionales.

Ejemplo:

Francés	Español	Inglés
JEANNE D'ARC	= JUANA DE ARCO	= JOAN OF ARC
ARISTOTE	= ARISTOTELES	= ARISTOTLE

11.4.3.3 Debido a los diferentes sistemas de transliteración y transcripción existentes, un nombre puede, a veces, aparecer con diferentes ortografías. Se debe elegir como término preferente aquél cuya ortografía resulte de una norma internacional. Las otras versiones se tratan como términos no preferentes haciendo referencia a los preferentes. Cuando no exista norma internacional, o cuando la internacional difiera de la nacional, debe precisarse la fuente ortográfica utilizada.

Ejemplo:

Inglés	Francés
CHEBYSHEV POLYNOMIALS	= POLYNOME DE TCHEBYCHEV
UF Tchebyshev polynomials	
Tchebyshev polynomials	
USE CHEBYSCHEV	
POLYNOMIALS	

11.5 Abreviaturas y acrónimos

11.5.1 Conforme a la UNE-50-106 las abreviaturas y acrónimos deben figurar generalmente como términos no preferentes, dando preferencia a la forma desarrollada del nombre.

Ejemplo:

Inglés	Español	Francés
DEOXYRIBONUCLEIC	= ÁCIDO DESOXIRRI-	= ACIDE DÉSOXYRI-
ACID	BONUCLEICO	BONUCLÉIQUE
UF DNA	UP ADN	EP ADN
DNA	ADN	ADN
USE DEOSYRIBONU-	USE ÁCIDO DESOXI-	EM ACIDE DÉSO-
CLEIC ACID	RRIBONUCLEICO	XYRIBONUCLÉIQUE

11.5.2 Cuando una abreviatura es más conocida que la forma desarrollada del término y cuando ésta no acarrea confusiones (presencia de un homógrafo), puede designarse el acrónimo como término preferente

Ejemplo:

Alemán	Español	Inglés
UNESCO	= UNESCO	= UNESCO
BF Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur	UP Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura	UF United Nations Educational Scientific and Cultural Organisation
Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur	Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura	United Nations Educational Scientific and Cultural Organisation
BS UNESCO	USE UNESCO	USE UNESCO

12 Relaciones entre los términos en un tesauro multilingüe

12.1 Las relaciones fundamentales descritas en UNE 50-106 se consideran independientes de la cultura y de la lengua. Por tanto, se aplican igualmente tanto a los tesauros monolingües como a los multilingües. Existen tres tipos de relaciones de base:

- a) Relaciones de equivalencia;
- b) Relaciones jerárquicas;
- c) Relaciones asociativas.

Todas ellas serán tratadas a continuación prestando atención particular al grado de correspondencia, en las diferentes lenguas, entre las redes de términos unidos por estas relaciones.

12.2 La relación de equivalencia

Esta relación concierne a dos clases de términos: esto es, sinónimos y cuasi-sinónimos, que juntos forman conjunto de equivalencia. Todos los miembros de un conjunto de equivalencia se consideran de cara a la indización como referentes al mismo concepto. Uno de los términos en el conjunto se designa por tanto como término preferente y los otros se tratan como no preferentes. Asumiendo que todas las lenguas en un tesauro multilingüe tienen el mismo nivel, cada término preferente en una lengua corresponde a un término equivalente en la otra u otras lenguas. Esto no se aplica sin embargo, a los términos no preferentes. Como ya se ha apuntado (véase 9.1.2) las lenguas difieren frecuentemente en el número de sinónimos que corresponde a un concepto dado.

Ejemplo:

Alemán	Francés
AUDITORIUM	= AMPHITHÉÂTRE
BF Hörsaal	
Hörsaal	
BS AUDITORIUM	

No es necesario establecer correspondencias entre los términos no preferentes de las diferentes lenguas.

12.3 La relación jerárquica

12.3.1 Conforme la UNE 50-106 esta relación cubre dos tipos de relaciones lógicas:

- a) Relaciones genéricas;
- b) Relaciones jerárquicas parte-todo que se aplican sólo a ciertas clases de términos, por ejemplo, entidades geográficas, partes del cuerpo, etc. Cada una de estas clases conduce a la organización de los términos en jerarquías lógicas basadas en los conceptos de super y subordinación, donde el término superordinado representa una clase o un todo, y el término subordinado representa un miembro o una parte.

Ejemplo:

1) La relación genérica

Alemán	Español	Inglés
TIER	ANIMALES	ANIMALS
WIRBLETIER	VERTEBRADOS	VERTEBRATES
VOGEL	AVES	BIRDS

2) La relación jerárquica parte - todo

Alemán	Español	Inglés
VEREINIGTE STAATEN	= ESTADOS UNIDOS	= UNITED STATES
KALIFORNIEN	CALIFORNIA	CALIFORNIA
LOS ANGELES	LOS ANGELES	LOS ANGELES

12.3.2 Es la relación básica que distingue más claramente a un tesoro sistemático de las otras listas organizadas de términos. Se puede considerar que, por regla general, cualquier jerarquía aceptable desde un punto de vista lógico para los usuarios de una lengua, será igualmente válida cuando estos términos hayan sido traducidos a otra lengua. Se puede afirmar, además, que si una jerarquía se considera como «natural» por los usuarios de una lengua, y que esta jerarquía no se considera, por razones culturales, también como válida por los usuarios de otra lengua, entonces puede no ser posible encontrar equivalentes aceptables para los términos tomados individualmente. Tales diferencias fundamentales

entre los sistemas de categorías de los usuarios de diferentes lenguas tenderían a indicar que los términos de estas lenguas, o bien se refieren a diferentes conceptos, o bien expresan los mismos conceptos básicos desde puntos de vista tan diferentes que la jerarquía expresada en la lengua fuente no puede ser traducida, tal cual, a la lengua objetivo. Frente a esta situación, el término que parece pertenecer a categorías diferentes, según la lengua o la cultura, debería tratarse como un término polijerárquico (ver la definición y la explicación en UNE 50-106); esto es, debe figurar como término subordinado en cada una de estas diferentes jerarquías y éstas deben traducirse a la otra lengua.

12.3.3 La traducción de una jerarquía de una lengua fuente a una lengua objetivo, a veces, revela una laguna en la jerarquía de una de las lenguas. Si la lengua objetivo tiene ya un equivalente aceptable para un término «extra» de la lengua fuente y si ese término puede ser utilizado por cualquiera de las comunidades lingüísticas, el término que falta debe añadirse en la jerarquía de la lengua objetivo. Si no existe ningún equivalente aceptable, se debe tratar este caso de acuerdo con las recomendaciones dadas del 10.3 al 10.5.

12.4 La relación asociativa

12.4.1 Como se explicó en UNE 50-106, esta relación básica es la más difícil de definir. Designa la unión que existe entre dos términos que no forman parte de un conjunto de equivalencia, ni pueden ser organizados jerárquicamente, pero que están asociados en el uso común hasta tal punto que el usuario que se refiera a uno de éstos términos en un índice o tesauro debe dirigirse al otro término. Es necesario someter a un control los términos unidos por esta relación. Se puede decidir, por ejemplo, que uno de estos términos debe entrar necesariamente en cualquier definición o explicación del otro.

Ejemplo 1:

Alemán	Español	Inglés
VOGEL	= PAJAROS	= BIRDS
VB ORNITHOLOGIE	TR ORNITOLOGIA	RT ORNITHOLOGY
ORNITHOLOGIE	= ORNITOLOGIA	= ORNITHOLOGY
VB VOGEL	TR PAJAROS	RT BIRDS

Ejemplo 2:

Alemán	Español	Inglés
INSEKT	= INSECTOS	= INSECTS
VB INSEKTIZID	TR INSECTICIDA	RT INSECTICIDES
INSEKTIZID	= INSECTICIDA	= INSECTICIDES
VB INSEKT	TR INSECTOS	VB INSECTS

En el ejemplo 1, «pájaros» es una parte necesaria de la definición de «ornitología». En el ejemplo 2, es necesario referirse a «insectos» cuando se explica «insecticidas». Si esto se aplica por igual a todas las lenguas, todas ellas deben presentar las mismas relaciones asociativas.

12.4.2 Antes que una relación asociativa, que se ha reconocido en una de las lenguas, sea transferida a otra, se debe examinar para determinar el alcance de su validez. Si parece que se aplica solamente a un grupo de usuarios de esta lengua, debe excluirse. En este caso, es preciso reconsiderar también los términos, para asegurar que «en realidad» se refieren al mismo concepto. A pesar de esto, un tesoro multilingüe debe normalmente contener una mayor variedad de relaciones asociativas que un tesoro monolingüe del mismo campo, puesto que se beneficia de los puntos de vista de los usuarios de lenguas diferentes.

13 Presentación de los términos y sus relaciones

13.1 Introducción

13.1.1 En la norma UNE 50-106 se describen tres formas:

- a) Presentación alfabética, con las notas de aplicación, relaciones, etc., indicadas en cada término;
- b) Presentación sistemática, acompañada de un índice alfabético;
- c) Presentación gráfica, acompañada de un índice alfabético.

Cada una de éstos tres tipos básicos de presentación puede ser igualmente utilizado en un tesoro multilingüe, pero la elección del método, y también la forma de presentación, estará probablemente condicionada por la necesidad, en un contexto multilingüe, de indicar no sólo las relaciones lógicas entre los términos en una lengua dada, sino también las traducciones de los términos preferentes en otras lenguas.

13.1.2 La necesidad de traducir todos los términos preferentes y de permitir el acceso al tesoro en cada lengua genera dos problemas que no se presentan en la elaboración de un tesoro monolingüe:

- a) **Constitución de secuencias alfabéticas en cada lengua.** Si dos o más términos presentan la misma relación respecto a un término preferente dado (por ejemplo, el conjunto de todos los términos específicos del mismo nivel bajo un término genérico dado), estos términos se ordenan alfabéticamente. Una secuencia alfabética en una lengua no se traducirá, salvo por coincidencia, por una secuencia alfabética correspondiente a términos equivalentes en otra lengua. Se debe presentar la misma información para las necesidades de los usuarios de diferentes lenguas, en tantas secuencias alfabéticas como lenguas tenga el tesoro, funcionando cada lengua sucesivamente como lengua principal;
- b) **Espacio.** Cualquiera que sea la forma de presentación elegida, la necesidad de incluir las equivalencias entre las lenguas significa que un tesoro multilingüe ocupa más espacio (por ejemplo a nivel de una página), que los tesoros monolingües que cubren el mismo campo. En algunas circunstancias, la necesidad de economizar espacio puede estar en contra de la adopción de una forma de presentación que, por otra parte, podría ser considerada como más aceptable desde un punto de vista intelectual, o más práctica desde el punto de vista de los usuarios. Cuando este factor ha podido afectar a la elección de la forma de presentación, se ha señalado en las explicaciones y ejemplos siguientes.

13.1.3 Estos factores, por sí mismos, no introducen problemas teóricos diferentes que los ya descritos en esta norma. Sin embargo, significan que la compilación de un tesoro multilingüe exige por lo general más esfuerzo en cuanto a la redacción y edición, que la construcción de tesauros monolingües distintos en cada una de las lenguas, incluso si estos tesauros abarcan exactamente el mismo campo y los mismos conceptos.

13.1.4 Debido a estas particulares exigencias multilingües, las formas básicas de presentación descritas anteriormente pueden aparecer bajo más de una forma. Por ejemplo, las dos presentaciones sistemática y gráfica pueden subdividirse después en dos tipos, según que las traducciones de los términos preferentes aparezcan bien en las secciones sistemáticas y/o gráficas, o bien en sus índices alfabéticos. En la práctica, un tesoro dado puede mostrar características de más de uno de estos tipos básicos. Por ejemplo, un tesoro cuya parte sistemática principal incluye traducciones puede ser completado por un índice alfabético que contenga también algunas indicaciones de relaciones entre los términos e incluso, a veces, traducciones. En los ejemplos siguientes, no se ha pretendido presentar todas las combinaciones teóricamente posibles. Por el contrario, estos tres tipos básicos, que incluyen algunas de las variaciones señaladas anteriormente, están descritos e ilustrados luego por disposiciones diferentes del mismo conjunto de términos relacionados con «Aircraft». Todos estos ejemplos se presentan en el anexo B. Los términos usados para este fin introducen algunos problemas de equivalencia tratados en capítulos anteriores, pero se han elegido principalmente para mostrar las diferentes formas de presentación, no para reintroducir problemas de equivalencia. Para que las explicaciones sean más fáciles, ciertos tipos de relaciones, por ejemplo, relaciones poli-jerárquicas, no aparecerán en la muestra de términos usados como ejemplos. Estas situaciones no son más complejas en un contexto multilingüe y han sido suficientemente descritas en laUNE 50-106.

13.2 Presentación alfabética

13.2.1 Es probablemente el tipo de tesoro más fácil de construir y reproducir, pero debe tenerse en cuenta que el usuario de un tesoro alfabético no puede examinar, en una sola posición, todos los términos genéricos y específicos que constituyen una jerarquía.

13.2.2 En ésta forma de presentación, los términos de indización de una lengua dada, tanto si son preferentes como no preferentes, se organizan como una secuencia alfabética única. Se necesita producir una secuencia alfabética diferente para cada una de las lenguas en un tesoro multilingüe. **No se recomienda** mezclar los términos de lenguas diferentes en una única secuencia. Las equivalencias entre lenguas y la información complementaria, tal como las notas de aplicación, términos genéricos y específicos, etc., deben adjuntarse a todos los términos preferentes en el orden siguiente:

1. Equivalentes entre lenguas.
2. Nota de aplicación o definición.
3. Sinónimos no preferentes.
4. Términos genéricos.
5. Términos específicos.
6. Términos asociados.

La traducción de los términos preferentes debe estar precedida de un símbolo de la lengua apropiada, por ejemplo:

D = alemán
E = inglés
F = francés

Otras informaciones adicionales se identifican por la utilización de una convención normalizada utilizada como un prefijo, por ejemplo, las abreviaturas numeradas en 5.1 o los símbolos independientes de la lengua en el Anexo A.

13.2.3 Un tesoro alfabético multilingüe se puede presentar en dos formas:

- a) En columnas paralelas presentando no solamente las traducciones sino también una serie completa de notas de aplicación (si es necesario), de términos relacionados, etc., en todas las lenguas diferentes de la lengua principal.
- b) Una secuencia alfabética única de términos en la lengua principal con las traducciones presentadas como una parte de la información unida a cada término, pero no en columnas paralelas.

13.2.4 Desde el punto de vista del lector, la presentación de equivalencias en forma de columnas paralelas es probablemente la más fácil de usar pero también exige más espacio. Si se adopta la otra forma alternativa de presentación, la economía de espacio se puede conseguir adoptando técnicas como las siguientes:

- a) Reducir el ancho de la columna, presentando las traducciones en lista vertical bajo cada uno de los términos preferentes, mejor que horizontalmente a través de una columna;
- b) Mostrar las traducciones de cada uno de los términos de la lista, pero sin presentar al mismo tiempo las traducciones de términos subordinados y otros términos asociados.

Ejemplos:

a) Inglés como lengua principal

AEROPLANES

D: MOTORFLUGZEUG
F: AVION
SN: fixed-wing, powered, heavier-than-air aircraft
BT: FIXED-WING AIRCRAFT
NT: FREIGHT AEROPLANES
 JET AEROPLANES

b) Francés como lengua principal

AVION

D: MOTORFLUGZEUG
E: AEROPLANES

NE: aéronef plus lourd que l'air, propulsé, à aile fixe
TG: AERONEF À AILE FIXE
TS: AVION CARGO
AVION À RÉACTION

c) Alemán como lengua principal

MOTORFLUGZEUG

E: AEROPLANES
F: AVION
D: nur für Luftfahrzeuge mit befestigten Flügeln, die schwerer als Luft sind
OB: FLUGZEUG
UB: FRACHTFLUGZEUG
DÜSENFLUGZEUG

13.3 Presentación sistemática

13.3.1 Como se indica en la UNE 50-106, un tesauro sistemático debe constar de dos partes:

- a) las categorías o jerarquías de términos organizadas según su significado o sus relaciones lógicas;
- b) un índice alfabético que dirige al usuario hacia la posición apropiada en la parte sistemática.

La unión entre las dos partes se realiza por un sistema de códigos de dirección que se añaden a cada término preferente en la sección sistemática, y se incluyen como referencias en el índice alfabético. Estos códigos deben tener un sentido clasificatorio obvio. Pueden constar de números secuenciales asignados a cada término preferente, o pueden incluir un sistema de notación que indique la jerarquía.

13.3.2 La sección sistemática se considera normalmente como la parte principal de un tesauro, esto es, la parte que contiene la mayor información relativa a definiciones y relaciones; y el índice alfabético se considera entonces como un componente secundario complementario. Sin embargo, esto no es siempre así, y los tesauros pueden ser muy diferentes en cuanto a los fines y funciones relativos de estas dos secciones, y en la organización y tipo de información que proporciona cada una. En algunos casos, los términos de la sección alfabética van acompañados por una mayor proporción de información sobre las relaciones, y entonces las dos partes pueden considerarse del mismo nivel.

13.3.3 Las materias tratadas en 13.3.1 y 13.3.2 se aplican a todos los tesauros sistemáticos, tanto monolingües como multilingües. Los compiladores de un tesauro multilingüe deben tener en cuenta, además, los factores siguientes:

- a) Para resolver los problemas de alfabetización mencionados en 13.1.2 a), se debe hacer una sección sistemática separada, junto con su índice alfabético, en cada lengua.
- b) Los equivalentes entre las lenguas de cada término preferente deben presentarse o en la sección sistemática o en la alfabética.

13.3.4 No es posible describir y representar aquí todas las distintas formas de presentación sistemática que se pueden conseguir mediante la adopción o combinación de los diferentes enfoques a cada uno de los factores considerados anteriormente.

13.4 Presentación gráfica

13.4.1 En esta presentación, los términos de indización se muestran en forma de diagrama (una especie de mapa semántico), organizado de tal forma que el usuario pueda tener una visión global del conjunto de los términos ligados entre sí y deducir sus relaciones. Existen diversas formas de representación gráfica en los tesauros publicados, pero los tipos que se encuentran más frecuentemente son los siguientes:

- a) estructura arbórea;
- b) gráfico flechado.

13.4.2 Según la UNE 50-106, un tesoro monolingüe con presentación gráfica debe comprender dos partes complementarias:

- a) **la presentación gráfica:** Se limita generalmente solo a términos preferentes, pues esta presentación no permite integrar fácilmente elementos exteriores, como notas de aplicación y sinónimos. La presentación en su conjunto está identificada por un símbolo que se utiliza como reenvío en la parte alfabética. En algunos casos, este símbolo se completa con un «sistema de coordenadas» que localiza el término particular en el diagrama;
- b) **la parte alfabética:** Contiene una serie de notas de aplicación y de reenvíos entre los términos preferentes y no preferentes. Por regla general, el índice reenvía a los términos genéricos, específicos y asociados, incluso cuando estos aparecen también en la representación gráfica.

13.4.3 Por razones de falta de espacio asociada a las estructuras arbóreas y a los gráficos flechados, la parte alfabética contiene necesariamente más información concerniente a las definiciones y las relaciones y juega, pues, el papel de parte principal en este tipo de tesauros. Puede también ser tan completa como en el tesoro alfabético descrito en 13.2, en cuyo caso la presentación gráfica sirve únicamente para indicar, bajo forma de diagrama, las relaciones jerárquicas y otras que no son inmediatamente evidentes cuando se utiliza la presentación alfabética. En un tesoro que cubre un amplio campo temático las presentaciones gráficas pueden limitarse a los términos preferentes de los principales temas seleccionados. Sin embargo, todos los términos aparecen en la parte alfabética.

13.4.4 Este es, probablemente el tipo de tesoro que más difícilmente se adapta al uso multilingüe, debido a las limitaciones de espacio ya mencionadas y a la necesidad de indicar las equivalencias entre las lenguas. Teóricamente hay diversos tipos de soluciones posibles según las opciones tomadas, como:

- a) la elección del tipo de presentación, por ejemplo, estructura arbórea o gráfico flechado;
- b) el lugar en el que se presentan las equivalencias, por ejemplo:
 - 1) únicamente en las partes alfabéticas, con presentaciones gráficas monolingües distintas para cada lengua;
 - 2) en las presentaciones gráficas así como en la parte alfabética

14 Forma y contenido de un tesoro multilingüe

14.1 Por razón de todas las posibilidades de presentación disponibles (véase apartado 13), no se puede establecer una forma normalizada de presentación de un tesoro impreso. Sin embargo, se deben distinguir claramente las siguientes partes:

- a) Portada (o portadas si existe una portada distinta para cada lengua).
- b) Sumario.
- c) Introducción (véase más adelante).
- d) Presentación sistemática o gráfica en su caso.
- e) Sección alfabética.

La portada o portadas deben seguir las recomendaciones de UNE-50-129.

14.2 Introducción al tesoro

14.2.1 La introducción a un tesoro multilingüe debe redactarse en cada una de las lenguas del tesoro. Su contenido debe estar, por regla general, conforme con las recomendaciones de la UNE 50-106, es decir que la introducción debe indicar claramente:

- a) El objetivo del tesoro.
- b) El campo temático cubierto, identificando las áreas principales y secundarias.
- c) Significado de todas las abreviaturas, signos convencionales y símbolos, incluyendo cualquier signo de puntuación usado de modo no usual.
- d) Las reglas adoptadas en la selección de las formas preferentes de los términos y en la determinación de sus interrelaciones.
- e) Normas de alfabetización.
- f) La fecha de incorporación de los últimos términos.
- g) El nombre y dirección del organismo responsable, a quien han de dirigirse los comentarios y sugerencias.

14.2.2 Además, la introducción de un tesoro multilingüe debe incluir:

- a) El número total de términos de cada lengua con los totales por separado de los términos preferentes y no preferentes;
- b) Una explicación de los métodos usados para establecer las equivalencias entre lenguas, incluyendo reenvíos a obras de referencia, por ejemplo, diccionarios y otros tesoros;
- c) Una explicación de la presentación de las equivalencias, con instrucciones que permitan encontrar la traducción más apropiada a cada término preferente. Es preciso aconsejar al usuario que verifique una traducción en la parte referente a su lengua antes de aceptarla, en el caso en que esté acompañada de una nota de aplicación, etc., que pueda afectar a su admisibilidad;
- d) una explicación de las reglas de clasificación adoptadas, particularmente las asociadas a cada una de las lenguas si el tesoro contiene términos pertenecientes a lenguas que utilizan caracteres diferentes, por ejemplo el alemán, el danés y el polaco;
- e) una explicación del o de los sistemas de transliteración o de transcripción utili-

zados si el tesoro contiene términos extraídos de lenguas que tienen alfabetos diferentes;

- f) una explicación de los métodos de indización si una de las lenguas sirve de lengua de intercambio.

Cada vez que sea posible, estas explicaciones deben ir acompañadas de ejemplos claros tomados del tesoro.

15 Organización del trabajo

15.1 Estructuras organizativas

15.1.1 Una estrecha cooperación, a nivel internacional y multilingüe es esencial para llevar a buen término la construcción de un tesoro multilingüe. Son posibles tres tipos de estructuras organizativas:

- a) **una estructura centralizada**, en la que todas las decisiones se toman en un organismo central. Otros organismos colaboran con términos y sugerencias, pero no toman decisiones. Esta forma de estructura permite tomar decisiones rápidamente, pero implica también el peligro de no tener suficientemente en cuenta a los otros organismos cooperantes;
- b) **una estructura descentralizada**, en la que cada organismo cooperante es responsable de la selección de los términos y del establecimiento de relaciones en su propia lengua y/o sus propias áreas temáticas;
- c) **una estructura semicentralizada**, en la cual el trabajo está controlado por un comité redactor central constituido por delegados de los diversos organismos cooperantes. Este comité organiza todos los aspectos de la cooperación entre los organismos, controla la distribución del trabajo, etc., y sirve de árbitro final para todos los problemas teóricos y de redacción.

15.1.2 Una estructura descentralizada se considera generalmente menos eficaz y una estructura semicentralizada como la más eficaz. Cualquiera que sea el tipo de estructura elegido, debe ser válido no solamente al principio de la construcción del tesoro, sino también para las operaciones de revisiones y actualizaciones periódicas.

15.2 Participación de especialistas del tema y de la lengua

15.2.1 Es esencial que la elección de términos de una lengua determinada esté perfectamente aceptada por una persona que tenga esta lengua como lengua materna.

15.2.2 Puede ser necesario llamar a especialistas de la lengua y/o del tema, en cualquier momento a lo largo de la construcción del tesoro multilingüe. No es necesario que estos especialistas estén comprometidos a tiempo completo, pero los especialistas en información responsables del trabajo deben poder consultar al especialista competente en las circunstancias siguientes:

- a) Definición de los términos y establecimiento de sus interrelaciones;
- b) Selección de términos preferentes cuando se han encontrado sinónimos;
- c) Adopción de términos prestados o acuñación de nuevos términos.

15.3 Etapas iniciales del trabajo, procedimientos de actualización

15.3.1 Evitar la duplicación del trabajo

Antes de comenzar a elaborar un tesoro multilingüe, es preciso asegurarse de que no existe ya un tesoro (monolingüe o multilingüe) en la misma área temática, o en disciplinas afines. Debe dirigirse una petición de información a uno de los centros mencionados en 15.5

15.3.2 Notificar la intención de crear un tesoro

Cuando un organismo decide construir un tesoro multilingüe debe anunciarlo en una revista apropiada, por ejemplo, el *FID News Bulletin*.

15.3.3 Experiencia piloto

Se recomienda que el tesoro haya sido probado en un ensayo piloto antes de su publicación. Se debe distribuir una versión provisional a grupos de usuarios seleccionados en cada comunidad lingüística. Todas las propuestas para modificar términos, su traducción y/o sus relaciones, deben tenerse en cuenta por el comité de redacción antes de que el texto sea aprobado para su publicación.

15.3.4 Procedimientos de actualización

Deben establecerse, sea de forma continua o a intervalos regulares, para ocuparse de los cambios que puedan parecer necesarios a la luz de la experiencia. Estos cambios pueden afectar a temas tales como:

- a) las relaciones entre términos. Toda modificación introducida en una jerarquía, en una lengua, debe ser igualmente válida para los términos de otra lengua;
- b) la supresión de términos;
- c) la admisión de términos que representan nuevos conceptos.

15.4 Otros problemas de edición

Se debe hacer referencia a la UNE 50-106 para más explicaciones sobre los procedimientos que se aplican por igual a los tesauros monolingües y a los multilingües:

- a) registro de términos;
- b) verificación de términos;
- c) admisión y supresión de términos;
- d) uso de equipos de tratamiento automático de datos

15.5 Depósito en un centro internacional de intercambio de información

Una copia de la primera edición de un tesoro y de cada una de las ediciones siguientes, debe depositarse en uno de los centros internacionales de intercambio de información siguientes:

- a) *Tesoros en todas las lenguas*
Centralny Instytut Informacji Naukowo Technicznej Economicznej (CINTE)
Clearinghouse
Al. Niepodleglosci 188
WARSAW
Polonia
- b) *Tesoros en inglés, incluyendo los tesoros multilingües con una parte en inglés*
The Library
Faculty of Library Science
University of Toronto
140 St. George Street
TORONTO
Ontario M5S 1A1
Canada

ANEXO A

Símbolos utilizados en las relaciones de los tesoros










Las abreviaturas utilizadas a lo largo de la presente norma para representar las principales relaciones de un tesoro (por ejemplo **BT**, **OB**, **TG** y sus equivalentes en las otras lenguas) se encuentran corrientemente en los tesoros publicados y han adquirido, por ese uso corriente, un estatus de norma.

Hay que reconocer, sin embargo, que estas convenciones representan las abreviaturas de términos seleccionados a partir de ciertas lenguas naturales, y que ellos dependen pues de la lengua. Ciertos organismos pueden preferir símbolos más neutros e independientes de la lengua que se pueden utilizar en cada parte de un tesoro multilingüe. La ISO ha puesto a punto una serie especial de símbolos para expresar estas relaciones, e identificar también otros elementos que forman parte una entrada en un tesoro, por ejemplo las notas, los indicadores de la lengua, los términos compuestos, etc.

Algunos símbolos de la tabla III no existen en el teclado de una máquina de escribir clásica, y sólo a veces en las impresoras de los ordenadores. Sin embargo, se pueden crear fácilmente en todos los tesoros compuestos manualmente o por fotocomposición.

Hay que subrayar que estos símbolos, y las convenciones a las que reemplazan, están destinados a expresar las relaciones solamente en los tesoros impresos. Las relaciones entre los términos en los tesoros que son legibles por ordenador (por ejemplo en disco o en cinta magnética) pueden expresarse por cualquier combinación adecuada de caracteres, con tal de que estos símbolos o convenciones normalizados aparezcan en la impresión.

Tabla III
Símbolos

<i>Símbolos</i>	<i>Significado</i>
	<i>Relación de equivalencia¹</i>
	Símbolo que precede:
	a) al término preferente;
	b) al término no preferente.
	<i>Relación jerárquica</i>
	Símbolo que precede:
	a) al término genérico o superordinado.
	b) al término específico o subordinado.
	c) al término genérico parte-todo.
	d) el término específico (parte-todo).
	<i>Relación asociativa</i>
	Símbolo que precede a cada término asociado.
	<i>Conjunción</i>
	Símbolo impreso entre términos para indicar que deben utilizarse en combinación para representar un concepto complejo.
	<i>Indicador de lengua</i>

¹ La distinción entre los términos preferentes y los no preferentes debe indicarse tipográficamente, por ejemplo, la impresión de los términos preferentes en negrita o en mayúsculas, y la de los términos no preferentes en caracteres normales.

² «X» Indica un código de lengua que está seguido por dos puntos y un término en la lengua indicada, por ejemplo:

D: (término en alemán)

E: (término en inglés)

F: (término en francés)

Los códigos deben estar de acuerdo con la UNE 1-091.

PROYECTO PECO, BASE DE DATOS SOBRE ECONOMÍA DE LA SALUD

1 Introducción

Ante el crecimiento y dispersión de la producción científica española sobre economía de la salud y su escasa representación en las principales bases de datos bibliográficos existentes, el Colegio de Economistas de Madrid se planteó la posibilidad de contribuir al conocimiento y difusión de esta producción científica mediante la elaboración de una base de datos referencial especializada en la materia.

Con este objetivo nació el proyecto PECO, en el que también han colaborado el Fondo de Investigación Sanitaria (FIS) y la Asociación de Economía de la Salud (AES), cuyo principal interés ha sido recopilar con exhaustividad los trabajos sobre economía de la salud realizados en nuestro país desde 1980, fecha de celebración en Barcelona de las Primeras Jornadas de Economía de la Salud.

El resultado ha sido la elaboración de la base de datos bibliográfica PECO, integrada en esta primera entrega por 2.123 registros, en la que se incluyen artículos publicados en revistas tanto del ámbito sanitario (*Medicina Clínica, Gaceta Sanitaria, Atención Primaria, Fulls Economics del Sistema Sanitari, Revisiones en Salud Pública*, etc.) como del económico (*Cuadernos de Economía, Economistas, Hacienda Pública Española, Presupuesto y Gasto Público, Papeles de Economía Española*, etc.), así como trabajos presentados en los congresos y jornadas que, sobre el tema, han tenido lugar en España desde la década de 1980 (*Jornadas de Economía de la Salud, Jornadas sobre Optimización de los Servicios Sanitarios, Jornadas de Salud Pública y Administración Sanitaria*, etc.) y el vaciado de algunas monografías de autoría múltiple de cierto interés (*Acción intersectorial para la salud, La reforma del sistema sanitario, La sanidad española a debate*, etc.).

Los criterios para la selección de fuentes han sido diversos y venían marcados por los objetivos de creación de la base de datos. El núcleo principal lo debían constituir, por su carácter especializado, las ponencias y comunicaciones de las Jornadas de Economía de la Salud y las de Optimización de los Servicios Sanitarios, además de los trabajos publicados en otras jornadas y congresos relacionados con la economía de la salud, ya que en general ésta es una documentación interesante pero bastante dispersa y en su mayoría poco conocida. Lo mismo ocurre con las monografías de autoría múltiple, cuyo título suele reconocerse en cualquier bibliografía, pero muchos de los trabajos que integran dicho conjunto también son con cierta frecuencia desconocidos. En segundo lugar, había especial interés en recopilar los artículos sobre el tema publicados en revistas especializadas en economía, ya que éstos no se recogen en las bases de datos sobre ciencias de la salud, y no son, por tanto, accesibles al investigador y personal sanitarios. Por último, el bloque de referencias procedentes de publicaciones periódicas en ciencias de la salud quizás sea menos relevante, habida cuenta de que estas referencias aparecen ya recogidas en otras bases de datos extranjeras y españolas.

En definitiva, lo que se pretendía con la creación de PECO era ofrecer un conjunto bibliográfico, resultado de aplicar un amplio punto de vista temático (sanitario y económico) y un variado repertorio de fuentes, intentando recoger aquella información no ac-

cesible en los repertorios bibliográficos habituales, ya que se trata de productos concebidos con una amplia cobertura temática y, en su mayoría, de origen anglosajón. Entre los repertorios consultados están las siguientes bases de datos: Medline, EMBASE, LILACS, Health Planning & Administration, CBA/CEA y la española IME.

2 Presentación y estructura de PECO

PECO se distribuye de forma gratuita en un disquete de 3½ acompañado de un manual de uso. El software utilizado ha sido DBASE y CLIPPER, lo que ha permitido un método de consulta sencillo y accesible a cualquier usuario.

Todos los registros poseen la misma estructura, que consta de 11 campos —visibles en dos pantallas continuas (figura 1)—, con los elementos básicos de cualquier base de datos bibliográficos: en la primera pantalla se visualizan los campos más formales, como autor, título del documento, fuente, datos de publicación, tipo de documento, idioma o centro en cuya biblioteca se puede localizar el texto; y en la segunda, aparecen los campos referidos al análisis del contenido (resumen y palabras-clave).

Figura 1

Ejemplo en dos pantallas de registro bibliográfico de PECO

Base de Datos de Economía de la Salud C.E.M. - Comisión Economía de la Salud

Nº Reg.	[Autor] ORTUN RUBIO, VICENTE
1	
2	
3	[Título] CRITERIOS PARA LA DISTRIBUCION DE RECURSOS SANITARIOS EN ESPAÑA
4	
5	
6	
7	
8	
9	[Fuente] PAPELES DE GESTION SANITARIA. 1987 MARZO; (2): 3-29
10	
11	
12	
13	
14	
15	Editorial-MADRID: MINISTERIO DE SANIDAD Y CONSUMO
16	Año-1987 ISSN- Idioma-CAS Tipo-ARTICULO + 57 REF. Centro-E.N.S.

Nº Reg.	[Resumen] Tras revisar los mecanismos de distribución de recursos sanitarios en España, en la triple dimensión geográfica, por grupo socioeconómico, y entre grupos de riesgo y resto de la población, se repasa el arsenal de criterios existentes para la asignación de recursos sanitarios. Tales criterios se agrupan en tres grandes familias: per capita, ajustada o no; por acto o servicio sanitario; por caso, ajustado o no. Se acaba sugiriendo los criterios que se estiman más coherentes con nuestra realidad institucional y más consecuentes con lo que se conoce sobre factores explicativos de las desigualdades en el estado de salud.
1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	
11	
12	
13	
14	[Descriptor] SISTEMAS SANITARIOS-INDICADORES DE SALUD-INDICADORES SOCIODEMOGRAFICOS-PLANIFICACION SANITARIA-GESTION-ESPAÑA-DISTRIBUCION DE RECURSOS
15	
16	

F1-Ayuda F2-Resumen F3-Filtro F4-Marcas F5-Buscar F6-Imprimir ESC-Salir

El programa permite diversas opciones elementales propias de cualquier base de datos: ayuda, búsquedas por campos, marcar registros, imprimir y exportar. Las búsquedas pueden realizarse utilizando o bien lenguaje libre o bien lenguaje controlado; en este caso a través del campo «descriptor», cuya relación alfabética se puede consultar en pantalla o en el listado permutado que se incluye en el manual. Existe también la posibilidad de combinar en la búsqueda información de varios campos mediante los operadores booleanos «or» y «and».

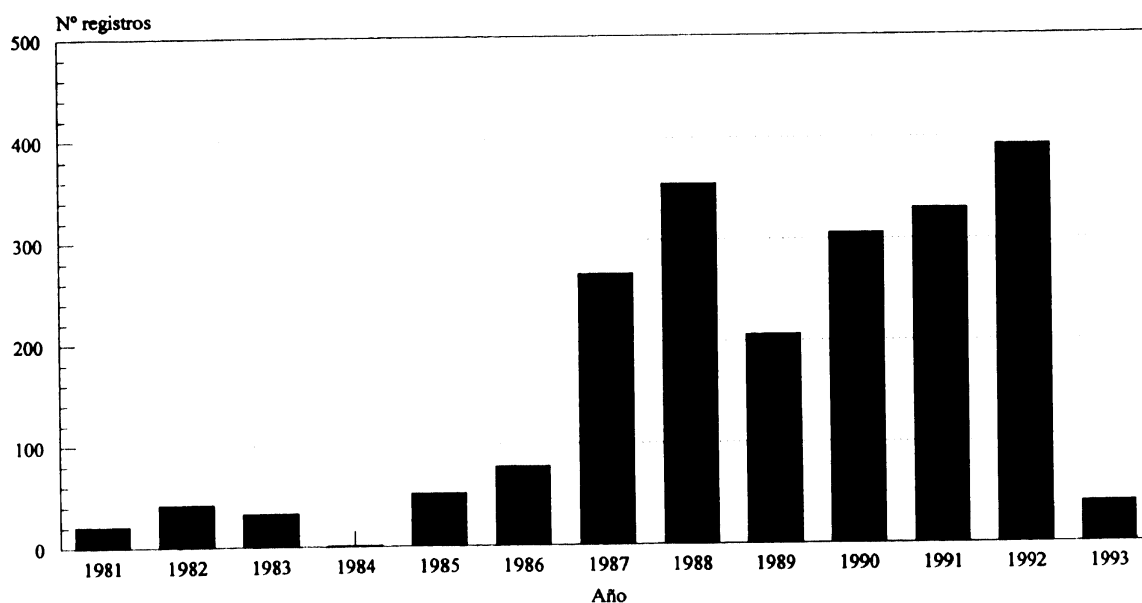
3 Análisis de PECO

Un 51,4 % (1.092 ref.) del total de registros corresponde a trabajos presentados en congresos y jornadas, un 43,1 % (916 ref.) a publicaciones periódicas (artículos, editoriales, cartas al director) y un 5,5 % (115 ref.) procede del vaciado de monografías de autoría múltiple. Respecto al tipo de documentos que se recopilan en las fuentes reseñadas, el grupo más significativo, con un 43,5 % (923 ref.) es el de los artículos —tanto en publicaciones periódicas como en monografías—, seguido por las ponencias y comunicaciones, que si se consideran en conjunto alcanzan el 48,7 % (1.035 ref.).

Cronológicamente, PECO abarca desde 1981 (fecha de publicación de las Primeras Jornadas de Economía de la Salud) hasta 1992 (aunque incluye también algunos trabajos de 1993). La distribución de los registros año por año (figura 2) permite comprobar el creciente interés que en España ha tenido la economía de la salud, especialmente desde 1987. Así, en poco más de diez años se ha multiplicado por veinte la producción científica recogida.

En sucesivas entregas de PECO se tiene la voluntad y el interés de actualizar la presente información incorporando las referencias de los trabajos publicados desde 1993,

Figura 2
Base de datos PECO. Distribución cronológica



completar los años ya cubiertos con aquellas referencias que por cualquier circunstancia hubieran quedado fuera, e incluso retroceder más allá de 1981 rastreando los estudios relativos a economía de la salud (seguramente escasos) y también todas aquellas obras relacionadas con la política y gestión sanitarias.

Por lo que respecta al contenido temático-geográfico de los estudios que aporta PECO, por países sobresale España (casi un 25 % del total) con cerca de 500 registros —si a ello añadimos los estudios sobre las Comunidades Autónomas, la cifra asciende a 801 referencias (38 % del total)—, datos lógicos si se tiene en cuenta que el objetivo del proyecto era recopilar la producción científica española. Además, pueden encontrarse referencias de trabajos relativos a la mayoría de los países de nuestro entorno, inmersos muchos de ellos en proyectos de reforma sanitaria (Reino Unido, Estados Unidos, Países Bajos, Suecia, Canadá, Portugal, etc.).

Y por lo que se refiere a la distribución temática dentro del territorio español, se recogen en PECO 373 estudios de todas las Comunidades Autónomas (17 % del total), siendo Cataluña con un 64 % (239 ref.) y Andalucía (33 % y 125 ref.) las que aparecen más ampliamente representadas, con gran diferencia respecto al resto, donde sobresalen escasamente Madrid, Comunidad Valenciana y País Vasco.

4 Conclusiones

La base de datos referencial PECO se ha concebido como un instrumento que, ante todo, debe ser útil y llegar a todos los estudiosos de la economía de la salud de nuestro país. De sus características destacan las siguientes:

- *Accesibilidad*: Al estar disponible en disquete puede llegar a más usuarios de forma individual.
- *Fácil manejo*: Frente a otros sistemas de gestión documental más complejos (también más completos y con mayores posibilidades y capacidades), se optó por un sistema de gestión elemental y de uso sencillo, fácilmente manejable por cualquier usuario.
- *Cobertura temática*: Un rasgo definitivo es su especialización en economía de la salud.
- *Idioma y producción nacional*: Por un lado, es una ventaja el recopilar la bibliografía en castellano, ya que el propio idioma es un vehículo fundamental para la difusión del conocimiento en un país donde el inglés aún no lo domina un amplio sector de la población; y, por otro, el recoger la producción científica nacional permite difundir trabajos e investigaciones escasamente recogidos en otras bibliografías automatizadas.
- *Tipos de documentos*: Recopila una información dispersa en múltiples fuentes, cuando lo habitual en otras bases de datos es reunir trabajos de publicaciones periódicas.

Gloria Gómez del Pulgar Rodríguez de Segovia*, José Manuel Estrada Lorenzo** y M.^a José Rebollo Rodríguez**

* Biblioteca del Centro de Estudios Constitucionales (Madrid).

** Biblioteca de la Escuela Nacional de Sanidad (Madrid).

UNA BASE DE DATOS BIBLIOGRAFICA SOBRE SALUD PUBLICA Y EPIDEMIOLOGIA GESTIONADA CON HIPERTEXTO

El Departamento de Epidemiología y Bioestadística y la Biblioteca de la Escuela Nacional de Sanidad han desarrollado, mediante hipertexto, un Sistema de Aprendizaje Multimedia para la Enseñanza de la Epidemiología (SAME). El SAME se compone de un libro electrónico (temario sobre salud pública y epidemiología en doce lecciones), un módulo de ayuda al profesor, un subsistema para la realización de ejercicios, y un módulo bibliográfico. En las siguientes líneas se explican las principales características de este módulo bibliográfico.

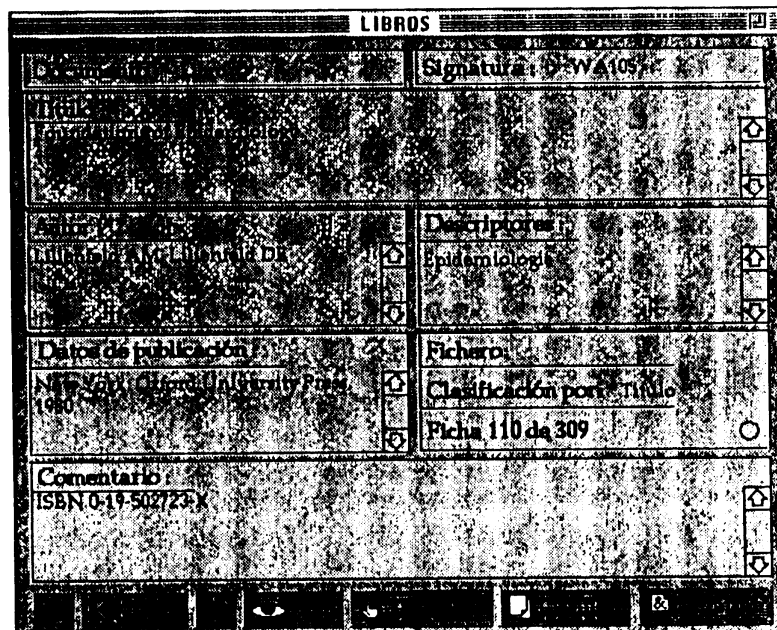
El módulo bibliográfico del SAME se concibió como un apoyo documental que permitiera al alumno el acceso a los textos fundamentales de la salud pública y la epidemiología mediante un amplio conjunto de referencias bibliográficas (monografías, publicaciones periódicas, artículos, etc.). Su creación fue el resultado de un plan diseñado y desarrollado en sucesivas etapas: delimitación del ámbito temático, selección de la documentación, diseño de las bases de datos bibliográficas y de los registros correspondientes, elaboración de los registros bibliográficos según las Normas de Vancouver, y carga en HyperCard.

En función de la distinta naturaleza de los documentos recopilados, fueron creadas seis bases bibliográficas diferentes:

1. *Publicaciones periódicas*: Nacionales y extranjeras, especializadas en salud pública y epidemiología (160 ref.).
2. *Monografías*: Libros editados en España y en el extranjero, sobre epidemiología y salud pública (309 ref.) (figura 1).

Figura 1

Ejemplo de referencia bibliográfica de una monografía



- *Documento*: Indica el tipo de formato (revista o libro).
- *Periodicidad/signatura*: Según sea formato revista o formato libro.
- *Título*: Título de la publicación.
- *Autor*: Autor o autores de la publicación (hasta un máximo de tres).
- *Descriptores*: Palabras-clave que definen el contenido del documento.
- *Datos de publicación*: Editorial y ciudad y año de edición.
- *Fichero*: Permite visualizar los artículos con texto completo.
- *Clasificación por*: Ordenación de las referencias (por título o por autor).
- *Ficha*: Posición del registro respecto al conjunto.
- *Comentario*: Información adicional (ISBN, título anterior, idiomas, índices, etc.).

El módulo bibliográfico del SAME permite desde una búsqueda por autor, título, fecha o descriptor hasta una recuperación completa de una serie de artículos, pasando por una búsqueda bibliográfica de fuentes estadísticas, demográficas y metodológicas. Otra utilidad importante es la de poder imprimir cada referencia bibliográfica en dos formatos, a elegir: la referencia tal cual aparece en pantalla o bien transformada en formato de las normas de Vancouver (figura 3), aceptadas internacionalmente para la publicación de trabajos en ciencias de la salud.

El acceso a las referencias bibliográficas se efectúa mediante una pantalla inicial con un campo de «scrolling». Este campo realiza funciones de índice y muestra el contenido de la base bibliográfica elegida ordenada por autor o título. El acceso a un registro se realiza seleccionando con el ratón una de las entradas disponibles. Una vez seleccionada la entrada, se visualiza la tarjeta que contiene la correspondiente referencia bibliográfica.

Figura 3

Ejemplo de referencia bibliográfica según las Normas de Vancouver

CAPITULOS	
Documento: Artículo	Periodicidad:
Título: Failure of unfiltered bone marrow graft without preconditioning in post-hepatic cirrhosis	
Autor: The Royal Marsden Hospital Bone-marrow Transplantation Team	Descriptores:
Datos de publicación: Lancet 1977; 2: 712	Ejemplo 2 de 15
Comentario: Este es un ejemplo de cita bibliográfica de artículo de revista con autor corporativo, para que pueda ser impreso de acuerdo a las Normas de Vancouver.	

Aunque el módulo bibliográfico no es estrictamente un sistema independiente de gestión documental, puesto que se ha concebido como un complemento del libro electrónico del SAME, pueden detectarse algunas de las ventajas que comporta para la gestión documental el uso de sistemas hipertexto o hipermedia:

- Capacidad de combinar el registro bibliográfico con su correspondiente texto completo.
- Integración de las funciones de búsqueda y consulta con la de manipulación de la información.
- Facilidad de manejo (menús, iconos y botones).
- Actualización rápida y sencilla.

También se han observado algunas desventajas que el desarrollo de estos sistemas puede subsanar en un futuro:

- Velocidad de lectura lenta.
- Compatibilidad no generalizada con otros programas informáticos.
- Los recursos de navegación pueden llevar al usuario a perderse entre los registros.
- Recuperación de información aún poco sofisticada.
- Su uso, de momento, no está extendido en el ámbito de la biblioteconomía y la documentación.

Una vez superadas sus iniciales limitaciones, los sistemas hipertexto podrán convertirse en una herramienta útil para la gestión documental, sobre todo en el almacenamiento y recuperación de la información, y permitirán al usuario final, en un entorno más amigable y sencillo, solucionar sus propias necesidades bibliográficas sin la ayuda de un intermediario bibliotecario o documentalista.

J. M. Estrada, M.^a J. Rebollo, J. de Llano (Biblioteca) y J. Donado (Dpto. Epidemiología) Escuela Nacional de Sanidad. Instituto de Salud Carlos III. Madrid. Correo electrónico: jestrada@iscii.es

TRADUCCION Y TERMINOLOGIA. REPERTORIO BIOGRAFICO INTERNACIONAL

En el año 1995 se ha publicado el primer repertorio biográfico en el campo de los idiomas. Se trata de la primera obra en su género en este campo:

Union Latina
Praetorios Limited
Where+How.
Infoterm.
ISBN: 0-9516572-5-9. ISBN: 92-9122-002-7.
Precio: 660 FF, 126 \$, 195 ECU.

Esta nueva fuente de información ha sido elaborada, durante los tres últimos años, por cuatro organizaciones que han trabajado en estrecha colaboración para abarcar un tema tan extenso y heterogéneo como es el de la lengua, eligiendo el campo «traducción y terminología» para ser tratado en primer término. Estas organizaciones son: UNION LATINA, organización intergubernamental que reúne 32 Estados de lengua latina; Praetorius Limited, gabinete británico de consultoría en ingeniería lingüística; International Where+How, editorial alemana de guías para la enseñanza de idiomas; Infoterm, centro internacional de información para la terminología, radicado en Viena.

Esta importante obra de referencia reúne unas 2.000 reseñas biográficas sobre personalidades del mundo entero que destacan en los campos de la traducción y la terminología por sus publicaciones, por la organización de coloquios o seminarios, o por el lugar que ocupan en el ámbito profesional como jefes de servicios de traducción, profesores de universidad o creadores de sistemas de gestión informatizada de terminología.

Hay que aclarar que, lógicamente, sólo se han incluido los datos relativos a las personas que respondieron a los cuestionarios y que la información contenida es la proporcionada por los propios especialistas, que han elegido la lengua en que sería impresa entre el francés, el español, el inglés y el alemán.

En cada reseña se incluyen direcciones, datos biográficos y principales publicaciones.

La obra constituye una importante fuente de información para bibliotecas, universidades, organizaciones internacionales y centros de traducción e ingeniería lingüística, pero sobre todo es una valiosa herramienta de comunicación entre personas con intereses comunes en la traducción, la interpretación y la terminología.

Además, los autores hacen constar que disponen de mucha más información complementaria que se ha integrado en una base de datos a la que se puede acceder desde las organizaciones participantes.

Sofía Alvarez
Grupo TermEsp

NUEVO ACCESO AL CATALOGO DE LA BIBLIOTECA DEL BANCO DE ESPAÑA

En octubre pasado, el Banco de España puso en funcionamiento un servidor en Internet cuya dirección es <http://www.bde.es>; también accesible en la dirección <http://www.bde.inf> a través de Infovía.

El catálogo de la Biblioteca está operativo, de modo que ya es posible consultar la base de datos bibliográfica que cuenta con cerca de 150.000 registros relativos a economía y especialmente a temas monetarios y bancarios. También se incluye información práctica sobre fondos, servicios, acceso, dirección y horario.

ENCICLOPEDIA DEL CINE ESPAÑOL

Software, realización y edición: Micronet, S. A., 1996
ISBN: 84-87509-72-X

Siendo 1996 el año en el que se conmemoraba el centenario del cine en España, no es casual que en el segundo semestre aparecieran dos publicaciones electrónicas españolas, en soporte óptico CD-ROM, dedicadas al cine español. Estas obras, tanto la «Enciclopedia del Cine Español» de la cual se trata a continuación, como «Cineguía», son obras de consulta de tipo enciclopédico, basadas en la integración e interrelación de diferentes bloques de información. Ambas enciclopedias parecen estar inspiradas en el modelo de publicaciones electrónicas similares de cobertura internacional como «Cinema», «Film Index International», «Magill's Cinema» o «Internet Movie Database».

En la «Enciclopedia del Cine Español», los contenidos se presentan estructurados en diez bloques temáticos que se interrelacionan en todo momento mediante un sistema hipertextual de recuperación de la información. La pantalla-portada de esta publicación presenta dos opciones: cien años de cine y enciclopedia.

La primera opción, Cien años de cine, permite acceso a un bloque de información sobre la historia del cine español, clasificada por etapas, que incluye, además de imágenes y vídeos ordenados en bloques, una narración con voz en off de 75 minutos de duración.

La segunda opción, Enciclopedia, introduce en una pantalla de consulta que permite acceso, simultáneo o selectivo, a distintas bases de datos interrelacionadas. Los distintos bloques de información a la que se puede acceder son: biografías y filmografías de 1.266 cineastas, fichas técnico-artísticas de unos 4.500 largometrajes y cerca de 2.500 cortometrajes, directorio de instituciones especializadas, publicaciones (1.230 monografías, 430 títulos de revistas, tesis y bases de datos con información sobre cine), repertorio de productoras, historiadores del cine, cuadros estadísticos, legislación cinematográfica y directorio de empresas.

La pantalla principal de la opción Enciclopedia permite acceder a la sección Galería (imágenes de carteles, fotografías de cineastas y secuencias de vídeo), consultar los índices de los distintos bloques de información (juntos o por separado), realizar búsquedas, y copiar o imprimir los resultados. En las búsquedas se pueden combinar tres opciones (en títulos, en textos y en últimos resultados) y realizar búsquedas con operadores booleanos. Asimismo es posible seleccionar una, varias o todas las bases de datos.

En general, cada bloque de información está bien estructurado y la profundidad de los contenidos es más o menos homogénea. Sin embargo, en el bloque de información sobre publicaciones se ha efectuado una clasificación por tipo de publicaciones que puede llevar a algunos equívocos, pues en el apartado «Bases de datos» se incluyen tanto fichas de bases de datos en línea o CD-ROM, como publicaciones impresas (monografías y artículos de revistas) que tratan de bases de datos. Por otra parte, en algunos bloques de información se podrían haber incrementado las posibilidades de búsqueda añadiendo materias o clasificaciones (ejemplo: películas clasificadas por género cinematográfico) ya que las búsquedas en texto suelen ocasionar ruido y, tal como aparece estructurada la información, la mayor parte de las búsquedas debe hacerse en títulos y nombres de personas o instituciones.

En cuanto al volumen de información, la «Enciclopedia del Cine Español» supone un

avance sobre la información sobre cine español que estaba disponible en publicaciones electrónicas y bases de datos. Puede servir como ejemplo la cantidad de títulos de películas recogidos: frente a 4.500 fichas de largometrajes y 2.500 de cortometrajes de producción española que incluye esta enciclopedia, «Internet Movie Database» incluye solamente 2.000 títulos españoles y «Film Index International» recoge unos 3.000 títulos.

Posiblemente la única laguna frente a estas publicaciones de cobertura internacional sea la escasez de artículos de revista que recoge, pues aunque recoge 430 títulos de revistas no recoge el vaciado de estos títulos, ni relaciona automáticamente los títulos de las películas con la bibliografía disponible sobre las mismas. «Film Index International», en cambio, incluye bibliografía de artículos de revista asociada a las películas españolas, y en algunos casos se trata de revistas españolas.

No obstante, para los profesionales relacionados con el cine español, esta enciclopedia puede ser una obra de consulta útil, y para el público aficionado puede resultar interesante. Uno de los mayores atractivos de esta obra de consulta es su carácter de publicación multimedia. Cabe destacar la cantidad y calidad de las imágenes, junto con el diseño de las pantallas.

La idea original de esta «Enciclopedia del Cine Español» es de Alfonso López Yepes, profesor titular de la Facultad de Ciencias de la Información de la Universidad Complutense de Madrid, quien ya había contribuido a la documentación sobre cine con varias publicaciones sobre bibliografía española de la Historia del Cine, centros de documentación cinematográfica, usuarios de la documentación cinematográfica, etc. Este autor, además de aportar sus propias investigaciones y publicaciones, se ocupa de la coordinación documental de la obra. Antonio Carballo Sánchez, autor del «Directorio ibérico de empresas audiovisuales», aporta a la enciclopedia el archivo de la revista «Cine & Teleinforme» y un directorio de empresas cinematográficas. Emilio Carlos García Fernández aporta a la obra una síntesis histórica ilustrada con material gráfico de su propio archivo. Micronet, que aporta el software documental, edita esta obra con la colaboración del Instituto de Cinematografía y de las Artes Audiovisuales.

Teresa Abejón Peña
CINDOC

THE SCHOLAR'S COURTESY: THE ROLE OF ACKNOWLEDGEMENT IN THE PRIMARY COMMUNICATION PROCESS

Blaise Cronin

London: Taylor Graham, 1995, 124 p.

ISBN: 0-94756-66-2

Precio: 25 libras esterlinas

Las publicaciones del profesor Blaise Cronin (School of Library and Information Science, Indiana Univ., EE. UU) suelen gozar de una excelente acogida entre los lectores, siempre atentos a los estimulantes puntos de vista de este prolífico autor (baste recordar, entre otros, sus penetrantes análisis sobre la inteligencia social y los elementos metafóricos que subyacen en todos los modelos de gestión de información, muy bien resumidos en su co-

municación de 1990 *What is social about social intelligence?*). Desde su aparición, a finales de 1995, este librito no habrá pasado desapercibido, y no sólo a los bibliometristas. Cronin forma parte del Consejo Asesor de la *Revista Española de Documentación Científica*, a la que, *noblesse oblige*, suele enviar artículos con cierta regularidad. Los lectores recordarán el que escribió en colaboración con Sherrill Weaver y que publicó esta revista en el verano de 1975, «The praxis of acknowledgement: from bibliometrics to *influmetrics*» (vol. 18, núm. 2, abril-junio, 1995, p. 172-177). Este trabajo, undécimo de los dedicados al tema por Cronin y varios colaboradores, resumía los hallazgos que habían venido dando a conocer desde 1991 en relación con sus investigaciones sobre los agradecimientos en las publicaciones primarias: en 1991 Cronin destacó el papel de los mentores; en 1992, la importancia de los agradecimientos, las influencias ocultas, y las pautas en la formulación de agradecimientos; en 1993 estudiaron la posibilidad de elaborar índices de agradecimientos accesibles *on-line*, analizaron las normas de agradecimiento en cuatro disciplinas de ciencias sociales y humanidades y en sociología, y conjeturaron la validez bibliométrica de estos análisis; en 1994 evaluaron los resultados de varias encuestas sobre agradecimientos. Poco después de publicarse el último artículo, Taylor Graham (una de las editoriales habituales de Cronin) anunció la aparición, en noviembre de 1995, de este libro que recoge y presenta el conjunto de la investigación.

El interés de Cronin por el tema se remonta a su estudio de 1984 sobre el papel de las citas en la comunicación científica, en el que ya intuyó que citas e índices de coautoría no pueden desvelar del todo los complejos mecanismos de la colaboración científica. ¿Por qué no fijarse en los agradecimientos? Los agradecimientos, al igual que las citas o los índices de coautoría, nos proporcionan pistas esenciales para detectar pautas de interacción social e interdependencia académica en la colaboración científica internacional. Pero si la existencia de instrumentos comerciales accesibles y (relativamente) fiables ha hecho del análisis de citas una práctica bibliométrica casi rutinaria, el carácter metatextual de los agradecimientos dificulta su análisis sistemático. Las citas también eran un elemento metatextual en los años sesenta, así que Cronin siguió analizando en estudios preliminares las similitudes entre citas y agradecimientos. En este libro presenta un estado de la cuestión que integra de forma sistemática las hipótesis y los resultados obtenidos desde 1991.

En la primera parte (p. 4-38, un tercio del libro) delimita el alcance teórico del modelo de análisis que ha ido perfilando en los estudios previos. El crecimiento de *Big Science* lleva aparejado un interés cada vez mayor por cuantificar y representar las pautas de colaboración internacional. Estas pautas cobran significación a través de múltiples elementos, textuales y metatextuales, que son los que testifican en mayor o menor grado la interacción cognitiva, metodológica o social de los científicos. Los agradecimientos podrán ser un signo de cortesía superficial o de sectarismo ideológico, pero no dejan de atenerse a ciertos formalismos, que son los que nos permiten tratarlos como citas o *supracitas*.

La segunda parte, más extensa (p. 39-108) reúne los cinco estudios cuantitativos, realizados manualmente, que contrastan las hipótesis de Cronin. El primero de ellos, sobre agradecimientos formales extraídos exclusivamente de artículos publicados entre 1970 y 1990 en el *Journal of the American Society for Information Science (JASIS)*, muestra que se trata de una práctica muy extendida en el sector de la información científica, con una distribución típicamente bibliométrica: muy pocos son objeto de frecuentes agradecimientos, y una gran mayoría rara vez lo es. Pero es necesario introducir variables que calibren con mayor precisión la significación del mensaje de agradecimiento, y hay que estudiar otro tipo de

publicaciones, además de los artículos de revista. Los estudios sobre los sectores de biblioteconomía y documentación, humanidades y ciencias sociales, y sociología corroboran que, al menos en las poblaciones predefinidas y seleccionadas, existe una correlación positiva entre agradecimientos y citas. Por último, se llevó a cabo una encuesta en Estados Unidos (replicada en menor escala en el sector de biblioteconomía y documentación), cuyos resultados muestran que es posible establecer pautas de agradecimiento que son conocidas y compartidas por las diferentes comunidades académicas: hay reglas formales que denotan un comportamiento de socialización muy próximo a la etiqueta social del ciberespacio (dar sin pedir nada a cambio). El libro se completa con una extensa bibliografía de 130 referencias, más las correspondientes a los once artículos que Cronin y sus colaboradores han publicado sobre el tema entre 1991 y 1995, y varios apéndices en los que se recogen ejemplos y categorías de agradecimientos y el formulario de la encuesta.

Parece claro que no sólo el planteamiento, original e innovador, sino los propios resultados que aportan los estudios de Cronin abren un camino muy prometedor a futuras investigaciones sectoriales. Sin embargo, como el propio Cronin resalta, todavía hay mucho trecho que desbrozar y bastantes incógnitas que despejar (véase la lista de cuestiones pendientes, p. 37-38). Sabemos, gracias a este trabajo, que la cortesía académica, en ocasiones un mero gesto amanerado, es una práctica muy extendida en bastantes campos, muy normalizada estilísticamente, pero muy variable desde el punto de vista semántico. Es evidente que el agradecimiento pretende atestiguar un tipo de apoyo, tangible (medios materiales o financieros) o intangible (inspiración, aliento moral) que, junto con otros indicadores, puede utilizarse para cuantificar la influencia intelectual. Pero hay factores fácilmente cuantificables y otros no tanto. Como demuestra Cronin, los agradecimientos son, desde un punto de vista bibliométrico, muy semejantes a la citas, aunque también en este aspecto hace falta más investigación para comprobar si los pocos muy citados y los muchos poco citados coinciden con los pocos a los que se agradece mucho y los muchos a los que se agradece poco.

Escrito con el estilo ameno, elegante e incisivo con que suele obsequiarnos Cronin, el libro se lee de un tirón. Como en las buenas narraciones de intriga, a las que el lector desea aportar sus propias pistas, al pasar la última página de este libro el lector español desearía interrogar a otros sospechosos, y acaba por sentir una enorme curiosidad por averiguar qué atestiguarán los agradecimientos de los autores españoles.

Evelio Montes López.

Organización Nacional de Ciegos Españoles, Servicio de Documentación. Madrid.

LA LENGUA ESPAÑOLA EN LAS AUTOPISTAS DE LA INFORMACION

Informe sobre el español en el entorno multimedia

(Realizado por FUNDESCO para la Presidencia del Gobierno)

Madrid, 1966. ISBN: 84-8112-058-8, 199 páginas

Como el subtítulo indica, esta publicación es un informe hecho para la Presidencia del Gobierno con el fin de presentar los pros y los contras de una intervención pública en las industrias de la lengua, en el entorno del desarrollo actual acelerado de la socie-

dad de la información. Para la elaboración de este informe se han tenido en cuenta las opiniones de expertos, tanto del sector público como del privado, recabadas a través de una encuesta tipo Delfos. Dado el carácter multinacional del español, el informe considera necesario contar con los países hispanohablantes para determinar y coordinar las posibles acciones conjuntas. Estas acciones se deberían basar en el estudio cuantitativo de las oportunidades y riesgos actuales de la lengua española, cuya informatización adecuada y completa se considera una necesidad insoslayable.

El libro se estructura en cinco capítulos, unas conclusiones y dos apéndices con las encuestas y la lista de encuestados; una página de referencias lo completa.

El primer capítulo trata de las Industrias del Idioma (también llamadas Industrias de la Lengua, Ingeniería lingüística o Tecnología lingüística). Las define y cuenta las actuaciones que ya se han llevado a cabo, propiciadas por la UE, por España y América Latina. Pero también apunta a la ausencia de España (y del español) en los Comités de normas SGML, TEI y HSMS; así como la falta de estándares de lenguaje de Internet, tanto en los productos informáticos relativos a procesadores de textos, correctores ortográficos, gramaticales y de estilo, como en los etiquetadores automáticos y semiautomáticos. En el apartado de Traducción por Ordenador hace referencia a proyectos como Systran, Spanam, Rosetta y LMT, junto con el programa Eurotra de la UE y los programas para traducciones comerciales, cuyas características se relacionan con detalle (proyectos Spanish Assistant, Power Translator Standard, etc.). En cuanto a la Tecnología del habla, señala que los grandes Operadores Telefónicos ya están desarrollando pruebas piloto de aplicaciones; informa sobre la digitalización del «Archivo de Indias» y sobre el «Diccionario electrónico del español», obra dirigida por el Laboratorio de Lingüística Informática de la UAB.

El segundo capítulo trata de las autopistas de la información (redes de las operadoras telefónicas, redes de televisión por cable y redes genéricas, tipo Internet). A esta red se refiere con detenimiento, destacando sus servicios multimedia (WWW), el correo electrónico, la pizarra electrónica y las videoconferencias y audioconferencias en tiempo real. El capítulo finaliza con una referencia a INFOVIA, una solución española propuesta por Telefónica para acceder a múltiples proveedores de Internet.

El tercer capítulo trata del español en la industria multimedia. Ofrece un panorama completo y detallado de los productos multimedia españoles, realizados por instituciones públicas y empresas privadas, clasificados temáticamente. Entre ellos, la enseñanza del español como lengua extranjera ocupa un lugar importante.

El hecho es que la mayoría de los productos multimedia de tipo comercial están elaborados con el español de USA (base mexicana y fuerte componente de inglés, tanto en el léxico como en la sintaxis: «te ves linda, esta mañana»), una variante de español que tal vez acabe imponiéndose si no se le contraponen otros productos de mejor calidad lingüística; crear estos productos no requiere inversiones costosas y apoyarlos lingüísticamente es algo que habrá que hacer. Porporcionaría puestos de trabajo y tendría mercado.

La referencia a los medios de comunicación (prensa, radio, TV) en español, y a los productos multimedia por ellos realizados, cierra el capítulo, no sin detallar los videojuegos también producidos en español.

El capítulo cuarto se ocupa del español y la industria audiovisual, cuadros de datos numéricos sobre receptores de radio y TV en los países de habla hispana, TV por cable, cadenas y emisoras de radio, producciones cinematográficas y de TV, fuentes de finan-

ciación y mercados de producción. Termina el capítulo con referencia al mercado audiovisual hispano en Estados Unidos.

En el quinto capítulo se analizan las tendencias de futuro del español en los nuevos entornos comunicativos con los resultados del estudio Delfos (informe de prospectiva) en cuadros numéricos, que muestran las medias ponderadas correspondientes a 104 efectos y consecuencias, considerando la importancia, la previsibilidad y la deseabilidad de cada uno de ellos. Finalmente se indican los resultados cualitativos que se desprenden de dichos cuadros.

En resumen, un informe cuyo contenido podría tenerse en cuenta, si en algún momento la coyuntura política así se lo aconseja al partido gobernante. Los lectores deberían aprovecharse de los datos ofrecidos —su mayor virtud—, si es que un informe oficial les merece confianza.

Rosario Gorrochategui.
CINDOC.

SECCION BIBLIOGRAFICA

11. Ciencias de la Información

1101. Generalidades

12992

Organón de fallos empresariales: modelo de las fases del declive de una organización -fallos en la adquisición y uso de la información- (Organon of business failure: phase model of organizational decline)

King A.S

J. Inform. Sci. 1996, 22, (4):

259-276,

ISSN 0165-5515, 44 Ref, EN

12993

El sancio de ojos. La queja número uno de los usuarios de ordenadores (Eyestrain: the number one complaint of computer users)

Atencio R.

Comput. Libr. 1996, 16, (8): 40-43,

ISSN 1041-7915, 12 Ref, EN

12994

Investigación cualitativa en estudios de información: estudio de Malawi (Qualitative research in information studies: a Malawian study)

Sturges P., Chimseu G.

Educ. Inf. 1996, 14, (2): 117-126,

ISSN 0167-8329, 19 Ref, EN

12995

Avances de la información en Chile: visión general (Information advances in Chile: An overview)

Maloney Y., de Alfaro G.

FID News Bull. 1996, 46, (9):

266-271,

ISSN 0014-5874, 12 Ref, EN

12996

La información en distintos medios de comunicación -texto y diagramas- (Information across heterogeneous media)

Frické M.

Int. Forum Inform. Docum. 1996, 21,

(3): 3-9,

ISSN 0304-9701, 9 Ref, EN

12997

Robert Thomas Bottle: bibliografía de las ciencias de la información (Robert Thomas Bottle: an information science bibliography)

Yate-Mercer P.

J. Inform. Sci. 1996, 22, (6):

403-406,

ISSN 0165-5515, 80 Ref, EN

12998

Líneas de acción para conseguir la sociedad de información en el Reino Unido (An agenda for action to achieve the information society in the UK)

Oppenheim Ch.

J. Inform. Sci. 1996, 22, (6): 407,

ISSN 0165-5515, 43 Ref, EN

12999

Principia informatica: conversaciones with R.T. Bottle (Principia informatica: conversations with R.T. Bottle)

Pickering W.R.

J. Inform. Sci. 1996, 22, (6):

447-456,

ISSN 0165-5515, 30 Ref, EN

13000

Modelos de comunidades científicas en las ciencias sociales (Patterns of knowledge communities in the social sciences)

Pahre R.

Libr. Trends 1996, 45, (2): 204-226,

ISSN 0024-2594, 81 Ref, EN

1103. Bibliografía, Obras referencia

13001

La bibliografía como servicio de información interdisciplinaria

(Bibliography as an interdisciplinary information service)

Fiscella J.B.

Libr. Trends 1996, 45, (2): 280-295,

ISSN 0024-2594, 26 Ref, EN

1104. Normalización

13002

Aseguramiento de la calidad en la búsqueda de bibliografía de ciencias de la salud: aplicación de la norma de calidad ISO 900 (Quality assurance in health sciences literature searching: applying the ISO 900 quality standard)

Cullen R., Mason D.

Health Libr. Rev. 1995, 12, (3):

173-189,

ISSN 0265-6647, 30 Ref, EN

1105. Personal

13003

El profesional de la información en Europa: Percepciones y realidades (The information professional in Europe: perceptions and realities)

Davies R.

ASLIB Proc. 1996, 48, (9): 215-220,

ISSN 0001-253X, 2 Ref, EN

13004

Futuro de los profesionales de la información. ¿Por qué las perspectivas son de color de rosa? (Professional futures: why the prospects are so rosy?)

Hyams E.
ASLIB Proc. 1996, 48, (9): 204-208,
ISSN 0001-253X, EN

1106. Usuarios

13005

La revolución de la formación por ordenador -CBT- y los motores de creación de hipermedios que la dirigen (The CBT revolution and the authoring engines that drive it)

Hefner D.
CD-ROM Prof. 1996, 9, (10): 46-65,
ISSN 1049-0833, EN

13006

El papel de la formación por ordenador -CBT- (The role of CBT -computer based training-)

Allen R.J.
CD-ROM Prof. 1996, 9, (10): 35-45,
ISSN 1049-0833, EN

1107. Organización de la Información

13007

Guía práctica de apoyo a la información sobre actividades científicas, técnicas y de producción (A useful guide for information support of scientific, technical and production activity)

Ivankin V.I.
Sci. Techn. Inf. Process. 1995, 22,
(5): 45-56,
ISSN 0147-6882, 6 Ref, EN

1108. Aspectos políticos, económicos

13008

Perspectiva de los usuarios sobre los servicios de información (A users' perspective on information services)

Van De Wijngaert L.
Inform. Serv. Use 1996, 16, (2):
103-121,
ISSN 0167-5265, 34 Ref, EN

13009

Transformación de los principios éticos en la era de la información mundial (Ethical transformations in a global information age)

Buchanan E.A.
Tech. Serv. Quart. 1996, 13, (3/4):
23-38,
ISSN 0731-7131, 36 Ref, EN

13010

La documentación jurisprudencial española y comunitaria

Mikelarena Peña F.
Bilduma 1996, 10, (): 85-125,
ISSN 0214-624X, ES

13011

El mercado de información sanitaria y médica en período de cambio: el caso de las bibliotecas del Departamento de hospitales de Hong-Kong (The market for medical and health information in transition: the case of the Hong-Kong hospital authority libraries)

Cheng G.
Health Libr. Rev. 1996, 13, (2):
69-89,
ISSN 0265-6647, 12 Ref, EN

13012

Problemas típicos de la toma de decisiones en la preparación de planes de gestión (Typical decision-making problems in preparing business plans)

Levin, M.Sh.
Sci. Techn. Inf. Process. 1995, 22,
(5): 24-34,
ISSN 0147-6882, 21 Ref, EN

13013

Estrategia comercial de la información (Commercial information strategy)

Yanovskii A.M.
Sci. Techn. Inf. Process. 1995, 22,
(5): 35-37,
ISSN 0147-6882, EN

13014

Perspectivas de mercado de los servicios en línea orientados al usuario en Europa (The market prospects for consumer online services in Europe)

White M.
Electron. Libr. 1995, 14, (6):
503-508,
ISSN 0264-0473, 2 Ref, EN

13015

I+D e innovación en las empresas: mejora de la base de información sobre la política en ciencia y tecnología (R&D and innovation at the firm level: improving the S&T policy information base)

Lipsett M.S., Holbrook J.A., Lipsey R.G., Wit R.W.
Res. Eval. 1995, 5, (2): 123-129,
ISSN 0958-2029, 16 Ref, EN

1109. Legislación, Derecho de Autor

13016

Protección jurídica de las bases de datos en la Unión Europea -CDS/ISIS- (Legal protection of database in the European Union)
Zapatero Lourinho A.S
InfoSIS 1995, 1, (4): 21-34,
ISSN 0328-2066, 8 Ref, ES

13017

La Carta de Derechos de la biblioteca y libertad intelectual: bibliografía selectiva (The library Bill of Rights and intellectual freedom: a selective bibliography)
Schladweiler C.
Libr. Trends 1996, 45, (1): 97-125,
ISSN 0024-2594, 313 Ref, EN

13018

La Carta de Derechos de la biblioteca y programas de medios audiovisuales para bibliotecas escolares (The library Bill of Rights and school library media programs)
McAfee Hopkins D.
Libr. Trends 1996, 45, (1): 61-74,
ISSN 0024-2594, 21 Ref, EN

13019

El problema de la literatura sobre la negación del holocausto en la segunda guerra mundial (The problem of holocaust denial literature in libraries)
Wolkoff K.N.
Libr. Trends 1996, 45, (1): 87-96,
ISSN 0024-2594, 15 Ref, EN

13020

La dura realidad, choque de la retórica, derechos y realidades con la Carta de Derechos de la biblioteca (Reality bites: the collision of rhetoric, rights and reality and the library Bill of Rights)
Wiegand S.A.
Libr. Trends 1996, 45, (1): 75-86,
ISSN 0024-2594, 21 Ref, EN

13021

La Carta de Derechos de la biblioteca en el decenio 1960-1970. Una profesión, una ética (The library Bill of Rights in the 1960s: one profession, one ethic)
Samek T.
Libr. Trends 1996, 45, (1): 50-60,
ISSN 0024-2594, 15 Ref, EN

13022

Campeones de una causa: Los bibliotecarios americanos y la Carta de Derechos en el decenio 1950-1960

(Champions of a cause: American librarians and the library Bill of Rights in the 1950s)
Robbins L.S.
Libr. Trends 1996, 45, (1): 28-49,
ISSN 0024-2594, 87 Ref, EN

13023

Carta de Derechos de la biblioteca. Crítica (The library Bill of Rights -a critique)
Baldwin G.B
Libr. Trends 1996, 45, (1): 1-27,
ISSN 0024-2594, 80 Ref, EN

13024

Los derechos de autor electrónico amenazados (Electronic copyright under siege)
Ardito S.C.
Online 1996, 20, (5): 83-88,
ISSN 0146-5422, 3 Ref, EN

13025

Comentarios sobre el impacto de la protección de la propiedad intelectual (Anticipated the impact of intellectual property protections)
Wilkinson M.A.
Can. J. Inf. Lib. Sci. 1996, 21, (2): 23-42,
ISSN 1195-096X, 36 Ref, EN

13026

Bibliotecas, derechos de autor y entorno electrónico (Libraries, copyright and the electronic environment)
Risher C.
Electron. Libr. 1996, 14, (5): 449-452,
ISSN 0264-0473, EN

21. Organismos de Documentación**2101. Generalidades**

13027

Ergonomía de la biblioteca. Satisfacción de necesidades especiales (Library ergonomics: serving special needs)
Comput. Libr. 1996, 16, (8): 32-34,
ISSN 1041-7915, 1 Ref, EN

13028

Presente y futuro de las bibliotecas: el futuro de las escuelas de biblioteconomía (Libraries present and future: the future of library schools)
Cibbarelli P.
Electron. Libr. 1996, 14, (5): 419-423,
ISSN 0264-0473, EN

13029

El centro de aprendizaje de Sheffield: más que una biblioteca para el siglo XXI (Sheffield's Learning Centre: more than a library for the twenty-first century)
Jeapes B.
Electron. Libr. 1996, 14, (5): 417-418,
ISSN 0264-0473, EN

13030

La bibliotecología y ciencia de la información: una perspectiva gerencial
Arboleda-Sepúlveda O.
Rev. AIBDA 1996, 17, (1): 21-30,
ISSN 0250-3190, 8 Ref, ES

2102. Administración, Seguridad, etc

13031

Automatización es la respuesta. ¿De qué se trata?. Progreso y perspectivas de las bibliotecas de Europa Central y del Este (Automation is the answer, but what is the question?)
Borgman Ch.
J. Doc. 1996, 52, (3): 252-295,
ISSN 0022-0418, 66 Ref, EN

13032

Automatización de bibliotecas. Parte I: Decisiones técnicas a tomar antes de automatizar (Library automation. Part I: technical decision making before automating)
Bustos González A.
InfoISIS 1995, 1, (1): 33-44,
ISSN 0328-2066, 10 Ref, EN

13033

El uso de "format exit" para ampliar los recursos del lenguaje de formateo de Microisis (The use of format exit to widen the resources of the Microisis formatting language)
Passos de Macedo L.F.
InfoISIS 1995, 1, (2): 69-76,
ISSN 0328-2066, 3 Ref, ES

13034

Automatización de bibliotecas. Parte II: planificación del proceso de conversión de catálogos (Library automation. Part II: Planning catalogue conversion process)
Busto González A.
InfoISIS 1995, 1, (3): 9-27,
ISSN 0328-2066, 3 Ref, ES

13035

Biblioinfo: Base de datos sobre automatización de bibliotecas. Herramienta didáctica para la enseñanza de la bibliotecología. Microisis
Blatt Ohira M.L.
InfoISIS 1996, 2, (1): 44-47,
ISSN 0328-2066, ES

13036

THESIS/LEMB. Automatización del catálogo temático de la biblioteca. CDS/ISIS -lista de encabezamientos de materia para bibliotecas-
Olguín L.A., Coria C.
InfoISIS 1996, 2, (1): 32-35,
ISSN 0328-2066, ES

13037

Estudio del personal de biblioteca y de sus funciones en bibliotecas seleccionadas: Estudio de un caso del Estado de Rivers de Nigeria (Survey of library personnel and operations in selected libraries: a case study from Rivers State of Nigeria)
Aziagba C.
Ann. Libr. Sci. Doc. 1995, 42, (4): 160-163,
ISSN 0003-4835, 3 Ref, EN

13038

Biblioteca electrónica -un mito o una realidad- (Electronic library -a myth or a reality-)
Dhaka R.P.S., Kamlesh Arora
Ann. Libr. Sci. Doc. 1995, 42, (4): 152-159,
ISSN 0003-4835, 7 Ref, EN

13039

Cuestiones estratégicas en la gestión de la calidad. Parte II. Análisis mediante encuestas (Strategic issues in quality management: 2. Survey analysis)
Johannsen C.G.
J. Inform. Sci. 1996, 22, (4): 231-245,
ISSN 0165-5515, 13 Ref, EN

13040

¿Necesita Vd una lámpara para iluminar su biblioteca?. Una introducción al programa de automatización y administración de bibliotecas -LAMP-CDS/ISIS
Mahmood Malik K.
InfoISIS 1996, 2, (1): 7-16,
ISSN 0328-2066, ES

13041

Base de datos multirregional combinada: Unity (The Unity combined regions databases)
Sheridad M., Powell B.
Interlend. Doc. Supply 1996, 24, (3): 23-26,
ISSN 0264-1615, EN

13042

GALILEO: biblioteca electrónica de Georgia (GALILEO: Georgia's electronic library)
Potter W.G., Russell R.E., Beard E., Gaumont G.R., Penson M.S., William J.
Lib. HI TECH 1996, 14, (2-3): 19-32,
ISSN 0737-8831, 5 Ref, EN

13043

Alabama: Propuestas de conectividad y automatización de múltiples bibliotecas

(Alabama. Multi-library automation and connectivity initiatives)

Harris P.L.

Lib. HI TECH 1996, 14, (2-3): 33-39, ISSN 0737-8831, EN

13044

Alaska. Definición de la conectividad y el acceso en un momento de expansión (Alaska. Defining connectivity and access in an expansive state)

Elliot S.

Lib. HI TECH 1996, 14, (2-3): 39-48, ISSN 0737-8831, EN

13045

Arizona. Satisfacción de los retos geográficos y demográficos (Arizona. Meeting geographical and demographic challenges)

Johnson M.

Lib. HI TECH 1996, 14, (2-3): 49-56, ISSN 0737-8831, EN

13046

California. Tecnologías de información en bibliotecas (California. Library information technologies)

Will B.

Lib. HI TECH 1996, 14, (2-3): 57-67, ISSN 0737-8831, EN

13047

Connecticut. Red de bibliotecas (Connecticut. The library network)

Akeroyd R.

Lib. HI TECH 1996, 14, (2-3): 73-79, ISSN 0737-8831, EN

13048

Delaware. Automatización y conexión en red de bibliotecas (Delaware. Library automation and networking)

Sloan T.

Lib. HI TECH 1996, 14, (2-3): 81-83, ISSN 0737-8831, EN

13049

Florida. Desarrollo de la tecnología y la conexión en red de bibliotecas (Florida. Library networking and technology development)

Wilkins B.

Lib. HI TECH 1996, 14, (2-3): 85-92, ISSN 0737-8831, EN

13050

Idaho. Automatización y conectividad de bibliotecas (Idaho. Library automation and connectivity)

Bolles C.A.

Lib. HI TECH 1996, 14, (2-3): 94-96, ISSN 0737-8831, EN

13051

Illinois. Propuestas de conectividad y automatización de bibliotecas (Illinois. Library automation and connectivity initiatives)

Lamont B.L., Bloomberg K.L.

Lib. HI TECH 1996, 14, (2-3): 97-106, ISSN 0737-8831, EN

13052

Indiana. Redes: de los centros de información local al compartimiento de recursos (Indiana. Nets: from hoops to resource sharing)

Roblee M.

Lib. HI TECH 1996, 14, (2-3): 107-113, ISSN 0737-8831, EN

13053

Iowa. Conexión de la información (Iowa. Making the information connection)

Wetteland A.

Lib. HI TECH 1996, 14, (2-3): 115-123, ISSN 0737-8831, EN

13054

Kansas. Propuestas de tecnología para bibliotecas (Kansas. Library technology initiatives)

Mersmann P.

Lib. HI TECH 1996, 14, (2-3): 125-130, ISSN 0737-8831, EN

13055

Kentucky. Situación actual de la aplicación de la tecnología en el campo de la información (Kentucky. Status of technology deployment)

Nelson J.A.

Lib. HI TECH 1996, 14, (2-3): 131-139, ISSN 0737-8831, EN

13056

Luisiana. Resumen de la situación actual de nuevos proyectos de automatización de las bibliotecas de todo el estado (Louisiana. Status summary of statewide library initiatives)

Coco C.

Lib. HI TECH 1996, 14, (2-3): 141-145, ISSN 0737-8831, EN

13057

Maine. Acceso público a la información y a las telecomunicaciones. Conexiones locales con todo el mundo (Maine. Public access to telecommunications and information. Local links to global horizons)

Lib. HI TECH 1996, 14, (2-3): 147-153, ISSN 0737-8831, EN

13058

Maryland. Navegación hacia el futuro electrónico (Maryland. Sailing into the electronic future)

Smith B.G.

Lib. HI TECH 1996, 14, (2-3): 155-161, ISSN 0737-8831, EN

13059

Michigan. Construcción de centros de información electrónicos comunitarios:

- Bibliotecas públicas** (Michigan. Building electronic community information centres: public libraries)
Palmer E.M.
Lib. HI TECH 1996, 14, (2-3): 163-167.
ISSN 0737-8831, 3 Ref, EN
- 13060
Minnesota. Automatización de bibliotecas y tecnología en la bibliotecas (Minnesota. Library automation and technology in libraries)
Feye-Stukas J.
Lib. HI TECH 1996, 14, (2-3): 169-172.
ISSN 0737-8831, EN
- 13061
Mississippi. Propuestas tecnológicas de todo el estado que afectan a las bibliotecas (Mississippi. Statewide technological initiatives affecting libraries)
Withoff A.
Lib. HI TECH 1996, 14, (2-3): 173-184.
ISSN 0737-8831, EN
- 13062
Missouri. Bibliotecas y tecnología (Missouri. Libraries and technology)
Gardner S.
Lib. HI TECH 1996, 14, (2-3): 185-196.
ISSN 0737-8831, EN
- 13063
Montana. Espíritu innovador y creación de redes de bibliotecas (Montana. Pioneer spirits and library networking)
Terbovich V.
Lib. HI TECH 1996, 14, (2-3): 197-200.
ISSN 0737-8831, EN
- 13064
Nebraska. Exitos y retos -automatización de bibliotecas- (Nebraska. Successes and challenges)
Wagner R.
Lib. HI TECH 1996, 14, (2-3): 201-204.
ISSN 0737-8831, EN
- 13065
Nevada. Tecnologías de la información en bibliotecas (Nevada. Library information technologies)
Kerschner J.G.
Lib. HI TECH 1996, 14, (2-3): 205-209.
ISSN 0737-8831, EN
- 13066
New Hampshire. Sistema de información automatizada (New Hampshire. The automated information system)
Wiggin K.F.
Lib. HI TECH 1996, 14, (2-3): 211-218.
ISSN 0737-8831, EN
- 13067
New Jersey. Bibliotecas y superautopistas de información (New Jersey. Libraries and the information superhighway)
Livingstone J.H.
Lib. HI TECH 1996, 14, (2-3): 219-226.
ISSN 0737-8831, EN
- 13068
Nuevo Méjico. Proyectos de tecnología de la información (New Mexico. Information technology initiatives)
Watkins K.
Lib. HI TECH 1996, 14, (2-3): 227-231.
ISSN 0737-8831, EN
- 13069
Carolina del Norte. Esfuerzos en favor de la conectividad y automatización en todo el estado (North Carolina. Statewide automation and connectivity efforts)
Christian E.J.
Lib. HI TECH 1996, 14, (2-3): 233-240.
ISSN 0737-8831, EN
- 13070
Dakota del Norte. Conectividad y cooperación (North Dakota. Connectivity and cooperation)
Daugherty D., Jaugstetter M.
Lib. HI TECH 1996, 14, (2-3): 241-243, 254.
ISSN 0737-8831, EN
- 13071
Ohio. Redes de información y de bibliotecas (Ohio. Library and information networks)
Byerly G.
Lib. HI TECH 1996, 14, (2-3): 245-254.
ISSN 0737-8831, 5 Ref, EN
- 13072
Oklahoma. Actividades relativas a la automatización en todo el estado (Oklahoma. Statewide automation-related activities)
Corbett J.
Lib. HI TECH 1996, 14, (2-3): 255-258.
ISSN 0737-8831, EN
- 13073
Oregón. Desarrollos en la automatización de bibliotecas (Oregon. Library automation developments)
Brandis R.
Lib. HI TECH 1996, 14, (2-3): 259-262.
ISSN 0737-8831, EN
- 13074
Pensilvania. Asociación pública-privada (Pennsylvania. Public-private partnership)
Wolfe G.D.
Lib. HI TECH 1996, 14, (2-3): 263-267.
ISSN 0737-8831, EN

- 13075
Rhode Island. Redes de bibliotecas múltiples y la biblioteca virtual (Rhode Island. Multi-library networks and the virtual library)
Weaver B., Boksenbaum H., Egan A.
Lib. HI TECH 1996, 14, (2-3): 269-273,
ISSN 0737-8831, EN
- 13076
Wisconsin. Acontecimientos que auguran futuro -firma del acta de desregulación de las telecomunicaciones y establecimiento de un Consejo de Tecnología de Educación- (Wisconsin. Events signal promising future)
Wilson B.
Lib. HI TECH 1996, 14, (2-3): 344-347,
ISSN 0737-8831, EN
- 13077
Virginia Occidental. Automatización de bibliotecas (West Virginia. Library automation)
Brown Th. M.
Lib. HI TECH 1996, 14, (2-3): 329-343,
ISSN 0737-8831, EN
- 13078
Washington. Propuestas de política sobre acceso público, conectividad y automatización de bibliotecas (Washington. Library automation, connectivity and public policy initiatives)
Turpen D., Crisp J.
Lib. HI TECH 1996, 14, (2-3): 321-328,
ISSN 0737-8831, EN
- 13079
Dakota del Sur. Aumento al máximo de los servicios mediante distintas formas de cooperación interbibliotecaria (South Dakota. Maximizing service through multitype library cooperation)
Thompson R.
Lib. HI TECH 1996, 14, (2-3): 275-278,
ISSN 0737-8831, EN
- 13080
Tennessee. Biblioteca y tecnologías de la información (Tennessee. Library and information technologies)
Gleaves E.S.
Lib. HI TECH 1996, 14, (2-3): 279-289,
ISSN 0737-8831, EN
- 13081
Texas. Automatización y conectividad de bibliotecas: un mundo de contrastes y diversidad (Texas. Library automation and connectivity: a land of contrast and diversity)
Martin R.S.
Lib. HI TECH 1996, 14, (2-3): 291-302,
ISSN 0737-8831, EN
- 13082
Utah. La búsqueda de la equidad en servicios y recursos (Utah. The quest for service and resource equity)
Ward Ch.
Lib. HI TECH 1996, 14, (2-3): 303-307,
ISSN 0737-8831, EN
- 13083
Vermont. La biblioteca y la tecnología de la información (Vermont. Library and information technology)
Klinck P.E.
Lib. HI TECH 1996, 14, (2-3): 309-316,
ISSN 0737-8831, EN
- 13084
Virginia. Proyectos de acceso a los recursos y conectividad en la comunidad y en todo el estado (Virginia. Statewide and community connectivity and resource access projects)
Umberger Sh.S.
Lib. HI TECH 1996, 14, (2-3): 317-320,347,
ISSN 0737-8831, EN
- 13085
Wyoming. Terreno abonado para la tecnología de las bibliotecas (Wyoming. Open range for library technology)
Meadors Maul H.
Lib. HI TECH 1996, 14, (2-3): 348-352,
ISSN 0737-8831, EN
- 13086
El primer servidor WWW de bibliotecas en Rusia (The first library WWW-server in Russia)
Shraiberg Y., Goncharov M., Pankov A.
FID News Bull. 1996, 46, (9): 262-265,
ISSN 0014-5874, EN
- 13087
Aplicaciones del microordenador en la biblioteca. Construcción de las páginas de WWW: actualización (Microcomputer applications in the library. Building Web pages: An update)
Duval B.K., Main L.
Libr. Softw. Rev. 1996, 15, (3): 158-162,
ISSN 0742-5759, 1 Ref, EN
- 13088
Gestión de la calidad total en los servicios de información y biblioteca (TQM in library and information services)
Jain S.L., Kumar Gupta D.
Ann. Libr. Sci. Doc. 1996, 43, (2): 41-47,
ISSN 0003-4835, 24 Ref, EN
- 13089
Encuesta del personal y de sus funciones en la bibliotecas: caso práctico del Estado de Rivers de

Nigeria (Survey of personnel and operations in libraries: a case study from Rivers State of Nigeria)
Aziagba Ph. C.
Ann. Libr. Sci. Doc. 1996, 43, (2): 69-75,
ISSN 0003-4835, 11 Ref, EN

13090
El proyecto LE Club -Learning Environment Club-: sinergia de sistemas en el entorno de aprendizaje (The LE Club Project: a synergy of systems for the Learning Environment)
Joy F.
Electron. Libr. 1996, 14, (5): 405-410,
ISSN 0264-0473, 9 Ref, EN

13091
El nacimiento posible de la OCLC china: reseña crítica de la actividad de los servicios técnicos centralizados en China (The possible birth of chinese OCLC: a review centralized technical services activity in China)
Xu S.S., Tan N-L.
Tech. Serv. Quart. 1996, 14, (2): 19-39,
ISSN 0731-7131, 21 Ref, EN

13092
Empleo de guiones en la automatización de las actividades en línea de la biblioteca (Using scripts to automate online library activities)
Kairis R.
Electron. Libr. 1996, 14, (6): 543-548,
ISSN 0264-0473, 4 Ref, EN

13093
Guía para bibliotecas de DB/textworks de la compañía Inmagic. Modelo para la automatización de su biblioteca (The Inmagic DB/textworks library guide. A model for automating your library)
Combs J.
Libr. Softw. Rev. 1996, 15, (4): 265-276,
ISSN 0742-5759, 2 Ref, EN

13094
El trabajo de la información en los límites de la ciencia: enlace de los servicios de la biblioteca con las prácticas de búsqueda (Information work at the boundaries of science: linking library services to research practices)
Palmer C.L.
Libr. Trends 1996, 45, (2): 165-191,
ISSN 0024-2594, 54 Ref, EN

2103. Formación de especialistas

13095
Agentes de información multilingües: formación de profesionales de la información en Europa (The multi-lingual information officer: educating European information professionals)
Couzinet V.
Educ. Inf. 1996, 14, (2): 107-115,
ISSN 0167-8329, 5 Ref, EN

13096
Institucionalización cognitiva y social de la investigación en biblioteconomía y ciencias de la información en los Países Escandinavos (Social and cognitive institutionalization of library and information science research in Scandinavia)
Vakkari P.
Int. Forum Inform. Docum. 1996, 21, (3): 25-36,
ISSN 0304-9701, 19 Ref, EN

13097
Sírvase Vd mismo: repercusión en la gestión. Introducción del autoservicio en la Universidad de Sunderland (Self issue: the management implications. The introduction of self-service at the University of Sunderland)
Stafford J.
Program 1996, 30, (4): 375-383,
ISSN 0033-0337, EN

13098
Investigación en bibliotecología en La India, 1950-1995: Exposición del programa de doctorado (Research in library science in India, 1950-1995: An account of Ph.D. programme)
Lahiri R.
Ann. Libr. Sci. Doc. 1996, 43, (2): 59-68,
ISSN 0003-4835, 11 Ref, EN

13099
Desarrollo de la gestión en la formación de profesionales de la información (Management development for information professionals)
Kinnell M.
ASLIB Proc. 1996, 48, (9): 209-214,
ISSN 0001-253X, 7 Ref, EN

13100
La historia de la educación a distancia: perspectiva de un profesional (The story of distance education: a practitioner's perspective)
Roberts J.M.
J. Am. Soc. Inf. Sci. 1996, 47, (11): 811-816,
ISSN 0002-8231, 35 Ref, EN

- 13101
Planificación con vistas al siglo XXI: la Universidad San José del Estado de California (Planning for the twenty-first century: the California State University)
Sutton S.A.
J. Am. Soc. Inf. Sci. 1996, 47, (11): 821-825,
ISSN 0002-8231, 6 Ref, EN
- 13102
Cognición y enseñanza a distancia (Cognition and distance learning)
Linn M.C.
J. Am. Soc. Inf. Sci. 1996, 47, (11): 826-842,
ISSN 0002-8231, 110 Ref, EN
- 13103
Reflexiones sobre la práctica de la enseñanza a distancia (Inside-out thinking about distance teaching: making sense of reflective practice)
Burge E.J.
J. Am. Soc. Inf. Sci. 1996, 47, (11): 843-848,
ISSN 0002-8231, 40 Ref, EN
- 13104
Enseñanza a distancia y bibliotecas digitales: las dos caras de la misma moneda (Distance learning and digital libraries: two sides of a single coin)
Faulhaber C.B.
J. Am. Soc. Inf. Sci. 1996, 47, (11): 854-856,
ISSN 0002-8231, 1 Ref, EN
- 13105
Programas y recursos en la educación a distancia (Programs and resources in distance education)
Donahue S.
J. Am. Soc. Inf. Sci. 1996, 47, (11): 870-874,
ISSN 0002-8231, 26 Ref, EN
- 13106
Impartición del curso para master en ciencias de la información y biblioteconomía mediante educación a distancia en la Universidad de Carolina del Sur (MLIS distance education at the University of South Carolina: report of a case study)
Douglas G.
J. Am. Soc. Inf. Sci. 1996, 47, (11): 875-879,
ISSN 0002-8231, 2 Ref, EN
- 13107
Meta-análisis: el bibliotecario como miembro de un equipo de investigación interdisciplinario (Meta-analysis: the librarian as a member of an interdisciplinary research team)
Smith J.T.
Libr. Trends 1996, 45, (2): 265-279,
ISSN 0024-2594, 28 Ref, EN
- 13108
Especialización, territorialidad y jurisdicción. La profesión de bibliotecario y la economía política del conocimiento (Specialization, territoriality, and jurisdiction: librarianship and the political economy of knowledge)
Winter M.F.
Libr. Trends 1996, 45, (2): 343-363,
ISSN 0024-2594, 55 Ref, EN
- 13109
Selección de servicios de biblioteca por estudiantes en cursos de formación continuada para enfermería, comadronas y asistentes sociales (Selection of library services by post-registration nursing, midwifery and health visiting students)
Yeoh J., Morrissey C.
Health Libr. Rev. 1996, 13, (2): 97-107,
ISSN 0265-6647, 10 Ref, EN
- 13110
Presente y futuro de las bibliotecas: el futuro de la profesión de bibliotecario (Libraries present and future: the future of the library profession)
Cibbarelli P., Chen Ch., Kochtanek T., Saracevic T., Tenopir C.
Electron. Libr. 1996, 14, (6): 517-522,
ISSN 0264-0473, EN
- 13111
Enseñanza de las técnicas de evaluación crítica de los recursos de WWW de Internet (Teaching critical evaluation skills for World Wide Web resources)
Tate M., Alexander J.
ASLIB Proc. 1996, 48, (9): 49-5,
ISSN 0001-253X, EN
- 13112
Educación a distancia en ciencias de la información y biblioteconomía en América: aplicaciones de la tecnología y su puesta a punto (Distance education in North American library and information science education: applications of technology and commitment)
Barron D.D.
J. Am. Soc. Inf. Sci. 1996, 47, (11): 805-810,
ISSN 0002-8231, 24 Ref, EN
- 13113
Cuestiones y retos de un entorno independiente de educación a distancia (Issues and challenges for the distance independent environment)
Besser H.
J. Am. Soc. Inf. Sci. 1996, 47, (11): 817-820,
ISSN 0002-8231, 6 Ref, EN

2105. Bibliotecas públicas

13114

Colorado. Aprovechamiento de los recursos disponibles -red de bibliotecas- (Colorado. Making productive use of available resources)
Bolt N.M.
Lib. HI TECH 1996, 14, (2-3): 69-72,
ISSN 0737-8831, EN

13115

El control bibliográfico en la Comunidad Valenciana: producción editorial y bibliografía nacional
Cordón García, J.A.
Met. Inf. 1996, 3, (13): 31-37,
ISSN 1134-2838, 4 Ref, ES

2106. Bibliotecas especializadas

13116

Investigación sobre bibliotecas escolares: características y formas de actuación (Researching school libraries: an agenda for action)
Burgess R.G.
Inform. Serv. Use 1996, 16, (2): 133-139,
ISSN 0167-5265, 34 Ref, EN

13117

Utilización de métodos de investigación en la evaluación para mejorar la calidad (Using evaluation research methods to improve quality)
Gard Marshall J.
Health Libr. Rev. 1995, 12, (3): 159-172,
ISSN 0265-6647, 34 Ref, EN

13118

Evaluación y mejora de la calidad en la enseñanza superior en los Estados Unidos (The quality movement in higher education in the United States)
Buchanan H.S.
Health Libr. Rev. 1995, 12, (3): 141-146,
ISSN 0265-6647, 34 Ref, EN

13119

Utilización de resultados científicos para mejorar la práctica de la información (Using scientific evidence to improve information practice)
Bradley J., Marshall J.G.
Health Libr. Rev. 1995, 12, (3): 147-157,
ISSN 0265-6647, 8 Ref, EN

13120

Biomateriales: Introducción para bibliotecarios (Biomaterials: An introduction for librarians)
Bush R.B.
Sci. Techn. Libr. 1996, 15, (4): 3-28,
ISSN 0194-262X, 17 Ref, EN

13121

Planificación estratégica de bibliotecas universitarias (Strategic planning for academic libraries)
Hipsman J. L.
Tech. Serv. Quart. 1996, 13, (3/4): 71-84,
ISSN 0731-7131, 23 Ref, EN

13122

Espíritu de servicio de la biblioteca universitaria (The service philosophy of the academic library)
Davis L. J.
Tech. Serv. Quart. 1996, 13, (3/4): 71-84,
ISSN 0731-7131, 14 Ref, EN

13123

Virtualidad y futuro de la palabra impresa: retos y repercusiones en las bibliotecas universitarias. (Virtuality and the future of printed word: challenges and implications for academic libraries)
Tubbs Prestamo A.
Tech. Serv. Quart. 1996, 13, (3/4): 39-69,
ISSN 0731-7131, 43 Ref, EN

13124

Acceso de usuarios con minusvalía a los servicios de Internet en bibliotecas: consideraciones prácticas para los diseñadores. (Access to library Internet services for patrons with disabilities: pragmatic considerations for developers)
Deines-Jones C.
Lib. HI TECH 1996, 14, (1): 57-64,
ISSN 0737-8831, 8 Ref, EN

13125

Acceso Universal y ADA -Americans with Disabilities Act of 1990-: especificaciones del diseño del acceso de personas minusválidas al nuevo sistema de información en línea de la Biblioteca UCLA (Universal Access and the ADA: A disability access design specification for the new UCLA library online information system)
Chalfen D.H., Farb Sh.E.
Lib. HI TECH 1996, 14, (1): 51-56,
ISSN 0737-8831, 1 Ref, EN

13126

Adaptación y acondicionamiento de bibliotecas para minusválidos (Wayfinding in libraries)
Gilbert Beck S.
Lib. HI TECH 1996, 14, (1): 27-36,
ISSN 0737-8831, 63 Ref, EN

13127
Modelo de simulación de la suscripción de revistas por las bibliotecas (Simulation model for journal subscription by libraries)
 Quandt R.E.
J. Am. Soc. Inf. Sci. 1996, 47, (8): 610-617,
 ISSN 0002-8231, 15 Ref, EN

13128
Satisfacción de las necesidades de información de eruditos interdisciplinarios: problemas de los gestores de grandes bibliotecas universitarias (Meeting the information needs of interdisciplinary scholars: issues for administrators of large university libraries)
 Searin S.E.
Libr. Trends 1996, 45, (2): 315-342,
 ISSN 0024-2594, 86 Ref, EN

13129
Fondos de biblioteca autosuficientes: ensayo de distintas hipótesis (The self-sufficient library collection: A test of assumptions)
 Exon F.C.A., Punch K.F.
J. Am. Soc. Inf. Sci. 1997, 48, (1): 11-16,
 ISSN 0002-8231, 17 Ref, EN

2107. Archivos, Museos

13130
CDS/ISIS para archivos (CDS/ISIS for archives)
 Hopkinson A.
InfoISIS 1995, 1, (3): 56-68,
 ISSN 0328-2066, 5 Ref, ES

2108. Centros de Información

13131
Un nuevo servicio de los agentes de información: asesoría en línea (A new service of information brokers: online consulting)
 Karl E.
Inform. Serv. Use 1996, 16, (2): 149-155,
 ISSN 0167-5265, EN

13132
Actividades de los agentes de información en Noruega (Information brokerage activities in Norway)
 Lamvik A.
Inform. Serv. Use 1996, 16, (2): 145-148,
 ISSN 0167-5265, 7 Ref, EN

13133
Control bibliográfico de la información sobre el desarrollo socioeconómico de Africa con especial referencia a Botswana (Bibliographic control of socio-economic development information in Africa with particular reference to Botswana)
 Kwafo-Akoto
J. Doc. 1996, 52, (3): 345-349,
 ISSN 0022-0418, 2 Ref, EN

13134
Crecimiento del centro electrónico de agentes de la propiedad (The growth of the electronic property centre)
 Marcella R., Barnett P.
Manage. Inf. 1996, 3, (10): 35-38,
 ISSN 1352-0229, 23 Ref, EN

13135
Desafíos de los centros de documentación europea
 Thomson J.
Met. Inf. 1996, 3, (11-12): 18-23,
 ISSN 1134-2838, 2 Ref, ES

13136
Los centros europeos de información empresarial
 Mompó, V.
Met. Inf. 1996, 3, (11-12): 24-26,
 ISSN 1134-2838, ES

31. Fuentes documentales

3103. Conservación y almacenamiento

13137
Encuadernación encolada de revistas. Prueba del grupo Remploy en la biblioteca de la Universidad de Leeds (Adhesive journal binding- the Remploy trial at Leeds University library)
 Green P.R.
ASLIB Proc. 1996, 48, (9): 195-198,
 ISSN 0001-253X, 9 Ref, EN

3104. Utilización y circulación

13138
Bibliografía de bibliografías en ciencias agrícolas y afines, 1977-1994: estudio histórico-analítico del caso venezolano
 Márquez O.
Rev. AIBDA 1996, 17, (1): 11-20,
 ISSN 0250-3190, 4 Ref, ES

3105. Documentos primarios

13139

Las publicaciones oficiales de la Unión Europea

Masa Godoy, L., Salas Olgado, J.C.
Met. Inf. 1996, 3, (11-12): 27-31,
ISSN 1134-2838, ES

3108. Fondos audiovisuales

13140

Grabaciones audio para ciegos y disléxicos. Desarrollo de un catálogo en línea accesible por Internet

(Recording for the blind and dyslexic: the development of an Internet accessible online catalog)

Noble S.

Lib. HI TECH 1996, 14, (1): 69-73,
ISSN 0737-8831, EN

13141

Manejo de imágenes usando Microisis

Rodríguez Marcelo de la Quintana A.

InfoISIS 1996, 2, (1): 21-27,
ISSN 0328-2066, ES

3109. Bancos de datos

13142

Empresas de Europa Oriental y bases de datos que incluyen información sobre éstas (The companies of Eastern Europe)

Ojala M.

Online 1996, 20, (5): 44-49,
ISSN 0146-5422, 2 Ref, EN

3110. Bases de datos

13143

ISIS-CERTO. Un sistema de entrada de datos con validación para bases de datos Microisis (ISIS-CERTO. A data entry system with validation for the Microisis database)

Passos De Mancedo L.F.

InfoISIS 1995, 1, (3): 29-41,
ISSN 0328-2066, ES

13144

¿Por qué Microisis?. Bases de datos de texto frente a bases de datos relacionales -CDS/ISIS- (Why Microisis?. Textual databases versus relational databases)

Deco C., Bender C., Crespo F.

InfoISIS 1995, 1, (3): 42-55,
ISSN 0328-2066, 7 Ref, ES

13145

El progreso en el desarrollo de bases de datos en China (The progress of database development in China)

Zhang J.

J. Inform. Sci. 1996, 22, (4):

315-321,

ISSN 0165-5515, 16 Ref, EN

13146

Algunas sugerencias sobre la evolución de las bases de datos de la Unión Europea

Aleixandre Baeza, E.

Met. Inf. 1996, 3, (11-12): 32-38,

ISSN 1134-2838, 1 Ref, ES

41. Sistemas y Aplicaciones

4101. Redes, Sistemas regionales

13147

Internet es bueno para usted (The Internet is good for you)

Mackay J.

Inform. Serv. Use 1996, 16, (2):

141-143,

ISSN 0167-5265, EN

13148

Recursos electrónicos en ciencia y tecnología: el gopher y su futuro (Electronic resources in science and technology: gopher and its future)

Weiner S.T.

Sci. Techn. Libr. 1996, 15, (4):

69-79,

ISSN 0194-262X, EN

13149

Fuentes sobre medio ambiente en WWW (Environmental sources on the World Wide Web)

Storm P., Wei W.

Sci. Techn. Libr. 1996, 15, (4):

59-68,

ISSN 0194-262X, 6 Ref, EN

13150

Internet y la enseñanza -bibliotecas universitarias- (The Internet and learning)

Bunnell N.

Tech. Serv. Quart. 1996, 13, (3/4):

5-22,

ISSN 0731-7131, 26 Ref, EN

- 13151
Adaptación a los avances: Directrices para la creación de páginas WWW accesibles a usuarios ciegos o con problemas visuales (Levelling the road ahead: guidelines for the creation of WWW pages accessible to blind and visually handicapped users)
Dixon J.M.
Lib. HI TECH 1996, 14, (1): 65-68, ISSN 0737-8831, EN
- 13152
Diferencias entre hombres y mujeres en los percepciones y uso de Internet (Gender differences in Internet perceptions and use)
Ford N., Miller D.
ASLIB Proc. 1996, 48, (7-8): 183-192, ISSN 0001-253X, 32 Ref, EN
- 13153
Programación con ISISPAS para redes de área local (Programming with ISISPAS for local networks)
Spinak E.
InfoISIS 1995, 1, (1): 1-13, ISSN 0328-2066, ES
- 13154
Instalación completa de Microisis en una red Novell (Full instalation of Microisis on a Novell network)
Santomero O.A.
InfoISIS 1995, 1, (2): 21-39, ISSN 0328-2066, ES
- 13155
Base de datos I+D. Primera experiencia con el software Microisis. Versión 3-0 multiusuario. Versión de prueba (I&D database. A first experience with the Microisis. Versión 3-0 multiuser software. Test version)
Miranda Arguedas A.
InfoISIS 1995, 1, (2): 40-60, ISSN 0328-2066, 3 Ref, ES
- 13156
Easyweb: un OPAC para las bibliotecas y los archivos -Internet-
Guidi F.
InfoISIS 1996, 2, (1): 17-20, ISSN 0328-2066, ES
- 13157
INFOLINE: biblioteca virtual universitaria conectada a la telaraña mundial -WWW-, que combina el hipertexto y los multimedia y un gestor de bases de datos (INFOLINE- A model Web-based academic virtual library)
Milchell S., Mooney M.
Inform. Techn. Libr. 1996, 15, (1): 20-25, ISSN 0730-9295, EN
- 13158
Conexión a la red Internet (Hooking up to the big-I Internet)
Schuyler, M.
Comput. Libr. 1996, 16, (8): 26-30, ISSN 1041-7915, EN
- 13159
Modelos analógicos para hacer reseñas de los recursos digitales en la telaraña mundial (Analog models for reviewing digital resources)
Rettig J.
Online 1996, 20, (5): 52-62, ISSN 0146-5422, EN
- 13160
Creación de Intranet -red de uso corporativo con el mismo tipo de soportes físico y lógico que Internet- y criterios de gestión (Introducing an Intranet. The management issues)
Hannan N.
Manage. Inf. 1996, 3, (10): 31-33, ISSN 1352-0229, EN
- 13161
BookWhere? Pro -Edición profesional de Windows, versión 2. Programa origen -cliente- de acceso a catálogos de biblioteca que funcionan con servidores Z39.50 de Sea Change Corporation (BookWhere? Pro for Windows, versión 2. A Z39.50 search and retrieval client from Sea Change Corporation)
Combs J.
Libr. Softw. Rev. 1996, 15, (3): 176-188, ISSN 0742-5759, EN
- 13162
Indicación numérica de la importancia de la red (The net by numbers)
McMurdo G.
J. Inform. Sci. 1996, 22, (5): 381-390, ISSN 0165-5515, 18 Ref, EN
- 13163
Potenciación de una comunidad global de conocimiento. Ventajas e inconvenientes de Internet (Enabling a global community of knowledge)
Speh M.
ASLIB Proc. 1996, 48, (9): 199-203, ISSN 0001-253X, 2 Ref, EN
- 13164
Desarrollo de redes de información en bibliotecas chinas (The initial development of networking in Chinese libraries)
Gong Y.
J. Inform. Sci. 1996, 22, (6): 462-466, ISSN 0165-5515, 5 Ref, EN
- 13165
Funcionamiento de la telaraña mundial WWW. Bibliotecas (Working with the Web)
Falk H.
Electron. Libr. 1996, 14, (5): 453-458, ISSN 0264-0473, EN
- 13166
La Isla del Tesoro de Stevenson en la red: introducción de La Isla del Tesoro en la telaraña mundial por UKOLN (An

Island of Treasure in the net: UKOLN
treasure island web site)

Benn S.
Electron. Libr. 1996, 14, (5):
414-416,
ISSN 0264-0473, EN

13167

**Noticias del BUBL - Bulletin Board for
Library Information Services-. Recursos
sobre literatura, idiomas y lingüística**
(BUBL Bits. Literature, language and
linguistics resources)

Williamson A.
Comput. Libr. 1996, 16, (9): 58-59,
ISSN 1041-7915, EN

13168

**Plan regional de establecimiento de una
red de información agrícola
interamericana** (Regional plan for the
establishment of an inter-American
agricultural information network)

Rev. AIBDA 1996, 17, (1): 41-68,
ISSN 0250-3190, EN

13169

**Una red feliz de información ¿Puede ser
Internet una superautopista de la
desinformación?** (Brave Net World: the
Internet as a disinformation
superhighway?)

Floridi L.
Electron. Libr. 1996, 14, (6):
509-514,
ISSN 0264-0473, 16 Ref, EN

13170

**La biblioteca como suministrador de
información: página de entrada** (The
library as information provider: the
home page)

Clyde L.A.
Electron. Libr. 1996, 14, (6):
549-558,
ISSN 0264-0473, 14 Ref, EN

13171

Bases de datos de bibliotecas en Web
(Library databases on the Web)

Falk H.
Electron. Libr. 1996, 16, (4):
559-561,
ISSN 0264-0473, EN

13172

**Utilización del Bestweb de la compañía
Best-seller para el suministro de una
base de datos en línea sobre la
telaraña mundial** (Using Best-seller's
Bestweb to provide an online database
on the Web)

Stephen Rubalcaba J.
Libr. Softw. Rev. 1996, 15, (4):
235-241,
ISSN 0742-5759, 1 Ref, EN

13173

**Aplicaciones del microordenador en
bibliotecas. Búsqueda en la red:
panorámica** (Microcomputer applications

in the library. Searching on the net:
general overview)

Duval B.K., Main L.
Libr. Softw. Rev. 1996, 15, (4):
242-251,
ISSN 0742-5759, EN

4102. Información para la gestión

13174

**Diseño de sistemas de información de
documentos** (The design of document
information system)

Rosman G., van der Meer K., Sol H.G
J. Inform. Sci. 1996, 22, (4):
287-297,
ISSN 0165-5515, 17 Ref, EN

13175

**Sistema de información para la gestión,
AGRIUNIS: experiencias y resultados en
el entorno de La India** (Management
information system, AGRIUNIS:
experiences and issues in an Indian
context)

Muralidhar U., Rama Rao D.
J. Inform. Sci. 1996, 22, (4):
277-286,
ISSN 0165-5515, 6 Ref, EN

13176

**Hacia un soporte eficaz para la gestión
de grupos de investigación; base de
datos de hipótesis y artículos
científicos** (Towards effective support
for research group management: The
hypotheses and papers database)

Rada R., Liu Z., Deakin A.
Inform. Process. Manag. 1996, 32,
(5): 611-618,
ISSN 0306-4573, 16 Ref, EN

13177

**Grandes sistemas de información, diseño
e integración** (Large information
systems, systems design, and systems
integration)

Raikov A.N.
Sci. Techn. Inf. Process. 1995, 22,
(5): 18-23,
ISSN 0147-6882, EN

4103. Ciencias, Ingeniería

13178
Desarrollo de los recursos de información en química desde 1962 (Development in chemistry information resources since 1962)
 Hoey P.
J. Inform. Sci. 1996, 22, (6): 437-445,
 ISSN 0165-5515, 29 Ref, EN

13179
Fundamentos del diseño e implementación práctica de un sistema de información ecológica (Design principles and practical implementation for an ecological information system)
 Burkov N., otros
Sci. Techn. Inf. Process. 1995, 22, (5): 1-7,
 ISSN 0147-6882, EN

4104. Medicina, Servicios sanitarios

13180
Recursos y necesidades de información de los trabajadores del área de asistencia sanitaria primaria de la región Nordeste de Ghana (The information needs and sources of primary health care workers in the Upper East Region of Ghana)
 Apalayine G.B., Ehikhamenor F.A.
J. Inform. Sci. 1996, 22, (5): 367-373,
 ISSN 0165-5515, 34 Ref, EN

4105. Ciencias sociales, Humanidades

13181
Hibridación -interconexión- en el contenido científico de las ciencias sociales (Hybridation of social science knowledge)
 Dogan M.
Libr. Trends 1996, 45, (2): 296-314,
 ISSN 0024-2594, 38 Ref, EN

4106. Negocios, Finanzas, Industria

13182
LEXIS-NEXIS en el recinto universitario -bases de datos sobre legislación, negocios, noticias- (LEXIS-NEXIS on the campus)
 Harwell K.
Online 1996, 20, (5): 30-40,
 ISSN 0146-5422, 1 Ref, EN

13183
Un sistema abarcador de bases de datos para prensa, radio, televisión e Internet. Parte I (Ein umfassendes Datenbanksystem für Print, Radio, Fernsehen, und das Internet. Teil I)
 Schöhl W.
Nachr. Dok. 1996, 47, (6): 323-333,
 ISSN 0027-7436, 10 Ref, DE

13184
Crisis en la información de patentes en el área de la química (The patent information crisis in chemistry)
 Ustinova E.A.
Sci. Techn. Inf. Process. 1995, 22, (5): 41-44,
 ISSN 0147-6882, 21 Ref, EN

51. Análisis de la Información

5101. Lingüística y Semiología

13185
Identificadores de las partes de la oración de los analizadores morfológicos -gramática probabilística independiente del contexto PCFG- (Taggers for parsers)
 Charniak E., Carroll G., Adcock J., Cassandra A., Gotoh Y., Katz J., Littman M., McCann J.
Artif. Intell. Int. J. 1996, 85, (1-2): 45-57,
 ISSN 0004-3702, 16 Ref, EN

13186
La asociación de lenguas modernas de América: encuesta por correo electrónico y por correo normal del uso del ordenador como herramienta de trabajo (The modern language association: electronic and paper surveys of computer-based tool use)
 Shaw D., Davis Ch. H.
J. Am. Soc. Inf. Sci. 1996, 47, (12): 932-940,
 ISSN 0002-8231, 22 Ref, EN

5102. Elaboración de Resúmenes

13187

Diseño y evaluación empíricos de un nuevo modelo basado en revisiones para la generación de resúmenes (Empirically designing and evaluating a new revision-based model for summary generation)

Robin J., Mckeown K.
Artif. Intell. Int. J. 1996, 85, (1-2): 135-179,
ISSN 0004-3702, 56 Ref, EN

5103. Traducción y Diccionarios

13188

Estudio de la elaboración de diccionarios automáticos para la extracción de información en tres dominios (An empirical study of automated dictionary construction for information extraction in three domains)

Rilojj J.
Artif. Intell. Int. J. 1996, 85, (1-2): 101-134,
ISSN 0004-3702, 36 Ref, EN

13189

Optimización de la relación costes-ventajas en la creación de diccionarios terminológicos informatizados en los ordenadores personales (Optimisation du rapport coûts-avantages dans la réalisation de dictionnaires terminologiques informatisés DTI sur PC)

Chukwu U.
Meta 1996, 41, (3): 317-327,
ISSN 0026-0452, 7 Ref, FR

5104. Indización, Clasificación

13190

Potenciación de un nuevo diseño de acceso temático a catálogos en línea (Enhancing a new design for subject access to online catalogs)

Drabenstott K.
Lib. HI TECH 1996, 14, (1): 87-109,
ISSN 0737-8831, 21 Ref, EN

13191

Necesidad de estudios sobre uso de catálogos en las bibliotecas de La India (The need for catalogue use studies in Indian libraries)

Gandhi T.M.K.
Ann. Libr. Sci. Doc. 1996, 43, (2): 76-80,
ISSN 0003-4835, 27 Ref, EN

13192

Indización automática ¿si o no? (To index or not to index)

Veenema F.
Can. J. Inf. Lib. Sci. 1996, 21, (2): 1-22,
ISSN 1195-096X, 7 Ref, EN

13193

Vocabulario óptimo para la indización de documentos del Medline (Optimal document-indexing vocabulary for Medline)

Srinivasan P.
Inform. Process. Manag. 1996, 32, (5): 503-514,
ISSN 0306-4573, 23 Ref, EN

13194

Formación de personal auxiliar en las áreas de catalogación y análisis de materias (Training paraprofessionals in classification and subject analysis)

Proudfit Robare L.
Tech. Serv. Quart. 1996, 14, (2): 49-63,
ISSN 0731-7131, 11 Ref, EN

13195

Enfoque estadístico del aprendizaje en la indización automática con términos de indización controlados (A statistical learning approach to automatic indexing of controlled index terms)

Leung Ch.H., Kan W-K.
J. Am. Soc. Inf. Sci. 1997, 48, (1): 55-66,
ISSN 0002-8231, 43 Ref, EN

13196

Variación de la identificación automática de términos de sublenguajes -ciencias y letras- dependiendo de la disciplina (Disciplinary variation in automatic sublanguage term identification)

Haas S.W.
J. Am. Soc. Inf. Sci. 1997, 48, (1): 67-79,
ISSN 0002-8231, 21 Ref, EN

5106. Tesoros

13197

Confección automática de tesauros utilizado redes bayesianas (Automatic thesaurus construction)Park Y.C., Choi K-S.
Inform. Process. Manag. 1996, 32, (5): 543-553,
ISSN 0306-4573, 20 Ref, EN**5107. Terminología**

13198

Diccionario de frecuencias del portugués contemporáneo (Frequency dictionary of contemporary Portuguese)Camargo Biderman M.T.
Meta 1996, 41, (2): 275-278,
ISSN 0026-0452, 10 Ref, EN

13199

Un proyecto terminológico: el observatorio de neologismos científicos y técnicos del portugués del Brasil (Un projet terminologique: l'observatoire de neologismes scientifiques et techniques du Portugais du Brésil)Alves I.M.
Meta 1996, 41, (2): 255-258,
ISSN 0026-0452, 6 Ref, FR

13200

Diccionario de legislación medioambiental. De la teoría a la práctica (Environmental law dictionary: from theory to practice)da Graça Krieger M., Becker Macel A.M., Bevilacqua C.R., Lorenci M.L., Favero T.O., de Oliveira M.R.
Meta 1996, 41, (2): 259-264,
ISSN 0026-0452, 7 Ref, EN

13201

Especificidades lingüísticas de la lexicología y de la terminología. Naturaleza epistemológica (Spécificités linguistiques de la lexicologie et de la terminologie. Nature épistémologique)Faulstich E.
Meta 1996, 41, (2): 237-246,
ISSN 0026-0452, 25 Ref, FR

13202

Aspectos sistemáticos de la terminología (Systematic aspects of terminology)Gomes H.E., de Almeida Campos M.L.
Meta 1996, 41, (2): 247-254,
ISSN 0026-0452, 11 Ref, EN

13203

La terminología de la cosmetología (La terminologie de la cosmétologie)Francoeur A., Martínez E., Membré M., Samassa M.
Meta 1996, 41, (3): 419-434,
ISSN 0026-0452, 19 Ref, FR

13204

Experimentos con un algoritmo de separación de radicales de las palabras malayas (Experiments with a stemming algorithm for Malay words)Ahmad F., Yusoff M., Sembok T.M.T.
J. Am. Soc. Inf. Sci. 1996, 47, (12): 909-918,
ISSN 0002-8231, EN**5108. Reconocimiento de Formas**

13205

Programación funcional de grafismos -imágenes elementales- para la creación de imágenes en la ilustración de textos técnicos (Programmation fonctionnelle de graphismes pour la production d'illustrations techniques)Chailloux E., Cousineau G., Suárez A.
Techn. Sci. Inform. 1996, 15, (7): 977-1007,
ISSN 0752-4072, 16 Ref, FR**5110. Tratamiento de Textos**

13206

Servicios de telemuseo a través de Internet: presente y futuro (Telemuseum services via Internet: present and future)Cisneros G., Bescós J., Martínez J.M.
Inform. Serv. Use 1996, 16, (2): 81-101,
ISSN 0167-5265, 12 Ref, EN

13207

Los archivos .TAB en Microisis (The .TAB files in Microisis)Spinak E.
InfoISIS 1995, 1, (2): 9-20,
ISSN 0328-2066, ES

13208

Enfoque empírico simbólico del procesamiento del lenguaje natural (An empirical symbolic approach to natural language processing)Basili R., Paziienza M.T., Velardi P.
Artif. Intell. Int. J. 1996, 85, (1-2): 59-99,
ISSN 0004-3702, 48 Ref, EN

13209

Construcción de herramientas léxicográficas para la gestión de la información escrita en lengua española (Building lexical tools to manage information written in Spanish)
Carretero J., Rodríguez S.
J. Inform. Sci. 1996, 22, (5): 391-399,
ISSN 0165-5515, 24 Ref, EN

5111. Compresión de Textos

13210

Bibliocriptografía -recuperación de datos sobre la circulación de información en las bibliotecas y protección de la intimidad de los lectores- (Bibliocryptography)
Bookstein A.
J. Am. Soc. Inf. Sci. 1996, 47, (12): 886-895,
ISSN 0002-8231, 14 Ref, EN

61. Almacenamiento Recuperación

6101. Organización de Ficheros

13211

Reseña de formatos de metadatos -IAFA/Whois, TEI, MARC, URC, elementos de Dublin- (Review of metadata formats)
Heery R.
Program 1996, 30, (4): 345-373,
ISSN 0033-0337, 26 Ref, EN

13212

Eficacia de la metáfora "ciudad electrónica" para organizar los menús de redes de comunidades (The effectiveness of the electronic city metaphor for organizing the menus of free-nets)
Toms E.G., Kinnucan M.T.
J. Am. Soc. Inf. Sci. 1996, 47, (12): 919-931,
ISSN 0002-8231, 29 Ref, EN

6103. Soporte físico, Equipo

13213

Enlace y conversión de bases de texto de Inmagic Plus a la versión en Windows DB/Textworks (Textbase linking with Inmagic DB/TextWorks)
Kawamoto Ch.
Libr. Softw. Rev. 1996, 15, (3): 153-157,
ISSN 0742-5759, 1 Ref, EN

6104. Logical, Lenguajes Ordenador

13214

Compilación por lotes en Microisis (Batch compilation)
Manzanos N.
InfoISIS 1995, 1, (1): 14-20,
ISSN 0328-2066, ES

13215

Software para administración de bibliotecas utilizando Microisis. Un módulo de control de la circulación de información (Library management software using Microisis. A circulation control module)
Chowdhury S.
InfoISIS 1995, 1, (4): 35-60,
ISSN 0328-2066, 7 Ref, ES

13216

Evaluación y soporte del logical de Internet (Evaluation and support of Internet software)
Watson M., Callahan D.
Inform. Techn. Libr. 1996, 15, (1): 26-33,
ISSN 0730-9295, 4 Ref, EN

13217

Programas de formación en hipertexto y control por el estudiante: Reseña científica (Hypertext instructional programs and learner control: a research review)
Large A.
Educ. Inf. 1996, 14, (2): 95-106,
ISSN 0167-8329, 42 Ref, EN

13218

Objetivo de la creación de hipertexto orientada al objeto (The object of object-oriented authoring)
Közel K.
CD-ROM Prof. 1996, 9, (9): 47-55,
ISSN 1049-0833, EN

13219

AskSam para Windows, versión 3.0 -herramientas para buscar, almacenar y recuperar ficheros de texto- (AskSam para Windows, versión 3.0)
Griffin J.
Libr. Softw. Rev. 1996, 15, (3): 149-152,
ISSN 0742-5759, EN

13220

Distribuidores de sistemas informáticos en la WWW para la automatización de bibliotecas (Library automation vendors on the World Wide Web)
Breeding M.
Libr. Softw. Rev. 1996, 15, (3): 189-217,
ISSN 0742-5759, EN

13221

Enlaces tipo etiquetados como pies de llamada al leer documentos con estructura de hipertexto (Labeled, typed links as cues when reading hypertext documents)

Baron L., Tague-Stcliffe J., Kinnuncan M.T., Carey T.
J. Am. Soc. Inf. Sci. 1996, 47, (12): 896-908,
 ISSN 0002-8231, 31 Ref, EN

6106. Almacenamiento óptico, hologr.

13222

Papel y futuro de la documentación legible por máquina en CD-ROM y en distribuidores en línea (Does machine-readable documentation on line hosts and CD-ROMs have a role or future?)

Harris S., Oppenheim Ch.
J. Inform. Sci. 1996, 22, (4): 247-258,
 ISSN 0165-5515, 19 Ref, EN

13223

Al CD-E se le puede llamar borrable o reescribible, pero ¿tendrá éxito este nuevo disco? (Call it erasable, call it rewritable, but will it fly?)

Bennett H.
CD-ROM Prof. 1996, 9, (9): 29-44,
 ISSN 1049-0833, EN

13224

Extracción digital del audio para el CD-ROM y el CD-R (Audio utilities for CD-ROM and CD-R)

Starrett R.A.
CD-ROM Prof. 1996, 9, (10): 101-114,
 ISSN 1049-0833, EN

13225

SGML frente al formato de documento portátil -PDF de Acrobat de Adobe: ¿Cuál de ellos se debe usar en la publicación en línea del CD-ROM? (SGML versus Acrobat: Which to use for CD-ROM/online publishing)

Boeri R.J., Hensel M.
CD-ROM Prof. 1996, 9, (10): 66-67,
 ISSN 1049-0833, EN

13226

¿Quién acciona los mecanismos de las unidades de disco?. La cuestión OEM/VAR/CD-R. Reventa con valor añadido (Who drives the drives? OEM/ Original Equipment Manufacture, VARs/ Value added resellers /CD-R)

Starrett R.A.
CD-ROM Prof. 1996, 9, (9): 59-70,
 ISSN 1049-0833, EN

13227

Selectores de discos de CD-ROM: ya están apareciendo en las pequeñas oficinas (CD-ROM jukeboxes: coming soon to SOHO -small office/home office-)

Thompson B.
CD-ROM Prof. 1996, 9, (9): 72-73,
 ISSN 1049-0833, EN

13228

Uso y promoción de los servicios de CD-ROM en las bibliotecas universitarias de Malasia (Usage and promotion of CD-ROM services in Malaysian academic libraries)

Majid Sh., Mansor Y.
Comput. Libr. 1996, 16, (9): 51,
 ISSN 1041-7915, 10 Ref, EN

13229

El CD-ROM: reflexiones sobre el comportamiento de los usuarios y el servicio a éstos (The CD-Word: reflections on user behaviours and user service)

Worley J.
Electron. Libr. 1996, 14, (5): 411-413,
 ISSN 0264-0473, 5 Ref, EN

6107. Recuperación de Información

13230

Calidad y repercusión de las búsquedas en MEDLINE realizadas por los usuarios (The quality and impact of MEDLINE searches)

Mckibbon K.A., Walker-Dilks C.J.
Health Libr. Rev. 1995, 12, (3): 191-200,
 ISSN 0265-6647, 34 Ref, EN

13231

Búsqueda de información en WWW de ciencias de la nutrición. Necesidad de la colaboración del bibliotecario

(Looking for nutrition science information on the World Wide Web and finding.... a need for librarians)

Fleming K.
Sci. Techn. Libr. 1996, 15, (4): 51-57,
 ISSN 0194-262X, 15 Ref, EN

13232

Determinación de las características de búsqueda en línea de los profesionales usuarios -diferencias entre éstos, el personal universitario y los profesionales de la información- (An assessment of the online searching behaviour of practitioner end users)

Nicholas D.
J. Doc. 1996, 52, (3): 227-251,
 ISSN 0022-0418, 31 Ref, EN

- 13233
Cibersemiótica: Nuevo desarrollo interdisciplinario aplicado a problemas de organización del conocimiento y recuperación de documentos en las ciencias de la información
 (Cybersemiotic: a new interdisciplinary development applied to the problems of knowledge organization and document retrieval in information science)
 Brier S.
J. Doc. 1996, 52, (3): 296-344, ISSN 0022-0418, 57 Ref, EN
- 13234
Ojeo en colaboración y visualización del proceso de búsqueda (Collaborative browsing and visualization of the search process)
 Twidale M. B., Nichols D.M.
ASLIB Proc. 1996, 48, (7-8): 177-182, ISSN 0001-253X, 30 Ref, EN
- 13235
Desarrollo del proyecto Eureka: acceso rápido a bases de datos muy grandes (Developing Eureka: rapid access to very large databases)
 Crawford W.
Inform. Techn. Libr. 1996, 15, (1): 9-19, ISSN 0730-9295, 2 Ref, EN
- 13236
Pertinencia y búsqueda de información en Internet (Relevancy and searching and Internet)
 Brandt S.
Comput. Libr. 1996, 16, (8): 35-39, ISSN 1041-7915, EN
- 13237
Método para evaluar los algoritmos de separación de radicales basado en el recuento de errores -recuperación de información- (Method for evaluation of stemming algorithms based on error counting)
 Paice Ch. D.
J. Am. Soc. Inf. Sci. 1996, 47, (8): 632-649, ISSN 0002-8231, 15 Ref, EN
- 13238
Modelo del comportamiento de los usuarios en sesiones de búsqueda múltiples. Estudio exploratorio (Multiple search sessions model of end-user behaviour: an exploratory study)
 Spink A.
J. Am. Soc. Inf. Sci. 1996, 47, (8): 603-609, ISSN 0002-8231, 32 Ref, EN
- 13239
Disponibilidad y coste de los servicios de búsqueda en línea. Parte II. Coste de la búsqueda en línea (The availability and cost of online search services. Part II. The cost of online searching)
 Saffady W.
Libr. Technol. Rep. 1996, 14, (2-3): 391-451, ISSN 0024-2586, EN
- 13240
Disponibilidad y coste de los servicios de búsqueda en línea. Parte I. Revisión de los servicios de búsqueda en línea (The availability and cost of online search services. Part I. Survey of online search services)
 Saffady W.
Libr. Technol. Rep. 1996, 32, (3): 341-391, ISSN 0024-2586, EN
- 13241
Patrones de rendimiento y evaluaciones de grupos de ensayos de recuperación: modelos de recuperación por agrupamiento (Performance standards and evaluations in IR test collections: cluster-based retrieval models)
 Shaw W.M., Burgin R., Howell P.
Inform. Process. Manag. 1997, 33, (1): 1-14, ISSN 0306-4573, 45 Ref, EN
- 13242
Patrones de rendimiento y evaluaciones de grupos de ensayos de recuperación -búsquedas -: modelos de recuperación de espacio vectorial, probabilísticos y otros (Performance standards and evaluations in IR test collections; vector-space and other retrieval models)
 Shaw W. M., Burgin R., Howell P.
Inform. Process. Manag. 1997, 33, (1): 15-36, ISSN 0306-4573, 122 Ref, EN
- 13243
Filtros bidimensionales de texto estructurado -plantilla y estructura de documentos SGML que interesan en la recuperación- (Two-dimensional filters for structured text)
 Kuikka E., Salminen A.
Inform. Process. Manag. 1997, 33, (1): 37-54, ISSN 0306-4573, 36 Ref, EN
- 13244
¿Sabe Vd, en todo momento, dónde están sus documentos? Naturaleza y ámbito de los problemas de recuperación de información en los negocios (It's 10 a.m. do you know where your documents are? The nature and scope of information retrieval problems in business)
 Gordon M.D.
Inform. Process. Manag. 1997, 33, (1): 107-122, ISSN 0306-4573, 35 Ref, EN
- 13245
Tratamiento dependiente del contexto de peticiones de búsqueda en un sistema de

bases de datos de imágenes
(Context-sensitive processing of semantic queries in an image database system)

Sabri Shakir H., Nagao M.
Inform. Process. Manag. 1996, 32,
(5): 573-600,
ISSN 0306-4573, 15 Ref, EN

13246

Normalización de la longitud de los documentos (Document length normalization)

Singhal A., Salton G., Mitra M., Buckley Ch.
Inform. Process. Manag. 1996, 32,
(5): 619-633,
ISSN 0306-4573, 20 Ref, EN

13247

Efecto de la estructura de enlaces sobre el rendimiento en la recuperación en un sistema de recuperación bibliográfica basado en hipertexto (The effect of linkage structure on retrieval performance in a hypertext-based bibliographic retrieval system)

Wolfram D., Volz A., Dimitroff A.
Inform. Process. Manag. 1996, 32,
(5): 529-541,
ISSN 0306-4573, 17 Ref, EN

13248

Subjetividad humana y límites del rendimiento en la recuperación de documentos (Human subjectivity and performance limits in document retrieval)

Wilbur W.J.
Inform. Process. Manag. 1996, 32,
(5): 515-527,
ISSN 0306-4573, 31 Ref, EN

13249

Obtención de información de forma rápida y precisa: ¿Presentan alguna ventaja los resúmenes estructurados? (Obtaining information accurately and quickly: are structured abstracts more efficient?)

Hartley J., Sydes M., Blurton A.
J. Inform. Sci. 1996, 22, (5):
349-356,
ISSN 0165-5515, 9 Ref, EN

13250

Recuperación de información personal basada en sucesos (Event-based personal retrieval)

Bovey J.D.
J. Inform. Sci. 1996, 22, (5):
357-366,
ISSN 0165-5515, 11 Ref, EN

13251

Eficacia de búsquedas en pruebas al azar controladas en International Journal of Eating Disorders: comparación de la búsqueda manual, EMBASE y PSYCLIT (The efficiency of

searches for randomized controlled trials in the International Journal of eating disorders: a comparison of handsearching, EMBASE and PSYCLIT)

Hay Ph.J., Adams C.E., Lefebvre C.
Health Libr. Rev. 1996, 13, (2):
91-96,
ISSN 0265-6647, 111 Ref, EN

13252

Enfoque del espacio conceptual al ajuste de los problemas del vocabulario en la recuperación de la información: experimento en el sistema de helmintología -base de datos- (A

concept space approach to addressing the vocabulary problem in scientific information retrieval: An experiment on the Worm Community System)

Vhe H., Ng T.D., Martínez J., Schatz B.R.
J. Am. Soc. Inf. Sci. 1997, 48, (1):
17-31,
ISSN 0002-8231, 60 Ref, EN

13253

Representación de la información en forma de mapas en la recuperación de la información (Map displays for information retrieval)

Lin X.
J. Am. Soc. Inf. Sci. 1997, 48, (1):
40-54,
ISSN 0002-8231, 47 Ref, EN

13254

Aprendizaje sobre la búsqueda de información por estudiantes y eruditos en campos interdisciplinarios (Learning about the information seeking of interdisciplinary scholars and students)

Bates M.J.
Libr. Trends 1996, 45, (2): 155-164,
ISSN 0024-2594, 23 Ref, EN

13255

Investigación interdisciplinaria y sobrecarga de información (Interdisciplinary research and information overload)

Wilson P.
Libr. Trends 1996, 45, (2): 192-203,
ISSN 0024-2594, 29 Ref, EN

13256

Estructuras disciplinarias en Internet (Disciplinary structures on the Internet)

Clark P.
Libr. Trends 1996, 45, (2): 226-238,
ISSN 0024-2594, 18 Ref, EN

13257

Recuperación bibliográfica en síntesis interdisciplinarias (Literature retrieval for interdisciplinary syntheses)

White H.D.
Libr. Trends 1996, 45, (2): 239-264,
ISSN 0024-2594, 48 Ref, EN

6109. Inteligencia artificial

13258

Algoritmo genético paralelo para la optimización -inteligencia artificial, grafos, trayectorias de robots- (Un algorithme génétique parallèle pour l'optimisation)

Talbi E.G., Bessière P., Ahuactzin J., Mazer E.

Techn. Sci. Inform. 1996, 15, (8): 1105-1130,
ISSN 0752-4072, 37 Ref, FR

13259

Conflictos probabilísticos en un algoritmo de búsqueda para estimar las probabilidades posteriores en redes bayesianas (Probabilistic conflicts in a search algorithm for estimating posterior probabilities in bayesian networks)

Poole D.

Artif. Intell. Int. J. 1996, 88, (1-2): 69-100,
ISSN 0004-3702, 41 Ref, EN

13260

Uso de nodos ocultos en redes bayesianas (Using hidden nodes in Bayesian networks -belief networks, probabilistic networks, causal networks-)

Kwoh C.K., Gillies D.F.

Artif. Intell. Int. J. 1996, 88, (1-2): 1-38,
ISSN 0004-3702, 35 Ref, EN

13261

De las bases de conocimiento con correlaciones estadísticas a los grados de creencia (From statistical knowledge bases to degrees of belief)

Bacchus F., Grove A.J., Halpern J.Y., Koller D.

Artif. Intell. Int. J. 1996, 87, (1-28): 75-143,
ISSN 0004-3702, 72 Ref, EN

6110. Gestión de Sistemas

13262

Las inversiones en la protección del medio ambiente pueden ser rentables (Investments in environmental protection can be economical)

Schröder A., Wieseahn A., Willeke M.

FID News Bull. 1996, 46, (9): 255-261,
ISSN 0014-5874, 15 Ref, EN

13263

Contribución de la ciencia organizacional al desarrollo de subespecialidades de investigación de los sistemas de apoyo para la toma de decisiones (The contributions of organizational science to the development of decision support systems research subspecialties)

Eom S.B., Farris R.S.

J. Am. Soc. Inf. Sci. 1996, 47, (12): 941-952,
ISSN 0002-8231, 37 Ref, EN

71. Reproducción y Difusión

7101. Redacción de la Información

13264

El valor de la información suministrada a los médicos por los bibliotecarios de ciencias de la salud: Proyecto de determinación basada en los resultados de la contribución de los bibliotecarios a la toma de decisiones clínicas (The value of information supplied to clinicians by health libraries: devising an outcomes-based assessment of the contribution of libraries to clinical decision-making)

Urquhart Ch., Hepworth J.

Health Libr. Rev. 1995, 12, (3): 201-213,
ISSN 0265-6647, 10 Ref, EN

13265

La normalización en el suministro de documentos electrónicos: un ejemplo práctico (Standardization in electronic document delivery: a practical example)

Interlend. *Doc. Supply* 1996, 24, (4): 12-18,
ISSN 0264-1615, 7 Ref, EN

13266

La normalización en el suministro de documentos electrónicos: un ejemplo práctico (Standardization in electronic document delivery: a practical example)

Interlend. Doc. Supply 1996, 24, (4): 12-18,
ISSN 0264-1615, 7 Ref, EN

13266

Suministro de información en el mundo electrónico: La visión de los editores (Document supply in the electronic world: the publishers' view)

Meredith B.

Interlend. Doc. Supply 1996, 24, (3): 6-11,
ISSN 0264-1615, EN

13267

¿Porqué Finlandia realiza tantas peticiones internacionales de préstamo interbibliotecario y de suministro de información? (Why does Finland make so many international ILDS requests?)

Södergard P.

Interlend. Doc. Supply 1996, 24, (3): 12-16,
ISSN 0264-1615, EN

13268

Sistemas de acceso, recuperación y suministro de información al usuario.

Versión del autor (End-user document access, retrieval and delivery systems. A developer's tale)

Oliver F.B.

Interlend. Doc. Supply 1996, 24, (3): 17-22,
ISSN 0264-1615, EN

13269

LAMDA: Preguntas y respuestas (LAMDA: Questions and some answers)

Friend F.J.

Interlend. Doc. Supply 1996, 24, (3): 27-29,
ISSN 0264-1615, 1 Ref, EN

13270

Préstamo interbibliotecario y suministro de información. Revisión de la bibliografía reciente. Parte XXX

(Interlending and document supply a review of recent literature. Part XXX)

Gould S.
Interlend. Doc. Supply 1996, 24, (3): 30-38,
ISSN 0264-1615, 48 Ref, EN

13271

Planificación de vías más potentes para suministrar información al ordenador de sobremesa (Planning more powerful ways to deliver information to the desktop)

Dykman E.K.

Online 1996, 20, (5): 20-28,
ISSN 0146-5422, 5 Ref, EN

13272

LAMDA -Un proyecto que investiga nuevas posibilidades en el suministro de documentos- (LAMDA -London and Manchester Document Access-: A project investigating new opportunities in document delivery)

Blunden-Ellis J.

Program 1996, 30, (4): 385-390,
ISSN 0033-0337, EN

13273

Funcionamiento interno de un proyecto piloto de suministro de documentos (The inner workings of a document delivery pilot project)

Zastrow J.

Comput. Libr. 1996, 16, (9): 20-24,
ISSN 1041-7915, 3 Ref, EN

13274

Más allá del suministro de documentos (Beyond document delivery)

Balás J.

Comput. Libr. 1996, 16, (9): 29-30,
ISSN 1041-7915, EN

13275

Panorámica de la investigación sobre petición y suministro de documentos electrónicos (An overview of electronic document request and delivery research)

Price S.P., Morris A., Davies J.E.

Electron. Libr. 1996, 14, (5): 435-445,
ISSN 0264-0473, 37 Ref, EN

13276

Perspectiva de los servicios y suministradores comerciales de la distribución de documentos electrónicos (An overview of commercial electronic document delivery suppliers and services)

Price S.P., Morris A., Davies J.C.

Electron. Libr. 1996, 14, (6): 523-542,
ISSN 0264-0473, 21 Ref, EN

7104. Transferencia de Tecnología

13277

Transferencia de tecnología y la universidad: búsqueda de los límites de la colaboración entre la universidad y la industria ("Transfer Technology" and the research university: a search for the boundaries of university-industry collaboration)

Lee Y.S.

Res. Policy 1996, 25, (5): 843-863,
ISSN 0048-7333, 59 Ref, EN

13278

Comportamiento caótico en la comunicación de redes mediante el ordenador - datos de series temporales - (Chaotic behaviour in computer mediated network communication)

Snyder H., Kurtze D.

Inform. Process. Manag. 1996, 32, (5): 555-562,
ISSN 0306-4573, 10 Ref, EN

13279

Transferencia de tecnología: ventajas e inconvenientes (Technology transfer: gain and risk)

Yanouskii, A.M.

Sci. Techn. Inf. Process. 1995, 22, (5): 8-13,
ISSN 0147-6882, 4 Ref, EN

13280

Colaboración internacional entre la sociedad profesional de comunicación del Instituto Internacional de ingenieros de radio y electrónica y la sección de información científica de la sociedad rusa Popof de comunicación, electrónica y radiotecnica

(International collaboration between the professional communication society of the international institute of electronic and radio engineers and the scientific information activity section of the Popov Russian radio engineering, electronics, and communication society)

Lantsberg G.S.

Sci. Techn. Inf. Process. 1995, 22, (5): 14-17,
ISSN 0147-6882, EN

13281

Intercambio intergubernamental de información ecológica

(Intergovernmental ecological information exchange)

Kartseva E.V., Potapov J.J.

Sci. Techn. Inf. Process. 1995, 22,

(5): 38-40,

ISSN 0147-6882, EN

13282

Propuestas regionales latinoamericanas en información agrícola

(Latin American regional initiatives in agricultural information)

Hesse E.

Rev. AIBDA 1996, 17, (1): 31-40,

ISSN 0250-3190, 16 Ref, EN

7105. Publicación electrónica

13283

Publicación de una revista científica en el World Wide Web

(Publishing a scholarly journal on the World Wide Web)

Whalley B., Munroe G., Landy Sh., Trew S., MacNeil J.

ASLIB Proc. 1996, 48, (7-8): 171-176,

ISSN 0001-253X, 18 Ref, EN

13284

Formatos de revistas electrónicas -ASCII, Bitmaps, LTX, Postscript, PDF, SGML, HTML-

(Electronic journal formats)

Wusteman J.

Program 1996, 30, (4): 319-343,

ISSN 0033-0337, 62 Ref, EN

13285

MediaForge, nuevo estándar de Strata, con interfaz de apunta y pincha -point and click- y de arrastre y coloca -drag and drop- de herramientas orientadas al objeto de creación de hipermedios

(Strata's MediaForge. Pointing and clicking to authoring's object oriented future)

Kozel K.

CD-ROM Prof. 1996, 9, (8): 99-111,

ISSN 1049-0833, EN

13286

El bibliotecario como editor: proyecto de edición en la telaraña mundial -WWW-

(The librarian as publisher: a World Wide Web publishing project)

Stover M.

Comput. Libr. 1996, 16, (9): 40-43,

ISSN 1041-7915, 7 Ref, EN

ISSN 1041-7915, 7 Ref, EN

13287

¿Quién hace las cosas en el campo de la publicación en CD-ROM? (Who's doing what in the CD-ROM publishing realm?)

Jacsó P.

Comput. Libr. 1996, 16, (9): 55-56,

ISSN 1041-7915, EN

13288

Ambito conceptual de los sistemas multimediales y de la interacción multimodal -teclado, lenguaje natural, palabra hablada, interfaces-

(Espaces conceptuels pour l'interaction multimédia et multimodale)

Nigay L.; Coutaz J.

Techn. Sci. Inform. 1996, 15, (9):

1195-1225,

ISSN 0752-4072, 51 Ref, FR

13289

La revolución silenciosa en las bibliotecas: los medios electrónicos reemplazan al material impreso.

Farmacopeas oficiales: ejemplo de la biblioteca central de Boehringer de Mannheim

(Silent revolution in the library: electronic media replace printed products. Official pharmacopoeias: an example from the Boehringer Mannheim Central Library)

Gretz N., Stadler P., Thomas M.

Electron. Libr. 1996, 14, (5):

429-433,

ISSN 0264-0473, 6 Ref, EN

13290

Retos en la creación de documentación útil impresa y en línea en un entorno electrónico cambiante

(Help! challenges of creating useful online and print documentation in a changing electronic environment)

Bryne Ch., Carey P., Darrah B., Eliassen K. Mudrock Th., Richards L.

Tech. Serv. Quart. 1996, 14, (2):

1-17,

ISSN 0731-7131, 5 Ref, EN

13291

Libertad de prensa: lecciones de edición electrónica para bibliotecas, tecnología de la información y prensa universitaria

(Freedom of the press: electronic publishing lessons for libraries, information technology and university press)

Longue S.

Tech. Serv. Quart. 1996, 14, (2):

41-48,

ISSN 0731-7131, 5 Ref, EN

13292

Libros vivos -actualizables- y bibliotecas electrónicas dinámicas

(Living books and dynamic electronic libraries)

Barker Ph.

Electron. Libr. 1996, 14, (6):

491-502,

ISSN 0264-0473, 41 Ref, EN

13293

MADEUS: un modelo de documentos de multimedia estructurados

(MADEUS: un modèle de documents multimédia structurés)

Techn. Sci. Inform. 1996, 15, (9):

1227-1257,

ISSN 0752-4072, 39 Ref, FR

13294

Hacia un soporte de multimedia en colaboración directa (Vers un support multimédia à la collaboration directe)
Chatty S., Girard P., Sire S.
Techn. Sci. Inform. 1996, 15, (9): 1259-1286,
ISSN 0752-4072, 39 Ref, FR

13295

Análisis y concepción de sistemas de información cooperativos (Analyse et conception de systèmes d'information coopératifs)
Nurcan S.
Techn. Sci. Inform. 1996, 15, (9): 1287-1315,
ISSN 0752-4072, 40 Ref, FR

7110. Técnicas de Comunicación

13296

Redes de telecomunicación transeuropea: hacia una interoperabilidad mundial (Trans-European telecommunication networks: towards global interoperability)
Turner C.
Inform. Serv. Use 1996, 16, (2): 123-132,
ISSN 0167-5265, 3 Ref, EN

13297

Lugar y papel de las ciencias de la comunicación en la universidad croata e infraestructura económica en vísperas del siglo XXI (Place and role of communicological sciences in Croatian university and economic infrastructure on the eve of the 21st century)
Grbavac V., Plenkovich M.
Informatología 1995, 27, (3-4): 53-69,
ISSN 1330-0067, 19 Ref, EN

13298

La revolución de las telecomunicaciones en Rusia: Nuevas vías de cooperación internacional (The telecommunication revolution in Russia: new ways for international co-operation)
Shraiberg, Y.
FID News Bull. 1996, 46, (10): 294-309,
ISSN 0014-5874, EN

7115. Interfaces, Protocolos

13299

Desarrollo del interfaz gráfico de usuario (The rise of the graphical user interface)
Edwards A.D.N.
Lib. HI TECH 1996, 14, (1): 46-50,
ISSN 0737-8831, 14 Ref, EN

13300

Interfaz de búsqueda para un centro de aprendizaje flexible: una nueva forma de realizar búsquedas en bases de datos CDS/ISIS (The centre for flexible learning query interface: a new way to search CDS/ISIS databases)
Treloar A.
InfoISIS 1995, 1, (1): 21-32,
ISSN 0328-2066, ES

13301

Logical de búsqueda Ovid -interfaz para la búsqueda y manipulación de la salida de bases de datos bibliográficas comerciales- (Ovid searching software)
Brandt D.S.
Libr. Softw. Rev. 1996, 15, (3): 141-148,
ISSN 0742-5759, EN

13302

Hacia un OPAC basado en un interfaz gráfico (Toward a GUI-based OPAC)
Schuyler M.
Comput. Libr. 1996, 16, (9): 26-28,
ISSN 1041-7915, EN

13303

Aplicaciones del protocolo Z39.50 en bibliotecas jurídicas (Z39.50 applications in a law library)
Ballard T.
Libr. Softw. Rev. 1996, 15, (4): 229-234,
ISSN 0742-5759, 3 Ref, EN

7116. Correo electrónico

13304

Interconexión de sistemas de correo electrónico (Interlinking e-mail systems)
Hibner D., Bellaver R., Groom F.M.
J. Am. Soc. Inf. Sci. 1996, 47, (8): 618-623,
ISSN 0002-8231, 4 Ref, EN

13305

Aceptación y uso de la comunicación mediante el ordenador por los estudiantes de ciencias de la información (Acceptance and use of computer-mediated communication by information students)
McMurdo G. Meadows A.J.
J. Inform. Sci. 1996, 22, (5): 335-348,
ISSN 0165-5515, 33 Ref, EN

13306

Clasificación automática de mensajes de correo electrónico por el tipo de mensaje (Automatic classification of e-mail messages by message type)
May A.D.
J. Am. Soc. Inf. Sci. 1997, 48, (1): 32-39,
ISSN 0002-8231, 13 Ref, EN

81. Apoyo a la Información

8102. Bibliometría

13307

Características de la citación en el campo de la ingeniería (Characteristics of engineering citations)
Musser L.R., Conkling Th.W.
Sci. Techn. Libr. 1996, 15, (4): 39-49,
ISSN 0194-262X, 21 Ref, EN

13308

Características de citación de los volúmenes de 1993 de Auk, Condor, Ibis y Wilson Bulletin -ornitología- (Characteristics of citations in 1993 volumes of Auk, Condor, Ibis and Wilson Bulletin)
Walcott R.
Sci. Techn. Libr. 1996, 15, (4): 29-39,
ISSN 0194-262X, 10 Ref, EN

13309

Indicadores de la productividad científica de cinco países de Europa Central, periodo 1990-1994. (Indicators of research output in the sciences from 5 central European countries, 1990-1994)
Braun T., Schubert A.
Scientometrics 1996, 36, (2): 145-165,
ISSN 0138-9130, 4 Ref, EN

13310

Determinación del núcleo de revistas de un centro de investigación: ejemplo de los investigadores del departamento de economía y sociología rural del Instituto Nacional de Investigaciones Agronómicas de Francia (Determining the core of journals of a research centre: the example of researchers from the

department of rural economy and sociology of the Institut National de la Recherche Agronomique, France) de Looze M-A., Coronini R., Legentil M., Jeannin P., Magri M-H.
Scientometrics 1996, 36, (2): 167-183,
ISSN 0138-9130, 24 Ref, EN

13311

Características y determinantes de la productividad de científicos eminentes (Characteristics and determinants of eminent scientists' productivity)
Prpic K.
Scientometrics 1996, 36, (2): 185-206,
ISSN 0138-9130, 63 Ref, EN

13312

Evaluación de investigación y desarrollo -I+D- del Consejo Nacional de Investigaciones de Italia: sector de agricultura (R&D evaluation at the Italian national research council: the agricultural sector)
Galante E., Sala C.
Scientometrics 1996, 36, (2): 207-222,
ISSN 0138-9130, 6 Ref, EN

13313

Modelo de selección cuantitativa de indicadores escientométricos de impacto relativo (Model for quantitative selection of relative scientometric impact indicators)
Vinkler P.
Scientometrics 1996, 36, (2): 223-236,
ISSN 0138-9130, 13 Ref, EN

13314

Productividad e impacto de grandes telescopios ópticos (Productivity and impact of large optical telescopes)
Trimble V.
Scientometrics 1996, 36, (2): 237-246,
ISSN 0138-9130, 3 Ref, EN

13315

¿La colaboración internacional mantendrá viva la investigación en los Países del Este? (International collaboration: will it be keeping alive East European research?)
Braun T., Glaenzel W.
Scientometrics 1996, 36, (2): 247-254,
ISSN 0138-9130, 9 Ref, EN

13316

Análisis bibliométrico de las publicaciones de Física en Países de Oriente Medio (A bibliometric analysis of physics publications from Middle Eastern Countries)
Uzun A.
Scientometrics 1996, 36, (2): 259-269,
ISSN 0138-9130, 11 Ref, EN

- 13317
Medidas de la productividad de la investigación patrocinada por los gobiernos: Panorámica y antecedentes (Performance measures for government-sponsored basic research: overview and background)
 Kostoff R.N.
Scientometrics 1996, 36, (3): 281-292,
 ISSN 0138-9130, 9 Ref, EN
- 13318
Medidas bibliométricas de la productividad científica (Bibliometric performance measures)
 Narin F., Hamilton K.S.
Scientometrics 1996, 36, (3): 293-310,
 ISSN 0138-9130, 17 Ref, EN
- 13319
Normalización interdisciplinaria de los indicadores bibliométricos (Cross-field normalization of scientometric indicators)
 Schubert A., Braun T.
Scientometrics 1996, 36, (3): 311-324,
 ISSN 0138-9130, 21 Ref, EN
- 13320
Medidas del rendimiento económico para evaluar la investigación patrocinada por los gobiernos (Economic performance measures for evaluating government-sponsored research)
 Link A.N.
Scientometrics 1996, 36, (3): 325-342,
 ISSN 0138-9130, 33 Ref, EN
- 13321
Empleo de indicadores múltiples en la evaluación de la investigación básica (The use of multiple indicators in the assessment of basic research)
 Martin B.R.
Scientometrics 1996, 36, (3): 343-362,
 ISSN 0138-9130, 51 Ref, EN
- 13322
Estudio de la colaboración científica mediante la coautoría (Studying research collaboration using co-authorships)
 Melin G., Persson O.
Scientometrics 1996, 36, (3): 363-377,
 ISSN 0138-9130, 16 Ref, EN
- 13323
Índice integrado de excelencia -índice global obtenido por integración acumulativa de los índices de los indicadores de productividad durante el proceso de innovación- en la evaluación de la investigación en el sector público (Integrated figure of merit of public sector research evaluation)
 Geisler E.
Scientometrics 1996, 36, (3): 379-395,
 ISSN 0138-9130, 36 Ref, EN
- 13324
Métodos bibliométricos avanzados como núcleo cuantitativo de la valoración por pares y estudios de prospección de campos científicos -estructura cognitiva o intelectual de campos científicos mediante cartografía bibliométrica- (Advanced bibliometric methods as quantitative core of peer review based evaluation and foresight exercises)
 Van Raan A.F.J.
Scientometrics 1996, 36, (3): 397-420,
 ISSN 0138-9130, 25 Ref, EN
- 13325
Indicadores bibliométricos y entorno competitivo de laboratorios de investigación y desarrollo (Bibliometric indicators and the competitive environment of R&D laboratories)
 Miller R., Manseau A.
Scientometrics 1996, 36, (3): 421-433,
 ISSN 0138-9130, 28 Ref, EN
- 13326
Problemas del análisis de citas (Problems of citation analysis)
 MacRoberts M.H., MacRoberts B.R.
Scientometrics 1996, 36, (3): 435-444,
 ISSN 0138-9130, 44 Ref, EN
- 13327
Adaptación de la función I+D del gobierno a los requisitos del Government Performance and Result Act. ¿Planificación de lo implanificable? ¿Medida de lo inmedible? (Conforming the government R & D function with the requirements of the Government Performance and Result Act. Planning the implannable? Measuring the unmeasurable?)
 Brown E.A.
Scientometrics 1996, 36, (3): 445-470,
 ISSN 0138-9130, EN
- 13328
Influencia de la edad y de la experiencia laboral sobre la productividad científica en las universidades nigerianas de los bibliotecarios (The influence of age and work experience on publication output in Nigerian universities)
 Edem U.S., Atinmo M.I.
Ann. Libr. Sci. Doc. 1995, 42, (4): 142-151,
 ISSN 0003-4835, 19 Ref, EN
- 13329
Estudio bibliométrico de la revista de investigación de semillas oleaginosas (A bibliometric study of the journal of oilseeds research)
 Kalyane V.L., Sen B.K.
Ann. Libr. Sci. Doc. 1995, 42, (4): 121-141,
 ISSN 0003-4835, 42 Ref, EN

- 13330
Control y evaluación de la investigación relacionada con la información (Monitoring and evaluating information-related research)
 Wilson T.D.
Educ. Inf. 1996, 14, (2): 85-93,
 ISSN 0167-8329, 4 Ref, EN
- 13331
Niveles de relaciones de citación entre artículos científicos -documentos citado y citante-. (Levels of citation relations between papers)
 Pichappan P.
J. Am. Soc. Inf. Sci. 1996, 47, (8): 650-652,
 ISSN 0002-8231, 8 Ref, EN
- 13332
Análisis factorial de correspondencia de los modelos de publicación de 48 países en el período 1981-1992
 (Correspondence factor analysis of the publication patterns of 48 countries over the period 1981-1992)
 Doré J.Ch., Ojasoo T., Okubo J., Durand Th., Dudognon G., Miquel J.F.
J. Am. Soc. Inf. Sci. 1996, 47, (8): 558-602,
 ISSN 0002-8231, 42 Ref, EN
- 13333
Transferencia de tecnología y su asimilación: un enfoque del "mapeo de valor de la I+D" para la evaluación
 (Technology transfer and absorption: an "R & D value-mapping" approach to evaluation)
 Kingsley G., Bozeman B., Coker K.
Res. Policy 1996, 25, (5): 967-995,
 ISSN 0048-7333, 51 Ref, EN
- 13334
Análisis de los indicadores de la capacidad de innovación basados en la bibliografía: la experiencia italiana
 (Analyzing literature-based innovation output indicators: the Italian experience)
 Santarelli E., Piergiovanni R.
Res. Policy 1996, 25, (5): 689-711,
 ISSN 0048-7333, 60 Ref, EN
- 13335
Productividad científica y factor de impacto en la investigación universitaria en química en Holanda durante el decenio 1980-1990: Análisis bibliométrico y repercusión en la política científica (The publication output and impact of academic chemistry research in the Netherlands during the 1980s: bibliometric analysis and policy implications)
 Moed H.F., Hesselink E.Th.
Res. Policy 1996, 25, (5): 819-836,
 ISSN 0048-7333, 10 Ref, EN
- 13336
Evaluación de los proyectos de investigación en I+D en Corea
 (Evaluation of national R&D projects in Korea)
 Mushin Lee, Byoungho Son, Kiyong Om
Res. Policy 1996, 25, (5): 805-818,
 ISSN 0048-7333, 47 Ref, EN
- 13337
Relación de autores por artículo científico en trabajos de investigación en farmacología, realizados en colaboración (The relationship of authors to multiauthored pharmacology research papers)
 Haiqi Z.
Int. Forum Inform. Docum. 1996, 21, (3): 10-23,
 ISSN 0304-9701, 15 Ref, EN
- 13338
Análisis de citas de tesis doctorales en química (Citation analysis of doctoral dissertations in chemistry)
 Mubeen M.A.
Ann. Libr. Sci. Doc. 1996, 43, (2): 48-58,
 ISSN 0003-4835, 22 Ref, EN
- 13339
Proceso de información: diferencia entre la prueba confirmatoria y la información en la investigación en ciencias sociales y humanidades
 (Information process: The difference between corroborating evidence and information in humanistic research domains)
 Cole Ch.
Inform. Process. Manag. 1997, 33, (1): 55-67,
 ISSN 0306-4573, 48 Ref, EN
- 13340
El aura de la relevancia de los registros bibliográficos - evaluación de la relevancia de los descriptores según la jerarquización vertical y la relación horizontal- (The relevance aura of bibliographic records - semantic distance model SDM -)
 Brooks T.A.
Inform. Process. Manag. 1997, 33, (1): 69-80,
 ISSN 0306-4573, 27 Ref, EN
- 13341
Estudio escientométrico de la actividad científica en China (Scientometric study on research performance in China)
 Zhang H., Zhang Y.
Inform. Process. Manag. 1997, 33, (1): 88-89,
 ISSN 0306-4573, 27 Ref, EN
- 13342
Evolución del aumento del conocimiento en una especialidad: Análisis de la investigación sobre terrorismo
 (Evolution of a body of knowledge: an analysis of terrorism research)
 Reid E.O.
Inform. Process. Manag. 1997, 33, (1): 91-106,
 ISSN 0306-4573, 52 Ref, EN

- 13343
Estudios empíricos de la propaganda política negativa - anuncios en los medios de comunicación - : reseña cuantitativa que utiliza un método mixto de citación y análisis de contenido. (Empirical studies of negative political advertising: a quantitative review using a method of combined citation and content analysis)
Yang Lin
Scientometrics 1996, 37, (3): 385-399,
ISSN 0138-9130, 27 Ref, EN
- 13344
Comportamiento frente a la información de científicos rusos en el período de la "perestroika". Resultados de una encuesta (Information behaviour of Russian scientists in the "perestroika" period. Results of the questionnaire survey.)
Markusova V.A., Gilyarevskic R.S., Chernyi A.I., Griffith B.C.
Scientometrics 1996, 37, (2): 361-380,
ISSN 0138-9130, 23 Ref, EN
- 13345
Búsqueda de puentes entre disciplinas. Análisis de cocitación de autores en el estudio de la comunicación entre especialistas (Searching for bridges between disciplines; an author co-citation analysis on the research into scholarly communication)
Kaerki R.
J. Inform. Sci. 1996, 22, (5): 323-334,
ISSN 0165-5515, 29 Ref, EN
- 13346
Boletines de información sobre medicamentos: análisis de citaciones (Drug information bulletins: an analysis of citations)
Smith S.J.
J. Inform. Sci. 1996, 22, (5): 375-380,
ISSN 0165-5515, 9 Ref, EN
- 13347
Colaboración científica internacional, nacional y local en la investigación biomédica (Local, domestic and international scientific collaboration in biomedical research)
Bordons M., Gómez I., Fernández M.T.
Scientometrics 1996, 37, (2): 279-295,
ISSN 0138-9130, 14 Ref, EN
- 13348
Indicadores de la ciencia derivados de bases de datos. El caso de las ciencias sociales (Science indicators derived from databases. The case of the social sciences)
Artus H.M.
Scientometrics 1996, 37, (2): 297-311,
ISSN 0138-9130, 7 Ref, EN
- 13349
Mapeo de estructuras de I+D en áreas transdisciplinarias: nueva biotecnología en ciencias de la alimentación (Mapping of R&D structures in transdisciplinary areas: new biotechnology in food sciences)
Hinze S., Grupp H.
Scientometrics 1996, 37, (2): 313-335,
ISSN 0138-9130, 13 Ref, EN
- 13350
Relación entre las disciplinas científicas y las actividades de investigación: revistas y reseñas científicas para describir las redes del medioambiente (Between policy categories and research activities: Reviews and journals to describe "environment" networks)
Sigogneau A.
Scientometrics 1996, 37, (2): 337-348,
ISSN 0138-9130, 6 Ref, EN
- 13351
La escientometría como una herramienta de análisis de las relaciones industriales de dos departamentos de un instituto francés importante de investigación aplicada, 1988-1992 (Scientometrics as a tool for analysis of the industrial relationships of two departments in a major French applied research institute, 1988-1992)
de Looze M.A.
Scientometrics 1996, 37, (2): 349-360,
ISSN 0138-9130, 5 Ref, EN
- 13352
Manejo prudente de los indicadores bibliométricos: Variación de éstos según la base de datos fuente que se analice (Treating bibliometric indicators with caution: their dependence on source database)
Quoniam L., Rostaing H., Boutin E., Dou H.
Res. Eval. 1995, 5, (3): 177-181,
ISSN 0958-2029, 13 Ref, EN
- 13353
Enlace de citación entre la investigación fomentada por agencias y la tecnología industrial que da lugar a patentes (Linkage between agency-supported research and patented industrial technology)
Narin F., Hamilton K.S., Olivastro D.
Res. Eval. 1995, 5, (3): 183-188,
ISSN 0958-2029, EN
- 13354
Indicadores básicos para describir los recursos humanos en ciencia y tecnología -HRST- (Basic indicators for describing the stock of human resources in science and technology -HRST-)
Grünewald W., Paterson G., Schackis D.
Res. Eval. 1995, 5, (3): 217-224,
ISSN 0958-2029, 15 Ref, EN

- 13355
Evaluación de la productividad científica biomédica nacional mediante valoración por revistas (Evaluation of national biomedical research outputs through journal-based esteem measures -Reino Unido-)
 Lewison G.
Res. Eval. 1995, 5, (3): 225-236, ISSN 0958-2029, 15 Ref, EN
- 13356
Papel de la bibliometría en la comunicación científica (Roles of bibliometrics in scientific communication)
 Roosendaal H.E.
Res. Eval. 1995, 5, (3): 237-241, ISSN 0958-2029, 10 Ref, EN
- 13357
Extracción automática de citas del texto de patentes en lengua inglesa: un ejemplo de extracción por comparación con patrones de texto (Automatic extraction of citations from the text of english-language patents: an example of template mining)
 Lawson M., Kemp N., Lynch M.E., Chowdhury G.G.
J. Inform. Sci. 1996, 22, (6): 423-436, ISSN 0165-5515, 24 Ref, EN
- 13358
De la bibliometría a la diversidad: visión personal (From bibliometrics to diversity: a personal view)
 Simon H-R.
J. Inform. Sci. 1996, 22, (6): 457-461, ISSN 0165-5515, 10 Ref, EN
- 13359
Frecuencia de aparición de artículos científicos agrupados por la letra inicial del apellido del autor y su variación con la nacionalidad (The frequencies of occurrence of scientific papers with authors of each initial letter and the variation with nationality)
 Lewison G.
Scientometrics 1996, 37, (3): 402-416, ISSN 0138-9130, 9 Ref, EN
- 13360
Actividad investigadora en las artes y en las humanidades. Estudio mediante encuestas de los factores que influyen en la actividad investigadora (Research productions in the arts and humanities. A questionnaire study of factors influencing research performance)
 Hemlin S., Gustafsson M.
Scientometrics 1996, 37, (3): 417-431, ISSN 0138-9130, 13 Ref, EN
- 13361
Cuantificación del uso de la investigación: dos modelos para evaluar el uso de los resultados de la investigación y dificultades con las que se tropieza (Quantifying the utilization of research: the difficulties and two models to evaluate the utilization of research results)
 Van Caulil G.F., Monnbers C.A.M., van den Beemt F.C.H.D.
Scientometrics 1996, 37, (3): 433-444, ISSN 0138-9130, 18 Ref, EN
- 13362
Campos científicos y factores y modelos de productividad de científicos eminentes (Scientific and eminent scientist's productivity patterns and factors)
 Prpic K.
Scientometrics 1996, 37, (3): 445-471, ISSN 0138-9130, 54 Ref, EN
- 13363
Tipos de publicación, tasas de citación y evaluación (Publication types, citation rates and evaluation)
 Bourke P., Buther L.
Scientometrics 1996, 37, (3): 473-494, ISSN 0138-9130, 13 Ref, EN
- 13364
¿Cómo deberían evaluarse las citas de artículos publicados en revistas de gran y de pequeño impacto, o cuál es el valor de una citación? (How should citations to articles in high- and low-impact journals be evaluated, or what is a citation worth?)
 Balaban A.T.
Scientometrics 1996, 37, (3): 495-498, ISSN 0138-9130, 12 Ref, EN
- 13365
Distribuciones informométricas. Parte III. Ambigüedad y aleatoriedad (Informetric distributions. Part III. Ambiguity and randomness)
 Bookstein A.
J. Am. Soc. Inf. Sci. 1997, 48, (1): 2-10, ISSN 0002-8231, 13 Ref, EN
- 13366
Estudio bibliométrico de los artículos europeos de física muy citados en los 80 (A bibliometric study of highly cited European physics papers in the 80s)
 Glänzel W., Rinia E. J., Brocken M.G.M.
Res. Eval. 1995, 5, (2): 113-122, ISSN 0958-2029, 16 Ref, EN
- 13367
Transformación del sistema científico en Alemania Oriental: estudio comparado de los nuevos estados federales y del

Berlín Este (Transformation of the science system in East Germany: a comparative study of the new federal states and East Berlin)
Czerwon H.J.
Res. Eval. 1985, 5, (2): 131-136,
ISSN 0958-2029, 10 Ref, EN

13368
Actividad investigadora a micro-escala: análisis de la estructura y dinámica de los equipos de investigación en farmacología (Research performance at the micro level: analysis of structure and dynamics of pharmacological research teams)
Bordons M., Zulueta M.A., Cabrero A., Barrigón S.
Res. Eval. 1995, 5, (2): 137-142,
ISSN 0958-2029, 15 Ref, EN

13369
Altos y bajos de la ciencias de la vida en Ucrania, 1979 a 1994: análisis escientométrico (Ups and downs of life sciences in Ukraine, 1979 to 1994:)
Korennoy A.A., Khorevin V.I.
Res. Eval. 1995, 5, (2): 143-150,
ISSN 0958-2029, 23 Ref, EN

13370
Cambios en los indicadores de la ciencia de Letonia en el periodo de transición (Changes in Latvia's science indicators in the transformation period)
Kristapsons J., Tjunina E.
Res. Eval. 1995, 5, (2): 151-160,
ISSN 0958-2029, 28 Ref, EN

13371
Indicadores de la ciencia y de la técnica en la política científica: importancia de éstos (S&T indicators in science policy: how can they matter?)
van Steen J.
Res. Eval. 1995, 5, (2): 161-166,
ISSN 0958-2029, 16 Ref, EN

13372
Modelización de datos multi-relacionales estudiando en especial el número medio de colaboradores como una variable en las distribuciones informométricas (Modelling multi-relational data with special attention to the average number of collaborators as a variable in informetric distributions)
Egghe L., Rousseau R.
Inform. Process. Manag. 1996, 32, (5): 563-571,
ISSN 0306-4573, 14 Ref, EN

13373
Nuevo enfoque metodológico del enlace bibliográfico y su aplicación a escala nacional, regional e institucional (A new methodological approach to bibliographic coupling and its application to the national, regional

and institutional level)
Glänzel W., Czerwon H.J.
Scientometrics 1996, 37, (2): 195-221,
ISSN 0138-9130, 14 Ref, EN

13374
Selección de un indicador general de la ciencia y de la técnica: estudio metodológico de la evaluación integral de la actividad nacional en la ciencia y en la técnica (A trial of general indicator of science and technology: methodological study of overall estimation)
Niwa F., Tomizawa H.
Scientometrics 1996, 37, (2): 245-265,
ISSN 0138-9130, 20 Ref, EN

13375
Reevaluación de los métodos de cocitación como indicadores de la ciencia: influencia de los métodos en el índice de exhaustividad (Re-assessment of co-citation methods for science indicators: effect of methods improving recall rates)
Zitt M., Bassecoulard E.
Scientometrics 1996, 37, (2): 223-244,
ISSN 0138-9130, 37 Ref, EN

13376
Indicadores comparativos del carácter interdisciplinario de la ciencia moderna (Comparative indicators of interdisciplinarity in modern science)
Tomov D.T., Mutafov H.G.
Scientometrics 1996, 37, (2): 267-278,
ISSN 0138-9130, 24 Ref, EN

8103. Estudios de Usuarios

13377
Eficacia de los sistemas de información. Estudio de la satisfacción del usuario (Information systems effectiveness: A user satisfaction approach)
Thong J. Y. L., Yap Ch-S.
Inform. Process. Manag. 1996, 32, (5): 601-610,
ISSN 0306-4573, 71 Ref, EN

13378
Necesidades interdisciplinarias de los usuarios de biblioteca: Contexto actual (Interdisciplinary needs: the current context)
Klein J.Th.
Libr. Trends 1996, 45, (2): 134-154,
ISSN 0024-2594, 78 Ref, EN